L'AVARE.

COMEDIE.

Par Monſ. DE MOLIERE.

THE

MISER.

A

COMEDY.

New done into ENGLISH from the FRENCH of MOLIERE.

By Mr. *OZELL.*

With the Original *French* oppoſite to the *Engliſh*; and Both more Correctly Printed than any that have yet appear'd.

Highly Uſeful and Entertaining for the LEARNERS of either LANGUAGE.

LONDON;

Printed for B. LINTOT: And Sold by H. LINTOT, at the *Croſs-Keys*, againſt St. *Dunſtan's* Church in *Fleet-ſtreet*. M.DCC.XXXII

(Price One Shilling.)

Mr. *OZELL*'s PREFACE:

Containing Uſeful REMARKS on the *French* Tongue, ariſing from the many MISTAKES committed by the other Tranſlators of MOLIERE's MISER, *&c.*

IN order to promote the Sale of the following Tranſlation of MOLIERE's PLAYS, *the Proprietor of the old Tranſlation, which was done by me, almoſt twenty Years ago, with too much Freedom, and from no good Edition, would have had me taken the ſame Courſe as the other Gentlemen do; that is, dedicate each Play to the ſame Great Names They have done. If I had preſum'd to have follow'd them in that ſtep, I wou'd not have complimented His Royal Highneſs the Duke on his great Skill in* HOUSHOLD AFFAIRS, *as thoſe Gentlemen do; for That's the meaning of the word* ménage, *as they erroneouſly ſpell it in their Dedication to the Duke. They mean* manége, *I ſuppoſe; for That's the Word for* managing the Great Horſe. *The other,* viz. ménage, *is* the Management of a Family.

I did not think at firſt to have taken notice of this Blunder Here, becauſe it belongs to the Examen of another Play, viz. le Bourgeois Gentilhomme, *to which that Dedication is prefix'd: My Deſign at preſent being only to make an Intuition into thoſe Gentlemens Tranſlation of their firſt Play, namely,* The Miſer; *and, inſtead of dedicating it to any particular Perſon, I will preſent the Publick with What I'm ſure will be infinitely more uſeful, and that is, Remarks on ſuch Phraſes,* &c. *of the* French *Tongue, as I think thoſe Gentlemen have miſtaken the Senſe of; and this I do, in order to prevent the Learners of either the* French *or* Engliſh *Tongues from being mis-led thereby.*

I don't pretend the following Remarks contain All the Faults They have been guilty of in tranſlating the Miſer. *Far from it. But tho' I don't make a clear riddance of all their Errors, I'll make clear work of thoſe that come in my way. The Reader is not to expect much order in my Notes. I ſhall e'en take things rough as they run, and clear away the Scum as it riſes.*

I wou'd fain know how long un Cachet de Rubis *has ſignify'd* a Caſket of Rubies, *as they* Engliſh *it,* p. 205. l. 14. *I ſay,* un Cachet de Rubis *ſignifies* a Ruby Seal. Une Caſſette *does indeed ſignify* a Caſket, *but* un Cachet *as ſurely ſignifies* a Seal. *The Similitude of the Names was what deceiv'd theſe Gentlemen. Again, in the ſame place, on the* Engliſh *ſide, to ſpell the* Engliſh *word Caſket,* Caſquet, *is, beſides being wrong, an intolerable Affectation. I own we ſpell* Paquet *with a* q, u, *becauſe 'tis ſo in* French, *tho' ſome ſpell it* Packet *for all that: But why* Caſket *ſhou'd be ſo ſpelt, when there's no* q *nor* u *in the Original, I know not; for 'tis* Caſſette *in* French, *not* Caſquet. *I own, in ſome places even of this Play, they ſpell the* Engliſh *word* Caſket *as it ſhou'd be. Which ſhews they don't know when they're right, nor when they're wrong.*

Again, Who told them that Amorce *ſignifies* a Morſel? p. 29. l. 6. *They took it for* Morceau.

Again, how long has craindre *ſignify'd* to believe, *as they tranſlate it,* p. 114. l. 2? *In my old Tranſlation I had indeed ſo tranſlated it, becauſe the Original I then went by had it* craire, *which ſignifies* to believe; *and theſe Tranſlators have copy'd it accordingly into theirs. Mine is* p. 74. l. 32. *which I deſire the Reader will alter.*

Again, p. 60. l. 4. Au denier dix-huit, *they tranſlate (becauſe by miſtake I had ſo done in my former Tranſlation)* eighteen per Cent. *whereas it means* five and a half per Cent. *A little lower, (becauſe I had ſo done it)* denier cinq, *they ſay* five per Cent. *whereas it means* twenty per Cent. *Again, a little lower, (becauſe I had ſo done it)* au denier quatre, *they ſay* twenty per Cent. *inſtead of* five and twenty.

Again, in p. 24. l. 15. *the* French *Proverb,* Qui ſe ſent morveux, qu'il ſe mouche, *they tranſlate (becauſe I had*

ſo

ſo done it) If the Cap fits any body, let 'em put it on. *Whereas the true meaning is, as I have Now tranſlated it literally, and ſhall do all the* French *Proverbs hereafter,* If any body's Noſe wants wiping, let 'em wipe it.

Again, p. 13. l. 3. Croire *there don't ſignify* to believe, *(which is Nonſenſe) but* to truſt to.

P. 88. l. 17. Un corps TAILLE', *they tranſlate it* a Body TALL, *inſtead of* WELL-SHAP'D, WELL-PROPORTION'D; *for that's the meaning of* TAILLE', *not* TALL. GRAND, HAUT, &c. *is* French *for* TALL.

P. 82. l. 3. *They ſay,* I TELL YOU AGAIN, nobody marries a Girl except ſhe brings ſomething with her. *I ſay,* IN SHORT, nobody, *&c. The other turn of* telling again, *is wrong, unleſs he had told her ſo before, which he had not. They miſtook the meaning of* encore *there.*

P. 66. l. 1. Vilenie *they tranſlate* Villany, *inſtead of* Avarice; *which is what* Moliere *means there, if we reflect by and to whom 'tis ſpoken.*

P. 65. l. 11. Four thouſand, *ſhou'd be* MORE than four thouſand, PLUS de quatre mille.

I don't know in the whole French *Tongue a more whimſical, and yet a more frequent Phraſe, than* Avoir Beau. *The Word* Beau, *in this caſe, always ſignifies that* a Man does a thing in vain; *nor is there any one inſtance in* Moliere, *or any other* French *Author, wherein thoſe Words mean any thing elſe; and yet theſe Tranſlators have almoſt always miſtaken 'em, not only in this Play of the* Miſer, *to which I confine my Remarks at preſent, but in the reſt likewiſe. Turn to* p. 52. l. 12. *of this Play, you'll ſee they tranſlate* Oüi, tu as beau fuïr; Yes, you do well to run away, *inſtead of,* Yes, you may run away as faſt as you pleaſe. *Had the Original been* Oüi, tu fais bien de fuïr, *their Tranſlation had been right; but as it is, it's abſolutely wrong. 'Tis plain they took* beau *to mean* bien. *Again,* p. 9. l. 18. la maniere dont on les joüe, a beau être viſible, *&c. they tranſlate thus,* the manner in which we play upon them, MAY VERY WELL BE VISIBLE, *inſtead of* MAY BE AS VISIBLE AS YOU WILL, *&c. Had theſe Gentlemen vouchſafed to conſult Father* Pomey's,

or any other Dictionary, they wou'd have found Tu as beau faire, tu as beau dire, je l'emporteray: *Do what thou wilt, ſay what thou wilt, I will take it away:* Fruſtrà vociferaris, Incaſsùm contrà eniteris, Auferam. J'ay beau me tuer de peine pour ſon ſervice, il ne m'en ſçait point de gré: *Tho' I deſtroy myſelf to ſerve him, he does not own himſelf in the leaſt beholden to me:* Ut laboribus vel me conficiam ejus nomine, tamen gratiæ omninò habet nihil. On a beau chaſſer le chagrin, il revient toûjours: *Drive away Sorrow never ſo much, it will return again:* Mœſtitiam expellas furcâ licèt, uſque recurret.

I doubt not but the Engliſh *Reader has now a true Notion of this Phraſe, which I have dwelt the longer upon, becauſe he'll often meet with it in* French *Books, eſpecially in* Moliere; *and I only deſire thoſe who have the other Gentlemens Tranſlation of* Moliere, *to apply my Conſtruction of thoſe Words wherever they find a different one, and make That the Teſt of the Truth of my Obſervation, by ſeeing how the Senſe will turn out then. I was ſaying what an unaccountable thing it is that this Adjective* (Beau) *which originally had but one Senſe,* viz. handſome, *ſhou'd now be often uſed inſtead of the Adverb* inutilement, to no purpoſe, in vain. *But ſuch is the Force of* CUSTOM! *more powerful than King, Lords, and Commons! A late ingenious* French *Critick fancies this word* (Beau) *in the caſe before us, might have been firſt introduced by way of* Irony, *and I am inclin'd to think the ſame. Let us try it a little by an Example.* Vous avez BEAU faire tous vos efforts, vous n'en viendrez pas à bout: You may endeavour as much as you pleaſe, you'll not gain your point: *as much as to ſay,* You have free or FAIR leave, *or a* FAIR field to uſe all your endeavours, but yet you'll not gain your point.

Act V. Scene III. *That whole Scene is quite diſfigur'd, by their ſuppreſſing a great many things, and altering others, as they own they have done, not knowing what turn to give it. For my part, I have not omitted nor alter'd a ſingle word of that whole Scene, and yet have made it intelligible to the meaneſt Capacity, whereas theirs is full of I know not what. Where, for inſtance, is the Senſe of* I wou'd much

much rather have died, than have diſcover'd the leaſt Thought that cou'd have ſhock'd. *Shock'd*, whom? *Where's the Accuſative Caſe to the Verb* ſhock'd?

P. 204. l. 17. à vos paroles, *is a Phraſe by itſelf, and does not depend (as They make it) upon the Verb* repondre, *which governs a ſubſequent Matter.*

P. 205. *laſt Line but one.* Gave us our Liberty, *ſhou'd be* Reſtor'd us our Liberty: Nous rendit notre Liberté.

Their French *is full of Errors, ſuch as one Word for another. Thus,* p. 168. l. 12. Savons-nous, *for* ſauvons-nous.

P. 18. *laſt Line,* N'ai ſoupçonné, *for* n'ait ſoupçonné.

P. 214. l. 2. On me veux pendre, *for* on me veut pendre.

P. 180. l. 10. a vû, *for* ay vû.

Sometimes one Gender for another, as, p. 46. l. 11. ſon premiere marriage, *inſtead of* ſon premier marriage.

P. 42. l. 13. depouſer, *one Word, inſtead of* d'epouſer, *two.*

P. 50. l. 16. *Two Words inſtead of one,* qu'elle *for* quelle.

P. 49. *In one and the ſame Page they have it (in Capitals too)* Valerius *and* Valere, *as if two Men. I always call him* Valerio.

P. 6. l. 8. Qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre. *They turn thus:* Which FIRST GAVE RISE TO OUR MUTUAL REGARD. *They miſtake the Word* Regards, *as if it meant* Reſpect, *whereas it means* the Look, the Sight. *I ſay,* Which firſt gave OCCASION TO OUR SEEING ONE ANOTHER.

Inſtead of enumerating the various ſingle Words, ſuch as Adverbs, &c. *which They have omitted to tranſlate, I ſhall take notice of ſome Omiſſions, which are of no ſmall importance.* P. 28. l. 11. *They make the Miſer ſay to himſelf,* Ten thouſand Crowns in Gold is a Sum conſiderable, &c. *It ſhou'd be* Ten thouſand Crowns in Gold, AT HOME, IN ONE'S HOUSE, is a Sum conſiderable, &c. *For he was afraid of being robb'd. Theſe Tranſlators have left out the material Word of all,* chez ſoy, at home, in one's houſe.

Again, thoſe who are Maſters of the French *Tongue, know very well the importance of the Particle* en, *which often ſtands for a whole Phraſe, and yet theſe Tranſlators have omitted to tranſlate it twice in one Sentence.* P. 8. l. 2 & 3. J'EN attens des nouvelles avec impatience; & j'EN iray

chercher moy-même, ſi elles tardent à venir. *They make* Valerio *ſay*, I expect ſome Tidings with great Impatience, *&c. Tidings of* what? *of* whom? *Why*, of his Father and Mother, *for ſo that word* en, *means, it being the Relative to the Antecedent* Parens. *But they have omitted it twice here, and often elſewhere. But if in many places they have omitted to tranſlate ſingle Words, all of 'em of more or leſs importance, they have ſometimes added Words, which have totally ſpoil'd the Author's Senſe, and have made it no Senſe at all, as the Reader will ſee, if he will turn to* p. 32. l. 7. *of their Tranſlation, and* p. 23. *laſt Line of mine.* Cleanthes *ſays to his Father,* Eſt-ce être votre ennemi que dire que vous avez du bien? *They tranſlate it,* Is this to be your Enemy, to tell YOU that you have Means? *What the deuce has that firſt* YOU *to do there? 'Tis not in the Original. Indeed it was impoſſible it ſhou'd. For there had been no Senſe in that Period then. Inſtead of* tell YOU, *it ſhou'd be* tell ABROAD, tell OTHERS.

It is always my Cuſtom, before I ſit down to tranſlate any Book, to ſee if there are any Errata of the Preſs taken notice of in the Original. Had theſe Gentlemen taken the ſame pains, they wou'd have found at the beginning of that Paris *Edition, which they as well as myſelf tranſlate from, that (among other things)* APPEL *ſhou'd have been* APPELLE, (p. 188. l. 5.) *A vaſt difference: one is a Verb, t'other a Noun Subſtantive, and abſolutely unintelligible there; which made the* French *Editors note it among other Slips of the Preſs, but our Editors continue it.*

Theſe Gentlemen, inſtead of being more correct in their French, *than the* Paris *Edition, as they pretend, are indeed ten times more uncorrect, both as to Words and Points, as well as things of the utmoſt moment.*

P. 176. l. 7. *Theirs has it,* Voilà, Monſieur, *&c. with a Comma after* Voilà, *which ſhou'd have no Stop at all after it. The Word* Monſieur *is there meant to be in the Accuſative, not Vocative Caſe,* Ecce Dominum, *not* Ecce, Domine. *It is indeed wrong pointed in the Original, as any one will allow, that weighs the Senſe ever ſo little. The* Italian *Tranſlation has it right,* Ecco là IL Signor,

not

not Ecco là, Signor, *&c. and ſo has the* German, da iſt der Herr / mit welchen man von andern Sachen reden muſs. Voilà Monſieur, à qui il faut parler d'autre choſe. There's that Gentleman there, with whom you muſt talk of ſomething elſe.

P. 184. l. 3. De quel Crime VOULEZ-VOUS PARLER? Of what Crime WOU'D YOU SPEAK? *inſtead of* What Crime do ye mean? *A Galliciſm very frequent with theſe Gentlemen.*

One Tenſe for another, very frequent, which quite alters the Senſe. Thus, p. 178. l. 21. appear'd *for* appears. Paroit *'tis in* French, *not* paroiſſoit.

P. 160. l. 16. Il n'en veut ſeulement qu'à votre maniere d'agir. *Thus they erroneouſly tranſlate it.* 'Twas your manner of acting, that put him upon having Her; *inſtead of* Your manner of proceeding is the only Thing that offends him. *Here's a Complication of Blunders, for want of underſtanding the Phraſe* en vouloir à.

Their Engliſh *Spelling is very defective. I have already given Inſtances of ſome, I'll give a few more.*

P. 55. l. 7. Pedigry, *inſtead of* Pedigree. P. 177. l. 20. Sciſſars, *is but half right: It ſhou'd be* Sciſſors, *from* Sciſſores, *in* Latin. *I chuſe to ſpell it the uſual way,* Cizzars, *from* Ciſeaux, *in* French.

Galliciſms they are full of. Thus, p. 182. l. 11. Ciel! à qui déſormais ſe fier? *they ſay,* Heav'ns! whom TO truſt hereafter! *inſtead of* Heav'ns! Whom SHALL WE truſt hereafter? *Again,* p. 158. l. 11. Il vient trouver Cléanthe à l'autre bout du Théâtre, Goes to FIND *Cleanthes* at the other end of the Theatre, *inſtead of* Goes TO *Cleanthes* at the other end of the Stage.

P. 20. l. 4. *They mis-place* Harpagon à part, *and ſo make what the Miſer ſays, quite unintelligible. The* à part (*or* aſide) *ſhou'd come juſt before* j'enrage, *and after* j'enrage *ſhou'd follow in a Parentheſis,* haut, *or* aloud. *This laſt they likewiſe omit, and ſo confound the whole Speech.*

P. 26. Scene IV. *Falſe pointing with a witneſs. To make the Scene intelligible, I had in my former Tranſlation ſaid, Eliza* and *Cleanthes* appear at the farther end of the Stage;

Stage; *and theſe Gentlemen by wrong pointing it place* Harpagon *there, whereas he was in the fore-part of it.*

P. 48. l. 5. *Speaking of marriage,* un engagement qui DOIT durer juſqu'à la mort. *They ſay,* an Engagement which OUGHT to laſt 'till Death. *I ſay,* an Engagement which IS to laſt 'till Death. *They miſtook the meaning of the Verb* devoir, *as moſt of our Tranſlators do.*

P. 48. l. 17. *Who can unriddle this,* There are a great many Fathers, who would like much better to HUSBAND WELL [*menager*] the Satisfaction of their Children than the Money they might give with them. *I ſay,* There are a great many Fathers who wou'd PREFER their Childrens Happineſs before the hoarding up of Money.

P. 200. l. 15. Il s'aviſent, *inſtead of* Ils s'aviſent. *Wrong in the Original, and they e'en leave it as they find it.*

P. 210. l. 17. Vous ne ſavez pas, You don't conſider, *ſhou'd be,* You don't know; *for indeed* Cleanthes *did not know the thing, being abſent in the preceding Scene — Same place,* vient de me rendre, has reſtor'd me, *ſhould be,* has this Minute reſtor'd me. *For that is the very Caſe, and that is the* French *ſtrictly.*

P. 207. l. 3. Alla ramaſſer, *they ſay,* went to pick up, *I ſay* went and pick'd up, *and ſo ſays the German* zuſammen brachte, did pick up, *not* zuſammen bringen, to pick up. *Almoſt all our Tranſlators miſtake the meaning of this* French *Phraſe. Thus,* Le Duc de Marlborough alla prendre Oſtend. *Literally it is,* The Duke of *Marlborough* WENT TO take *Oſtend. But that's the* French *way of ſaying* he TOOK it.

P. 190. l. 3. Vous en uſerez comme vous voudrez, *they tranſlate,* You may uſe me as you will, *inſtead of,* You may act as you pleaſe. *This Phraſe of* en uſer *moſt of our Tranſlators miſunderſtand for* uſer. *The* Italian *rightly has it* V. S. (i. e. Voſ-Signoria) farà ciò che le piacerà. You may do as you pleaſe, *as I turn it. And the ſame ſays the German* Bedienet euch deſſen, wie ihr werdet konnen. *I only quote theſe Foreign Tranſlators of* Moliere, *as a Confirmation that I'm right.*

P. 148. l. 5. *The Adverbs* La, La, (So, So,) *ſhou'd be accented, but are not, by theſe careful Editors.* P. 180. l. 16. Depeignez-là *with an Accent, ſhou'd be* Depeignez-la *without an Accent. What confounding is here of Adverbs and Pronouns!*

P. 152. l. 12. Did you viſit her, *inſtead of* Have you viſited her, *quite ſpoils the Senſe.* Lui avez-vous rendu viſite?

P. 63. l. 10. Serge d'Aumale, *they only tranſlate it* a Serge. *Why ſhou'd* Aumale *the Town where 'tis made be left out?*

P. 54. l. 13. mal gracieux *is a compound Word and an Adjective, and ſhou'd have a Hyphen to join it thus,* mal-gracieux, *elſe it looks like two Words.*

Among the Dramatis Perſonæ, HARGAGON *inſtead of* HARPAGON. *By the way,* Moliere *choſe a good Name for his Miſer. He chriſtens him* Harpagon *for his* Rapaciouſneſs *(from* ΑΡΠΑ'ΖΩ rapio.) *And now we are upon Names, occaſion'd by their* Hargagon *inſtead of* Harpagon, *it may not be amiſs to let the Reader know, that* Moliere's *true Name was* Poquelin: Jean-Baptiſte Poquelin. *As for the other,* viz. Moliere, *it was his Hiſtrionic Name, which he took to himſelf, when firſt he turn'd Actor and Play-wright; tho' when any one ask'd him why he choſe that more than any other, he wou'd never tell the Reaſon, no, not even to his beſt Friends. I will not pretend to any thing more than Conjecture in what I'm going to offer.* Moliere *is* French *for a* Mill-ſtone *and* Grind-ſtone, Molaris *in* Latin, *from* molo *to grind. And 'tis certain, that not* Moliere's Miſer *ever* grinded *the Face of the Poor, as he himſelf* grinded *the Vices and Follies of Mankind. Again — As no Man was ſharper-ſighted to find out the Ridicule of the moſt ſerious things, ſo no Man had a* keener *and* better-edg'd *Wit, or made freer uſe of it than* Moliere, *to reform the Faults of civil Life, by cutting them to the quick, and laying open the way of the World with equal Fineneſs and Plain-dealing. But to proceed——*

P. 128. l. 23. à mes regards, in my Regard, *for* in my Opinion.

P.

P. 126. l. 29. *Their miſtaking the Moods and Tenſes,* did not ſee, *for* do not ſee, *and* wou'd not conſent, *for* will not conſent; verrois, *for* vois, *and* conſentirois, *for* conſentiray, *makes* Mariana's *Reſolution quite otherwiſe than what ſhe meant it.*

P. 174. l. 12. Si vous m'en croyez, If you'll believe me, *inſtead of* If you'll be ruled by me. CROIRE *and* EN CROIRE, *are two different things.*

P. 112. l. 1. Venent, *for* venant. *Ibid. l.* 7. de toute pieces, *for* de toutes pieces.

Ibid. l. 25. Did, *inſtead of* Does, *ſpoils all. In* French *'tis the Preſent Tenſe, not Preterimperfect.*

P. 154. l. 3. *What means a* Secret of THIS KIND? Un tel ſecret, *there, means* THIS Secret: *t'other's nonſenſe in that place.*

Beginning of the firſt Act, they put an Interrogation Point where there ſhou'd be no Stop at all, for 'tis a broken Sentence: Ne t'avois-je pas donné ordre . . . . . *There's no end of their Mis-pointings and Wrong-accentings, and Non-accentings in their* French *ſide.*

P. 96. l. 19. Qui vous doit venir viſiter, & vous mener avec elle à la Foire. *They have here continu'd the tranſpoſal of my firſt Edition, by ſaying,* Who is to pay you a Viſit, and ATTEND HER to the Fair, *inſtead of* Who is to pay you a Viſit, and TAKE YOU ALONG WITH HER to the Fair. *I deſire the Reader will alter this in mine,* p. 64.

After Dramatis Perſonæ, *it ſhou'd be* Scene AT Paris, à Paris, *not* Scene Paris. Moliere *was too accurate to make All* Paris *his Scene.*

P. 26. l. 2. Un poche, *for* une Poche, *a maſculin for a feminin.*

P. 4. l. 10. Innocente amour, *inſtead of* Innocent amour, *a feminin for a maſculin. I own* amour *is ſometimes a feminin, but not there. And I cou'd give a reaſon for't, but 'twou'd be too long. 'Tis enough to ſay,* Moliere's *Original has it* Un innocent amour, *not* Une innocente amour.

P. 6. l. 13. Amour: que, *inſtead of* amour que.

P. 16. l. 6. Merchands, *for* Marchands. *This is common.*

P.

P. 108. l. 20. Nous FERA-t-il ici beſoin, *ſhould be* Nous SERA-t-il ici beſoin. *There's no ſuch Phraſe in* French *as* faire beſoin; être beſoin, *there is.*

P. 152. l. 2. Je te l'aurois FAIT epouſer. *They ſay,* I wou'd have MADE you marry her; *inſtead of,* I wou'd with pleaſure have obtain'd her for you in marriage.

P. 24. l. 5. Eſt ce que vous croyez que je veux parler de vous? *They ſay,* Is it that you believe I INTEND TO SPEAK of you? *I only ſay,* Do you think I MEAN you? Vouloir parler, *ſignifies,* to mean. *Beſides,* Eſt ce que, IS IT THAT you believe, *&c. inſtead of* Do you believe, *is a down-right Galliciſm; and, however beautiful in* French, *is a moſt ſhocking Expletive in* Engliſh. *This, and ſuch-like* French *Expletives, Theſe Tranſlators are vaſtly full of. Thus in* p. 44. l. 12. Sçais-tu BIEN de quoi nous parlons? Why, Do you know VERY WELL what we are talking about? *I ſay,* Why, Do you know what we are talking about? *Mere Expletives I always chuſe to leave out.*

P. 33. l. 1. 'Tis wretchedly done, *inſtead of,* 'Tis very ill done of you. *Ibid.* à fin de le trouver un jour; that you may find it another day, *inſtead of,* that it may be your own another day. *Vide locum.*

P. 176. l. 23. On vous a pris de l'argent? Have THEY taken your Money? *inſtead of* Has ANY BODY taken your Money? *This Particle* On *they frequently miſconſtrue.*

P. 194. l. 2. O Ciel! autre DISGRACE! O Heav'ns! DISGRACE upon DISGRACE! *inſtead of,* O Heav'ns! MISFORTUNE upon MISFORTUNE! *A Galliciſm.*

P. 98. l. 4. The SKIT of Children, *inſtead of,* The CUSTOM of Children. SKIT *is a new-coin'd Cant Word: and ſo is to* PLAY ONE OFF, *which they make* Cleanthes *ſay to his Father, in the midſt of a moſt ſerious Expoſtulation.* Vide p. 155. l. 9.

P. 80. l. 15. ASSIST at a Marriage, *inſtead of* BEING PRESENT at a Marriage. *A Galliciſm.*

P. 88. l. 7. Perruques d'étoupes. *They ſay,* Toupee-Wigs; *whereas neither the Name nor Thing was known in thoſe days. What the Author means, is your* full-bottom'd buſhy Wigs, *(ſuch as you ſee in the Cut) not* ſmart Toupées. *The Miſer ſpeaks it in contempt: and the word* Etoupe, *tho'*

it

it ſounds like Toupée, *(which I'm told is a Man's Name) means* Tow, *Hards of Hemp and Flax, the very coarſeſt part thereof, and ſuch as lies at the bottom of the Carts after unloading.*

P. 64. l. 25. Mangeant ſon Bled en herbe. *They ſay,* Eating your Corn in the BLADE, *and put* Blade *in* Italick. *Sure they did not take* Bled *to mean* Blade. *I tranſlate it more exactly, if the* Jeſuit Pomey's *Dictionary be right,* The Corn in the EAR. *For he ſays,* Bled en HERBE, en EPY. Pendens frumentum, *i. e.* Corn in the Crop, ſtanding Corn, Corn before it's Cut. To eat one's Corn in the Ear, *or in the* Crop, *is a* French *Proverb, ſignifying to* ſpend one's Rents before they come in: *As we ſay,* To eat the Calf in the Cow's Belly; *and ſo I explain it, after I have given the literal Tranſlation. And indeed I have every where kept as cloſe to the* French *Phraſe as I well cou'd. Thus,* p. 110. l. 20. Tenir quelcun au cul & aux chauſſes. *They ſay,* To catch one at an advantage. *I ſay,* To have him on the Hip; *which is ſurely nearer to the* French, *for they're the very Words.*

P. 64. *of my Tranſlation,* l. 2. Rags, *r.* Buckram Slops, *for ſo I believe* Siquenilles *means:* **ſwilgene kittel**, *in the* German *Tranſlation, which their Dictionaries explain by* Garde-cul: Treillis, toile groſſe de double. *The* Italian *has it,* Stracci, *Rags; but that's wrong. It muſt be a* Cover-Bum.

Ibid. l. 9. Tout troüé, a great Hole; *r.* full of Holes. Pieni di buchi, *in* Italian; **voller locher**, *in* German.

P. 1. *l.* 4. hear, *r.* ſee. *p.* 40. *l.* 17. dernier, *r.* denier. *p.* 60. *l.* 23. ces, *r.* ſes. *p.* 66. *l.* 1. *r.* You ſhall ſee, *&c. p.* 71. *l.* 15. Cheſtnuts, *r.* Cheſnuts, *tho' it's* Caſtanea *in* Latin; Chaiſtaignier, *in* French; *and* **Kaſtanien**, *in* German. *p.* 79. *l.* 8. *after* I know, *add,* by your Looks. *p.* 75. *l.* 5. This, *r.* That. *Ibid. l.* 7. That, *r.* This. *p.* 99. *l.* 37. met her, *r.* met her ONE DAY.

N.B. *I ſaid juſt now that* denier dix-huit *means* five and a half per Cent. *Literally it is,* one Penny in eighteen. *So* denier cinq, one Penny in five: *As we ſay,* five Years Purchaſe. *No Dictionary explains This.*

Smith's-ſtreet, Weſtminſter, N° 3. JOHN OZELL.

L'AVARE,
COMEDIE.

Par Monſieur DE MOLIERE.

THE

MISER,

A

COMEDY.

By Mr. DE MOLIERE.

ACTEURS.

HARPAGON, père de CLE'ANTE & d'ELISE, & amoureux de MARIANE.

CLE'ANTE, fils d'HARPAGON, amant de MARIANE.

ELISE, fille d'HARPAGON, amante de VALERE.

VALERE, fils d'ANSELME, & amant d'ELISE.

MARIANE, amante de CLE'ANTE, & aimée d'HARPAGON.

ANSELME, pere de VALERE, & de MARIANE.

FROSINE, femme d'Intrigue.

MAITRE SIMON, Courtier.

MAITRE JACQUES, Cuiſinier & Cocher d'HARPAGON.

LA FLECHE, Valet de CLE'ANTE.

Dame CLAUDE, Servante d'HARPAGON.

BRINDAVOINE, } Laquais d'HARPAGON.
LA MERLUCHE, }

Le Commiſſaire, & ſon Clerc.

LA SCENE eſt à *PARIS.*

Dramatis Perſonæ.

HARPAGON, the Miſer, Father to CLEANTHES and ELIZA, and in Love with MARIANA.

CLEANTHES, his Son, MARIANA's Lover.

ELIZA, HARPAGON's Daughter, in love with VALERIO.

VALERIO, Son to ANSELMO; in Love with ELIZA.

MARIANA, in Love with CLEANTHES, and beloved by HARPAGON.

ANSELMO, Father to VALERIO and MARIANA.

FROSINA, a Woman of Intrigue.

Mr. SIMON, a Broker.

Mr. JAMES, Cook and Coachman to HARPAGON.

LA FLECHE, CLEANTHES's Servant.

CLAUDIA, HARPAGON's Servant.

BRINDAVOIN, LA MERLUCHE, } HARPAGON's Lacqueys.

A Commiſſary and his Clerk.

SCENE at *PARIS*.

L'AVARE, *COMEDIE.*

ACTE PREMIER.

SCENE PREMIERE.

VALERE, ELISE.

VALERE.

HE' quoi, charmante Eliſe, vous devenez mélancolique, après les obligeantes aſſûrances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi ? Je vous vois ſoûpirer, hélas, au milieu de ma joie ! eſt-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux ? & vous repentez-vouz de cet engagement où mes feux ont pû vous contraindre.

Eliſe. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m' y ſens entraîner par une trop douce puiſſance, & je n'ai pas même la force de ſouhaiter que les choſes ne fuſſent pas. Mais à vous dire vrai, le ſuccès me donne de l'inquiétude ; & je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

Val. Hé que pouvez-vous craindre, Eliſe, dans les bontés que vous avez pour moi ?

Eliſe. Hélas ! cent choſes à la fois : l'emportement d'un pere ; les reproches d'une famille ; les cenſures du monde ; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, & cette froideur criminelle dont ceux de votre ſexe, payent le plus ſouvent les témoignages trop ardens d'un innocent amour.

Val.

THE

MISER.

A

COMEDY.

ACT I. SCENE I.

VALERIO, ELIZA.

VALERIO.

HOW! my Charming *Eliza*, turn melancholy juſt after the obliging Aſſurances you have ſo kindly given me of your Faith? In the very midſt of my Joy I hear you ſigh! Tell me; is it for grief that you have made me happy? Do you repent of that Engagement which the Ardor of my Flames has extorted from you?

Eliz. No, *Valerio*, I can never repent of any thing I do for you: Too ſoft a Power hurries me on to do it, nor am I ev'n able to wiſh that things were undone. But, to tell you the truth, Conſequences give me ſome Uneaſineſs, and I'm afraid I love you a little more than I ought.

Val. What Apprehenſions, *Eliza*, can you have from your Kindneſs to me? What can ye fear?

Eliz. Alas! A Hundred things at once; The Anger of a Father; the Reproaches of a Family; the Cenſures of the World; but moſt of all, *Valerio*, the Change of your Heart, and that criminal Coldneſs with which thoſe of your Sex moſt commonly repay the too warm Teſtimonies of an innocent Love.

Val. Ah ! ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Elise, plûtôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela ; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

Elise. Ah ! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions, qui les découvrent différens.

Val. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes ; attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, & ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, & donnez-moi le tems de vous convaincre, par mille & mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

Elise. Hélas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oüi, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, & que vous me serez fidèle : je n'en veux point du tout douter, & je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

Val. Mais pourquoi cette inquiétude ?

Elise. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois, & je trouve en votre personne dequoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant, qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante, qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse, que vous me fîtes éclater après m'avoir tirée de l'eau, & les hommages assidus de cet ardent amour, que ni le tems, ni les difficultés, n'ont rebuté, & qui vous faisant négliger & parens & patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, & vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet, & c'en est assez à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pû con-

Val. Do me not ſo much wrong as to judge of me by others. Suſpect me in any thing, *Eliza*, rather than of failing in my Reſpects to you. My Love is too great for that, and ſhall be as durable as my Life.

Eliz. Ah, *Valerio*, every one talks the ſame Language. All Men are alike in Words, and only Actions can diſtinguiſh them.

Val. Since only Actions can ſhew what we are, ſuſpend at leaſt your judgment of my Heart till it has been prov'd by them alone, and do not look for Accuſations againſt me, in the groundleſs Fears of an uneaſy Foreſight. Kill me not, I beſeech ye, with the cruel Blows of an unreaſonable Suſpicion, but give me time to convince you, by a thouſand and a thouſand Proofs, of the pureneſs of my Flame.

Eliz. Alas! With how much eaſe we ſuffer ourſelves to be perſuaded by thoſe we love! Yes, *Valerio*, I think your Heart incapable of abuſing me. I believe you love me with a real Love, and that you will be faithful to me; I will not make the leaſt doubt of it; and I am only diſturb'd at the Apprehenſions of the blame that I may incur.

Val. But why this uneaſineſs?

Eliz. I ſhou'd have nothing to fear, if every body beheld you with the ſame Eyes that I do; I find in your Perſon wherewith to excuſe the things I have done for you. My Heart, for its Defence, has all your Merit to plead, ſupported by an Acknowledgment whereto Heaven has engag'd me towards you. I every Moment repreſent to myſelf that amazing Danger, which firſt gave occaſion to our ſeeing one another; that ſurprizing Generoſity which made you risk your Life to ſnatch mine from the Fury of the Waves; that extreme Tenderneſs which you could not help ſhewing, when you had drag'd me out of the Water; and the aſſiduous Homages of that ardent Love which neither Time nor Difficulties have abated, and which, cauſing you to neglect both your Parents and your Country, detains you here, keeps you diſguis'd, and has reduc'd you, for my ſake, to become one of my Father's Servants. All this has undoubtedly a wonderful effect upon me, and is ſufficient in my Opinion, to juſtify

conſentir ; mais ce n'eſt pas aſſez, peut-être, pour le juſtifier aux autres, & je ne ſuis pas ſûre qu'on entre dans mes ſentimens.

Val. De tout ce que vous avez dit, ce n'eſt que par mon ſeul amour que je prétens auprès de vous mériter quelque choſe ; & quant aux ſcrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop le ſoin de vous juſtifier à tout le monde ; & l'excès de ſon avarice, & la manière auſtère dont il vit avec ſes enfans, pourroient autoriſer des choſes plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Eliſe, ſi j'en parle ainſi devant vous. Vous ſavez que ſur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, ſi je puis, comme je l'eſpère, retrouver mes parens, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attens des nouvelles avec impatience, & j'en irai chercher moi-même, ſi elles tardent à venir.

Eliſe. Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; & ſongez ſeulement à vous bien mettre dans l'eſprit de mon père.

Val. Vous voyez comme je m'y prens, & les adroites complaiſances qu'il m'a fallu mettre en uſage, pour m'introduire à ſon ſervice ; ſous quel maſque de ſympathie, & de rapports de ſentimens, je me déguiſe pour lui plaire, & quel perſonnage je joüe tous les jours avec lui, afin d'acquerir ſa tendreſſe. J'y fais des progrès admirables, & j'éprouve que pour gagner les hommes, il n'eſt point de meilleure voie, que de ſe parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenſer leurs defauts, & applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaiſance ; & la manière dont on les joüe, a beau être viſible, les plus fins ſont toûjours de grandes duppes du côté de la flaterie, & il n'y a rien de ſi impertinent & de ſi ridicule, q'on ne faſſe avaler, lorſqu'on l'aſſaiſonne en loüanges. La ſincérité ſouffre un peu au métier que je fais ; mais quand on a beſoin des hommes, il faut bien s'ajuſter à eux ; & puiſqu'on ne ſauroit les gagner que par là, ce n'eſt pas la faute de ceux qui flatent, mais de ceux qui veulent être flatés.

Eliſe.

the Engagements I have conſented to; but perhaps not ſufficient to juſtify me to others, who may not enter into my Sentiments.

Val. Of all that you have been recounting, 'tis only by my Love that I pretend to have deſerv'd any thing from you; and as for your Scruples, your Father himſelf takes but too much care to juſtify you to the World; the Exceſs of his Avarice, and the auſtere Manner wherein he lives with his Children, may authorize much ſtranger Things. Pardon me, charming *Eliza*, that I ſpeak ſo of him before You. You know that upon that Head one cannot ſay any good. But if I can (as I hope I ſhall) find my Relations again, we ſhall not have much trouble to render him favourable to us. I impatiently expect News of them, and if I receive none quickly, I'll go in ſearch of them myſelf.

Eliz. Ah! *Valerio*, do not go from hence, I beg you; think only how to get into my Father's favour.

Val. You ſee how I go about it, and what dextrous Complaiſance I was forced to uſe to introduce myſelf into his Service; under what a Mask of Sympathy and Congruity of Sentiments I diſguiſe myſelf to pleaſe him, and what a Part I every day act with him to acquire his Good-will. I make great progreſs in it, and find that to work upon Men, there is no better way than ſeeming to be of their Inclinations, giving into their Maxims, praiſing their Faults, and commending whatever they do. One need not be afraid of being too complaiſant; and the manner in which they are play'd upon, may be as viſible as you will, your cunning'ſt People are always the greateſt Bubbles on the ſide of Flattery, and there is nothing ſo impertinent or ridiculous but what will go down, provided it be ſeaſon'd with Praiſe. Sincerity indeed ſuffers a little in the Part I act; but when one has need of People, one muſt adjuſt one's ſelf to them; and if they cannot be gain'd but by that means, 'tis not the fault of the Flatterer, but of thoſe who will be Flattered.

Eliſe. Mais que ne tâchez-vous auſſi à gagner l'appui de mon frère, en cas que la ſervante s'aviſât de révéler notre ſecret?

Val. On ne peut pas ménager l'un & l'autre; & l'eſprit du père, & celui du fils, ſont des choſes ſi oppoſées, qu'il eſt difficile d'accommoder ces deux confidences enſemble. Mais, vous, de votre part, agiſſez auprès de votre frère, & ſervez-vouz de l'amitié qui eſt entre vous deux, pour le jetter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce tems pour lui parler; & ne lui découvrez de notre affaire, que ce que vous jugerez à propos.

Eliſe. Je ne ſais ſi j'aurai la force de lui faire cette confidence.

SCENE II.

CLE'ANTE, ELISE.

Cléan. Je ſuis bien-aiſe de vous trouver ſeule, ma ſœur, & je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un ſecret.

Eliſe. Me voilà prête à vous oüir, mon frère. Qu'avez vous à me dire?

Cléan. Bien des choſes, ma ſœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

Eliſe. Vous aimez?

Cléan. Oüi, j'aime. Mais avant que d'aller plus loin, je ſais que je dépens d'un père & que le nom de fils me ſoûmet à ſes volontés; que nous ne devons point engager notre foi ſans le conſentement de ceux dont nous tenons le jour; que le Ciel les a faits les maîtres de nos vœux, & qu'il nous eſt enjoint de n'en diſpoſer que par leur conduite: que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils ſont en état de ſe tromper bien moins que nous, & de voir beaucoup mieux ce qui nous eſt propre; qu'il en faut plûtôt croire les lumières de leur prudence, que l'aveuglement de notre paſſion; & que l'emportement de la jeuneſſe nous entraîne le plus ſouvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma ſœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire: car enfin mon amour ne veut rien écouter, & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

Eliſe.

Eliz. But why don't you try to gain my Brother's help, in caſe the Maid ſhould reveal our Secret?

Val. One cannot manage both of them; the Temper of the Father and that of the Son are ſo oppoſite, that 'tis hard to make the Confidence of the One ſadge with that of the Other. But do you, on your ſide, deal with your Brother, and make uſe of the Friendſhip that is between you two, to bring him into our Intereſt. Here he comes. I'll leave you. Take this time to ſpeak to him, and diſcover no more to him than needs muſt.

Eliz. I know not whether or no I ſhall have Power to make him my Confident in this Affair.

SCENE II.

CLEANTHES, ELIZA.

Clean. I am glad to find you alone, Siſter; and I was impatient to ſpeak with you, to unfold a Secret to you.

Eliz. I'm ready to hear you, Brother; what have you to ſay to me?

Clean. A great many Things included in one Word: *I'm in love.*

Eliz. You in love?

Clean. Yes, in love. But before I proceed any further, I know I depend upon a Father, and that the name of Son makes me ſubject to his Will; that we ought not to engage our Faith, without the Conſent of thoſe who gave us Birth; that Heaven has made them the Maſters of our Vows, and that we are enjoin'd not to diſpoſe of them otherwiſe than as they wou'd have us; that not being byaſs'd with any extravagant Folly, they are much leſs liable to be deceived than we, and more capable of ſeeing what is fit for us; that we ought rather to truſt to Their clear-ſighted Prudence, than Our blind Paſſion; and that the Heat of Youth often hurries us on to dreadful Precipices. I ſay all this to you, Siſter, that you may not give yourſelf the trouble to ſay it to me; for, in ſhort, my Love will hear nothing, and I deſire you would make me no Remonſtrances.

Eliz.

Eliſe. Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

Cléan. Non, mais j'y ſuis réſolu; & je vous conjure encore une fois de ne me point rapporter de raiſons pour m'en diſſuader.

Eliſe. Suis-je, mon frère, une ſi étrange perſonne ?

Cléan. Non, ma ſœur, mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait ſur nos cœurs, & j'appréhende votre ſageſſe.

Eliſe. Hélas ! mon frere, ne parlons point de ma ſageſſe. Il n'eſt perſonne qui n'en manque du moins une fois en ſa vie ; & ſi je vous ouvre mon cœur, peut-être ſerai-je à vos yeux bien moins ſage que vous.

Cléan. Ah ! plût au Ciel que votre ame comme la mienne . . . . .

Eliſe. Finiſſons auparavant votre affaire, & me dites qui eſt celle que vous aimez.

Cléan. Une jeune perſonne qui loge depuis peu en ces quartiers, & qui ſemble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La nature, ma ſœur, n'a rien formé de plus aimable ; & je me ſentis tranſporté, dès le moment que je la vis. Elle ſe nomme Mariane, & vit ſous la conduite d'une bonne femme de mere, qui eſt preſque toûjours malade, & pour qui cette amiable fille a des ſentimens d'amitié qui ne ſont pas imaginables. Elle la ſert, la plaint, & la conſole avec une tendreſſe qui vos toucheroit l'ame. Elle ſe prend d'un air le plus charmant du monde aux choſes qu'elle fait; & l'on voit briller mille graces en toutes ſes actions ; une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une . . . . Ah ! ma ſœur, je voudrois que vous l'euſſiez vûë.

Eliſe. J'en vois beaucoup, mon frere, dans les choſes que vous me dites ; & pour comprendre ce qu'elle eſt, il me ſuffit que vous l'aimez.

Cléan. J'ai découvert ſous main, qu'elles ne ſont pas fort accommodées, & que leur diſcrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs beſoins le peu de bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma ſœur, quelle joie ce peut être, que de relever la fortune d'une perſonne que

Eliz. Are you engaged, Brother, to her you love?

Clean. No, but I'm reſolv'd to be ſo, and conjure you once more to uſe no Reaſons to diſſuade me from it.

Eliz. Am I ſuch a ſtrange Perſon, then, Brother?

Clean. No, Siſter; but you are not in love. You are ignorant of the gentle Violence which a tender Paſſion exerciſes over our Hearts, and I'm afraid of your Wiſdom.

Eliz. No more of my Wiſdom, I beſeech you, Brother. There are none but what are ſometimes without it, at leaſt once in their Lives; and ſhou'd I open my Heart to you, perhaps I might appear much leſs wiſe than you.

Clean. Wou'd to Heaven your Heart, like mine . . .

Eliz. Firſt make an end of your Affair, and tell me who is ſhe you love?

Clean. A young Perſon who of late has lodg'd not far from hence, and who ſeems to be form'd to ſtrike all that ſee her with Love. Nature, Siſter, has made nothing more amiable, and I was tranſported the very moment I ſaw her. She is called *Mariana*, and is under the Government of a good Mother, who is almoſt continually ſick, and for whom that amiable Creature has Sentiments of Friendſhip, that are not to be imagined. She tends her, bemoans her, comforts her with a dutifulneſs that wou'd touch your very Soul. She goes about all ſhe does with the moſt charming Air in the World, and a thouſand Graces ſhine in all her Actions; a ſoftneſs full of Attractions, a perfectly engaging Goodneſs, an adorable Virtue, a . . . . Ah, Siſter, wou'd you had ſeen her!

Eliz. I ſee her ſufficiently, Brother, in the things you tell me of her, and your loving her is enough to inform me what ſhe is.

Clean. I have ſecretly diſcovered that they are but in indifferent Circumſtances, and that their diſcreet Conduct has enough to do to make what little income they have, ſerve all their Neceſſities. Imagine, Siſter, what pleaſure it muſt be to raiſe the Fortune of a Perſon one loves;

que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits ſecours aux modeſtes néceſſités d'une vertueuſe famille ; & concevez quel déplaiſir ce m'eſt, de voir que par l'avarice d'un père, je ſois dans l'impuiſſance de goûter cette joie, & de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour.

Eliſe. Oüi, je conçois aſſez, mon frere, quel doit être votre chagrin.

Clean. Ah ! ma Sœur, il eſt plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin, peut-on rien voir de plus cruel, que cette rigoureuſe épargne qu'on exerce ſur nous ; que cette ſechereſſe étrange où l'on nous fait languir ? & que nous ſervira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le tems que nous ne ſerons plus dans le bel âge d'en joüir ? & ſi pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtés ; ſi je ſuis réduit avec vous à chercher tous les jours le ſecours des Marchands, pour avoir moyen de porter des habits raiſonnables ? Enfin, j'ai voulu vous parler, pour m'aider à ſonder mon père ſur les ſentimens où je ſuis ; & ſi je l'y trouve contraire, j'ai réſolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable perſonne, joüir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par tout pour ce deſſein de l'argent à emprunter ; & ſi vos affaires, ma ſœur, ſont ſemblables aux miennes, & qu'il faille que notre père s'oppoſe à nos deſirs, nous le quitterons-là tous deux, & nous affranchirons de cette tirannie où nous tient depuis ſi longtems ſon avarice inſupportable.

Eliſe. Il eſt bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus ſujet de regretter la mort de notre mere, & que . . . . .

Clean. J'entens ſa voix ; éloignons-nous un peu pour achever notre confidence ; & nous joindrons après nos forces, pour venir attaquer la dureté de ſon humeur.

SCENE III.

HARPAGON, LA FLECHE.

Harp. Hors d'ici tout à l'heure, & qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détale de chez moi, Maître Juré Filou, vrai gibier de potence. *La Fleche.*

loves; dextrouſly to convey ſome little Relief to the modeſt Neceſſities of a virtuous Family; and conceive what a Torment 'tis to me, that by the Avarice of a Father I am made unable to taſte that Pleaſure, and to ſhew to that Fair-one the leaſt Teſtimony of my Paſſion.

Eliz. Yes, Brother, I ſufficiently conceive what your Grief muſt be.

Clean. Ah, Siſter, 'tis greater than can be believed. For can any thing be more cruel than that exceſſive Niggardneſs, that's exerciſed upon us? that ſtrange Want, that Deſtitution in which we are forced to languiſh? What good will it do us to have Riches, if they don't come till we ſhall not be able to enjoy them with pleaſure? If even to maintain myſelf, I'm obliged to run in every body's debt; and if I'm reduced, together with you, to be beholden every day to the Tradeſmen for but bare neceſſary Apparel? In ſhort, my Deſign in ſpeaking to you, is to help me to ſound my Father upon my Sentiments; and if I find him againſt them, I am reſolved to go ſomewhere elſe with that lovely Perſon, and enjoy what Fortune Heaven ſhall afford us. I am ſeeking on all ſides to borrow Money for the execution of this Deſign, and if your Affairs, Siſter, are agreeable to mine, and our Father oppoſes our Deſires, we will both leave him, and free ourſelves from the Slavery his inſupportable Covetouſneſs has ſo long kept us in.

Eliz. 'Tis true, he daily gives us more and more occaſion to deplore the Loſs of our Mother, and . . . . .

Clean. I hear his Voice. Let us go aſide a little, to finiſh the communicating of our Thoughts, and we will afterwards join our Forces to attack the obduracy of his Humour.

SCENE III.

HARPAGON *and* LA FLECHE.

Harp. Be gone this Minute; make me no Anſwer. Out of my Houſe, thou ſworn Maſter-Cutpurſe, true Newgate-bird.

La Fleche.

La Fleche. Je n'ai jamais rien vû de ſi méchant que ce maudit vieillard; & je penſe, ſauf correction, qu'il a le Diable au corps.

Harp. Tu murmures entre tes dents.

La Fleche. Pourquoi me chaſſez-vous?

Harp. C'eſt bien à toi, pendart, à me demander des raiſons: ſors vîte, que je ne t'aſſomme.

La Fleche. Qu'eſt-ce que je vous ai fait?

Harp. Tu m'as fait, que je veux que tu ſortes.

La Fleche. Mon Maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

Harp. Va-t-en l'attendre dans la ruë, & ne ſois point dans ma maiſon planté tout droit comme un piquet à obſerver ce qui ſe paſſe, & faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir ſans ceſſe devant moi un eſpion de mes affaires, un traître dont les yeux maudits aſſiègent toutes mes actions, dévorent ce que je poſſède, & furetent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

La Fleche. Comment diantre voulez-vous qu'on faſſe pour vous voler? Etes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choſes, & faites ſentinelle jour & nuit?

Harp. Je veux renfermer ce que bon me ſemble, & faire ſentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchars, qui prennent garde à ce qu'on fait? Je tremble qu'il n'ait ſoupçonné quelque choſe de mon argent. Ne ſerois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché?

La Fleche. Vous avez de l'argent caché?

Harp. Non, coquin, je ne dis pas cela. [*à part*] J'enrage. [*haut.*] Je demande ſi malicieuſement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

La Fleche. Hé que nous importe que vous en ayez, ou que vous n'en ayez pas, ſi c'eſt pour nous la même choſe.

Harp. Tu fais le raiſonneur; je te baillerai de ce raiſonnement-ci par les oreilles. [*Il lève la main pour lui donner un ſoufflet.*] Sors d'ici encore une fois.

La Fleche. Hé bien je ſors.

Harp. Attends. Ne m'emportes-tu rien?

La Fleche. Que vous emporterois-je?

Harp. Vien-ça que je voye, montre-moi tes mains.

La Fleche.

La Fleche. I never knew any body ſo croſs as this damn'd old Fellow. I think (under the Roſe) the Devil poſſeſſes him.

Harp. What's that you mutter?

La Fleche. Why do you turn me out?

Harp. Raſcal, is't for you to ask me Queſtions? Be gone quickly, or I'll brain you.

La Fleche. What have I done to you?

Harp. Thus much, that I'll have you be gone.

La Fleche. Your Son, my Maſter, bade me wait for him.

Harp. Go and wait for him in the Street, and don't ſtand in my Houſe planted juſt like a Poſt to obſerve all that paſſes, that you may make your advantage of it. I won't always have a Spy over what I do, a Rogue whoſe curſed Eyes beſiege all my Actions, who devours my Goods, and ferrets on all ſides to ſee if there's nothing to ſteal.

La Fleche. How the deuce can any body ſteal from You? Are You one that can be robb'd, when you lock up every thing, and keep watch Night and Day?

Harp. I'll lock up what I have a mind to, and keep watch as I pleaſe. This is one of your Tell-tale Raſcals that is ſet to ſpy all my Actions? [*aſide.*] I tremble for fear he has ſome ſuſpicion of my hoard. You are one that will go about, I warrant ye, and ſpread a Report that I have Money hid in my Houſe.

La Fleche. Have you Money hid in your Houſe?

Harp. No, Raſcal, I don't ſay ſo. [*aſide.*] I ſhall grow mad. [*aloud.*] I aſk you whether out of malice, you won't go and report that I have?

La Fleche. 'Oons, What buſineſs is't of ours, whether you have or have not, ſince 'tis all one to us?

Harp. What; do you argue? I'll ring your ears an Argument. [*Holds his hand up at him to box his ears*] Out of my Houſe once more.

La Fleche. Well I'll go.

Harp. Stay. Do you carry nothing of mine away with you?

La Fleche. What ſhould I carry away with me?

Harp. Come hither, that I may ſee. Shew me your Hands.

La Fleche.

La Fleche. Les voilà.

Harp. Les autres.

La Fleche. Les autres ?

Harp. Oüi.

La Fleche. Les voilà.

Harp. N'as tu rien mis ici dedans ?

La Fleche. Voyez-vous-même.

Harp. [*Il tâte le bas de ſes chauſſes.*] Ces grands haut-de-chauſſes ſont propres à devenir les receleurs des choſes qu'on dérobe ; & je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

La Fleche. Ah ! qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint ! & que j'aurois de joie à le voler !

Harp. Euh ?

La Flèche. Quoi ?

Harp. Qu'eſt-ce que tu parles de voler ?

La Fleche. Je dis que vous foüillez bien par tout, pour voir ſi je vous ai volé.

Harp. C'eſt ce que je veux faire. [*Il foüille dans les poches de la Fleche.*]

La Fleche. La peſte ſoit de l'avarice & des avaricieux.

Harp. Comment ? que dis-tu ?

La Fleche. Ce que je dis ?

Harp. Oüi. Qu'eſt-ce que tu dis d'avarice & d'avaricieux.

La Fleche. Je dis que la peſte ſoit de l'avarice & d'avaricieux.

Harp. De qui veux-tu parler ?

La Fleche. Des avaricieux.

Harp. Et qui ſont-ils ces avaricieux ?

La Fleche. Des vilains & des ladres.

Harp. Mais qui eſt-ce que tu entens par là ?

La Fleche. De quoi vous mettez-vous en peine ?

Harp. Je me mets en peine de ce qu'il faut.

La Fleche. Eſt-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

Harp. Je crois ce que je crois ; mais je veux que tu diſes à qui tu parles quand tu dis cela.

La Fleche. Je parle . . . je parle à mon bonnet.

Harp. Et moi je pourrois bien parler à ta barette.

La Fleche. M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

Harp. Non ; mais je t'empêcherai de jaſer, & d'être inſolent. Tai-toi.

La Fleche.

La Fleche. There.

Harp. The t'other.

La Fleche. The t'other?

Harp. Yes.

La Fleche. There.

Harp. Have you put nothing in here?

La Fleche. Look and ſee.

Harp. [*He feels the Knees of his Breeches*] Theſe Trowzer Breeches are fit to conceal ſtol'n goods; I wiſh the Inventor were hang'd for them.

La Fleche. Ah, how well does ſuch a Man as this deſerve what he fears! How glad ſhou'd I be to rob him!

Harp. Ha?

La Fleche. What!

Harp. What's that you ſay of robbing?

La Fleche. I ſay you make a very narrow ſearch to ſee if I han't robb'd you.

Harp. [*Searches in his Pockets.*] That's what I mean to do.

La Fleche. Pox on Stingineſs and Miſers. [*Aſide.*

Harp. What's that you ſay?

La Fleche. What do I ſay?

Harp. Yes. What was that you ſaid of Stingineſs and Miſers?

La Fleche. I ſay, Pox on Stingineſs and Miſers.

Harp. Who do you mean?

La Fleche. Miſers.

Harp. Who are thoſe Miſers?

La Fleche. Sneaking, ſordid, baſe Fellows.

Harp. But who do you mean by that?

La Fleche. What are you concerned at?

Harp. I am concerned at what I ought to be.

La Fleche. Do you think I mean you?

Harp. I think what I think; but I'll make you tell me who you ſpeak to, when you ſay ſo.

La Fleche. I ſpeak... I ſpeak to my Cap.

Harp. And I have a good mind to cuff your Cap.

La Fleche. Won't you let me curſe the Covetous?

Harp. Yes, but I won't let you chatter and be inſolent. Hold your peace.

La Fleche.

La Fleche. Je ne nomme perſonne.

Harp. Je te roſſerai, ſi tu parles.

La Fleche. Qui ſe ſent morveux, qu'il ſe mouche.

Harp. Te tairas-tu?

La Fleche. Oüi, malgré moi.

Harp. Ah! ah!

La Fleche. [*Lui montrant une poche de ſon juſte-au-corps.*] Tenez, voilà encore une poche; êtes-vous ſatisfait?

Harp. Allons, ren-le-moi ſans te foüiller.

La Fleche. Quoi?

Harp. Ce que tu m'as pris.

La Fleche. Je ne vous ai rien pris du tout.

Harp. Aſſûrément?

La Fleche. Aſſûrément.

Harp. Adieu, va-t-en à tous les diables.

La Fleche. Me voilà bien congédié.

Harp. Je te le mets ſur ta conſcience, au moins. Voilà un pendart de valet qui m'incommode fort; & je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.

SCENE IV.

ELISE, CLEANTE, HARPAGON.

Harp. Certes ce n'eſt pas une petite peine que de garder chez ſoi une grande ſomme d'argent; & bienheureux qui a tout ſon fait bien placé, & ne conſerve ſeulement que ce qu'il faut pour ſa dépenſe. On n'eſt pas peu embarraſſé à inventer dans toute une maiſon une cache fidelle: car pour moi les coffres forts me ſont ſuſpects, & je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens juſtement une franche amorce à voleurs; & c'eſt toûjours la premiére choſe qu'on va attaquer. Cependant je ne ſais ſi j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez ſoi eſt une ſomme aſſez .... [*Ici le frere & la ſœur paroiſſent s'entretenant bas*] O Ciel! je me ſerai trahi moi-méme; la chaleur m'aura emporté; & je crois que j'ai parlé haut, en raiſonnant tout ſeul. Qu'eſt-ce?

Cléan. Rien, mon père.

Harp. Y a-t-il long-tems que vous êtes-là?

Eliſe.

La Fleche. I name no body.

Harp. I'll threſh you if you ſpeak.

La Fleche. If any body's Noſe wants wiping, let him wipe it.

Harp. Will you be ſilent?

La Fleche. Yes, againſt my will.

Harp. Ha, ha.

La Fleche. [*Shewing him one of his waiſtcoat Pockets.*] Here's another Pocket. Are you ſatisfied yet?

Harp. Come; reſtore it to me without ſearching you.

La Fleche. What?

Harp. What thou haſt taken from me.

La Fleche. I have taken nothing at all from you.

Harp. Sincerely?

La Fleche. Sincerely.

Harp. Adieu then, and go to Hell.

La Fleche. A bleſſed Diſcharge, this!

Harp. I leave it to your own Conſcience after all. [*Exit la Fleche.*] 'Tis a vile Raſcal that was very troubleſome to me; I don't love the ſight of ſuch Vermin.

SCENE IV.

ELIZA *and* CLEANTHES *at the further part of the Stage.*

HARPAGON.

Harp. Verily 'tis no ſmall trouble to keep a great Sum of Money at home. And happy is he, who has all his Concerns well placed out, and reſerves juſt enough to live on! One's not a little at a loſs to find out in a whole Houſe a ſecure place for a Hoard; for in my opinion ſtrong Boxes are very unſafe, and I'll never truſt them. I think 'em nothing but a bait for Thieves; and they are always the firſt things that are attack'd. However, I don't know whether I've been in the right in burying in my Garden the ten thouſand Crowns I received yeſterday. Ten thouſand Crowns of Gold in one's houſe is a Sum pretty .... [*Seeing the Brother and Siſter diſcourſing privately.*] Oh Heavens! I have betray'd my ſelf. My Heat hurry'd me away, and I believe I have ſpoken aloud in talking to my ſelf. What do you want?

Clean. Nothing, Father.

Harp. Have you been there long? *Eliz.*

Eliſe. Nous ne venons que d'arriver.

Harp. Vous avez entendu . . .

Cléan. Quoi, mon père.

Harp. La . . . . .

Eliſe. Quoi ?

Harp. Ce que je viens de dire.

Cléan. Non.

Harp. Si-fait, ſi fait.

Eliſe. Pardonnez-moi.

Harp. Je vois bien que vous en avez oüi quelque mots. C'eſt que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, & je diſois qu'il eſt bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez ſoi.

Cléan. Nous feignions à vous aborder, de peur de vous interrompre.

Harp. Je ſuis bien aiſe de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choſes de travers, & vous imaginer que je diſe que c'eſt moi qui ai dix mille écus.

Cléan. Nous n'entrons point dans vos affairs.

Harp. Plût à Dieu que je les euſſe les dix mille écus !

Cléan. Je ne crois pas . . .

Harp. Ce ſeroit une bonne affaire pour moi.

Eliſe. Ce ſont des choſes . . .

Harp. J'en aurois bon beſoin.

Cléan. Je penſe que . . .

Harp. Cela m'accommoderoit fort.

Eliſe. Vous êtes . . .

Harp. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le tems eſt miſérable.

Cléan. Mon Dieu, mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on ſait que vous avez aſſez de bien.

Harp. Comment, j'ai aſſez de bien ! ceux qui le diſent en ont menti : il n'y a rien de plus faux, & ce ſont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

Eliſe. Ne vous mettez point en colère.

Harp. Cela eſt étrange, que mes propres enfans me trahiſſent, & deviennent mes ennemis !

Cléan. Eſt-ce être votre ennemi, que dire que vous avez du bien ?

Harp.

Eliz. We were but juſt come.

Harp. Did not you hear ....

Clean. What? Father.

Harp. The.....

Clean. What?

Harp. What I juſt now ſaid?

Clean. No.

Harp. You did, you did.

Eliz. Indeed, Sir, we did not.

Harp. I know you heard ſome Words. I was diſcourſing to my ſelf about the difficulty of coming at Money in theſe times; and I ſaid that he who can have ten thouſand Crowns in his Houſe was very happy.

Clean. We did not care to ſpeak to you, for fear of interrupting you.

Harp. I willingly tell you what I ſaid, that you may not take things wrong, and imagine that I ſaid 'twas I who had ten thouſand Crowns.

Clean. We don't meddle with your Affairs.

Harp. Wou'd I had the ten thouſand Crowns!

Clean. I don't think...

Harp. 'Twould be well for me!

Eliz. Theſe are things...

Harp. I ſhould know what to do with 'em.

Clean. I believe...

Harp. They'd be of great uſe to me.

Eliz. You are...

Harp. I ſhould not complain, as I do, of the Hardneſs of the Times.

Clean. Lord, Father, you have no need to complain? 'tis well known you are rich enough.

Harp. How! I rich enough! Thoſe that ſay ſo, lye. Nothing can be falſer; and thoſe are Knaves that ſpread ſuch Reports.

Eliz. Don't put yourſelf in a paſſion.

Harp. 'Tis ſtrange that my own Children ſhould betray me, and become my Enemies!

Clean. Is't the part of an Enemy to ſay you are rich?

Harp. Oüi, de pareils diſcours, & les dépenſes que vous faites, ſeront cauſe qu'un de ces jours on viendra chez moi me couper la gorge, dans la penſée que je ſuis tout couſu de piſtoles.

Cléan. Quelle grande dépenſe eſt-ce que je fais ?

Harp. Quelle ? Eſt-il rien de plus ſcandaleux que ce ſomptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre ſœur, mais c'eſt encore pis. Voilà qui crie vengeance au Ciel ; & à vous prendre depuis les pieds juſqu'à la tête, il y auroit là dequoi faire une bonne conſtitution. Je vous l'ai dit vingt-fois, mon fils, toutes vos manières me déplaiſent fort : vous donnez furieuſement dans le Marquis ; & pour aller ainſi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

Cléan. Hé comment vous dérober ?

Harp. Que ſais-je, moi ? où pouvez vous donc prendre dequoi entretenir l'état que vous portez ?

Cléan. Moi, mon père ? c'eſt que je jouë ; & comme je ſuis fort heureux, je mets ſur moi tout l'argent que je gagne.

Harp. C'eſt fort mal fait : ſi vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter, & mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien ſavoir, ſans parler du reſte, a quoi ſervent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds juſqu'à la tête ; & ſi une demi douzaine d'aiguillettes ne ſuffit pas pour attacher un haut-de-chauſſes. Il eſt bien néceſſaire d'employer de l'argent à des perruques, lorſque l'on peut porter des cheveux de ſon crû, qui ne coûtent rien ? Je vais gager qu'en perruque & rubans il y a dû moins vingt piſtoles ; & vingt piſtoles rapportent par année dixhuit livres ſix ſols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

Cléan. Vous avez raiſon.

Harp. Laiſſons cela, & parlons d'autres affaires. Euh ! je crois qu'ils ſe font ſigne l'un à l'autre de me voler ma bourſe. Que veulent dire ces geſtes-là ?

Eliſe. Nous marchandons mon frere & moi à qui parlera le premier ; & nous avons tous deux quelque choſe à vous dire.

Harp. Et moi j'ai quelque choſe auſſi à vous dire à tous deux.

Cléan. C'eſt de mariage, mon pere, que nous deſirons vous parler.

Harp.

Harp. Yes, ſuch talk, and your extravagant Living, will ſome time or other cauſe ſomebody to cut my throat, imagining I am lined with Gold.

Clean. What extravagant Living?

Harp. What? Is any thing more ſcandalous, than the ſumptuous Equipage you go with thro' the town? Yeſterday I was angry with your Siſter; but this is ten times worſe. It cries out for Vengeance to Heaven; and if you were taken from head to foot, there's enough to purchaſe an Eſtate for life. I have ſaid to you twenty times, Son, all your ways diſpleaſe me very much; you affect the Marquiſs, furiouſly; you muſt certainly rob me to go ſo fine.

Clean. How rob you?

Harp. How ſhould I know? How elſe can you get wherewithall to maintain yourſelf at this rate?

Clean. I, Father? I game, and being very lucky, I lay out all I win in Clothes.

Harp. 'Tis very ill done of you: If you are lucky at play, you ought to improve it, and to put out to honeſt Intereſt the Money you win, that it may be your own another day. I'd fain know, without mentioning any thing elſe, what need there is of all theſe Ribbons you are bedizon'd with from Head to Foot, and if half a dozen Points would not do as well to tie the Knees of your Breeches? What need is there for laying out Money in Perrukes, when one may wear the Hair of one's own Growth which coſts nothing? I'd lay a Wager that in Perrukes and Ribbons there's at leaſt twelve Pound, and twelve Pound in a Year will produce fourteen Shillings and four Pence three Farthings, at but ſix *per Cent.*

Clean. You are in the right.

Harp. But enough of this; let's talk of ſomething elſe. Hah! I believe they make ſigns to one another to pick my Pocket. What do you mean by thoſe Motions?

Eliz. My Brother and I are diſputing who ſhall ſpeak firſt; both of us have ſomething to ſay to you.

Harp. And I have ſomething to ſay to both of you.

Clean. 'Tis of Marriage, Father, we want to ſpeak to you.

Harp. Et c'eſt de mariage auſſi que je veux vous entretenir.

Eliſe. Ah, mon père !

Harp. Pourquoi ce cri ? eſt-ce le mot, ma fille, ou la choſe qui vous fait peur ?

Cléan. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre ; & nous craignons que nos ſentimens ne ſoient pas d'accord avec votre choix.

Harp. Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je ſais ce qu'il faut à tous deux, & vous n'aurez, ni l'un ni l'autre, aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétens faire. Et pour commencer par un bout, avez-vous vû, dites-moi, une jeune perſonne appellée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ?

Cléan. Oüi, mon père.

Harp. Et vous ?

Eliſe J'en ai oüi parler.

Harp. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

Cléan. Une fort charmante perſonne.

Harp. Sa phiſionomie ?

Cléan. Toute honnête, & pleine d'eſprit.

Harp. Son air & ſa manière ?

Cléan. Admirables, ſans doute.

Harp. Ne croyez-vous pas, qu'une fille comme cela, mériteroit aſſez que l'on ſongeât à elle ?

Cléan. Oüi, mon père.

Harp. Que ce ſeroit un parti ſouhaitable ?

Cléan. Très-ſouhaitable.

Harp. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

Cléan. Sans doute.

Harp. Et qu'un mari auroit ſatisfaction avec elle ?

Cléan. Aſſurément.

Harp. Il y a une petite difficulté : c'eſt que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

Cléan. Ah ! mon père, le bien n'eſt pas conſidérable, lorſqu'il eſt queſtion d'épouſer une honnête perſonne.

Harp. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'eſt que ſi l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on ſouhaite, on peut tâcher de regagner cela ſur autre choſe.

Cléan. Cela s'entend.

Harp.

Harp. And 'tis of Marriage I want to ſpeak to you.

Eliz. Ah! Father.

Harp. Why that Cry? Is that Word, Daughter, ſo terrible to you? or is it the Thing frightens you?

Clean. Marriage may be terrible to us both, as you deſign it perhaps; and we are afraid our Sentiments may not be agreeable to your Choice.

Harp. Have a little patience; don't alarm your ſelves. I know what's fit for both of you, nor ſhall either of you have cauſe to complain of any thing I intend to do. And to begin at the right end; pray tell me, have you ſeen a young Perſon call'd *Mariana*, who lives not far from hence?

Clean. Yes, Father.

Harp. And have you, Daughter?

Eliz. I have heard ſpeak of her.

Harp. Son, how do you like her?

Clean. I think her a very charming Perſon.

Harp. Her Countenance?

Clean. Very ingenuous and ſprightly.

Harp. Her Air and Manner?

Clean. Admirable.

Harp. Do you not think ſuch a Girl deſerves one's Attention?

Clean. Yes, Father.

Harp. Would not ſhe be a deſirable Match?

Clean. Very deſirable.

Harp. Has not ſhe the Air of a good Houſewife?

Clean. Yes.

Harp. Might not a Man be happy with her?

Clean. Certainly.

Harp. There's ſtill one ſmall Difficulty; I'm afraid ſhe han't ſo great a Portion as might be wiſh'd for.

Clean. Ah! Father, no matter for Money, when one's upon marrying a virtuous Perſon.

Harp. I beg your pardon for that: But this may be ſaid for it, if that's the caſe, we muſt try to make up what's wanting in Portion with ſomething elſe.

Clean. That's to be ſuppoſed.

Harp. Enfin je ſuis bien aiſe de vous voir dans mes ſentimens : car ſon maintien honnête & ſa douceur m'ont gagné l'ame ; & je ſuis réſolu de l'épouſer, pourvû que j'y trouve quelque bien.

Cléan. Euh !

Harp. Comment ?

Cléan. Vous êtes réſolu, dites-vous . . . . .

Harp. D'épouſer Mariane.

Cléan. Qui vous ? vous ?

Harp. Oüi, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

Cléan. Il m'a pris tout à coup un ébloüiſſement, & je me retire d'ici.

Harp. Cela ne ſera rien. Allez vîte boire dans la cuiſine un grand verre d'eau claire. Voilà de mes damoiſeaux fluets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'eſt-là, ma fille, ce que j'ai réſolu pour moi. Quant à ton frere, je lui deſtine une certaine veuve dont ce matin on m'eſt venu parler ; & pour toi, je te donne au Seigneur Anſelme.

Eliſe. Au Seigneur Anſelme ?

Harp. Oüi. Un homme mûr, prudent & ſage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Eliſe. [*Elle fait une révérence.*] Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

Harp. [*Il contrefait ſa révérence.*] Et moi, ma petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariez, s'il vous plaît.

Eliſe. Je vous demande pardon, mon père.

Harp. Je vous demande pardon, ma fille.

Eliſe. Je ſuis très-humble ſervante au Seigneur Anſelme ; mais, avec votre permiſſion, je ne l'épouſerai point.

Harp. Je ſuis votre très-humble valet : mais, avec votre permiſſion, vous l'épouſerez dès ce ſoir.

Eliſe. Dès ce ſoir ?

Harp. Dès ce ſoir.

Eliſe. Cela ne ſera pas, mon père.

Harp. Cela ſera, ma fille.

Eliſe. Non.

Harp. Si.

Eliſe. Non, vous dis-je.

Harp.

Harp. Well, I'm glad to ſee you agree in my Opinion; for her virtuous Carriage and Mildneſs have gained my Heart, and I'm reſolv'd to marry her if ſhe has any Portion.

Clean. Ah, Heavens!

Harp. What now?

Clean. You are reſolv'd, you ſay . . . . .

Harp. To marry *Mariana.*

Clean. Who, you, you?

Harp. Yes, I, I, I. What can this mean?

Clean. A certain Dizzineſs has ſuddenly taken me; I muſt leave you.

Harp. 'Twill be ſoon over. Go quickly into the Kitchen and drink a large Glaſs of fair Water. Theſe are your Milkſops, your wiſhy-waſhy Fellows, that have no more Vigour than a Chicken. This, Daughter, is what I have reſolv'd upon, as to myſelf. And as for your Brother, I deſign him a certain Widow that I was ſpoken to about, this Morning; and as for you, I'll give you to Signior *Anſelmo.*

Eliz. To Signior *Anſelmo*!

Harp. Yes. A grave, prudent, wiſe Man, not above fifty Years old, and is ſaid to be very rich.

Eliz. [*Curt'ſying.*] I won't marry, Father, if you pleaſe.

Harp. [*Curt'ſying again.*] But, dear Daughter, you ſhall marry, if you pleaſe.

Eliz. I beg your pardon, Father.

Harp. I beg yours, Daughter.

Eliz. I am Signior *Anſelmo*'s very humble Servant; but, with your leave, won't marry him.

Harp. I am Your very humble Slave; but, with your leave, you ſhall marry him, and to-night too.

Eliz. To-night!

Harp. Yes, to-night.

Eliz. It can't be, Father.

Harp. It ſhall be, Daughter.

Eliz. No.

Harp. Yes.

Eliz. No, I ſay.

Harp. Si, vous dis-je.

Eliſe. C'eſt une choſe où vous ne me réduirez point.

Harp. C'eſt une choſe où je te réduirai.

Eliſe. Je me tuërai plûtôt, que d'épouſer un tel mari.

Harp. Tu ne te tueras point, & tu l'épouſeras. Mais voyez quelle audace! a-t-on jamais vû une fille parler de la ſorte à ſon père?

Eliſe. Mais a-t-on jamais vû un père marier ſa fille de la ſorte?

Harp. C'eſt un parti où il n'y a rien à redire; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Eliſe. Et moi, je gage qu'il ne ſauroit être approuvé d'aucune perſonne raiſonnable.

Harp. Voilà Valere: veux-tu qu'entre nous deux nous le faſſions juge de cette affaire?

Eliſe. J'y conſens.

Harp. Te rendras-tu à ſon jugement?

Eliſe. Oüi. J'en paſſerai par ce qu'il dira.

Harp. Voilà qui eſt fait.

SCENE V.

VALERE, HARPAGON, ELISE.

Harp. Ici, Valere; nous t'avons élû pour nous dire qui a raiſon, de ma fille, ou de moi.

Val. C'eſt vous, Monſieur, ſans contredit.

Harp. Sais-tu bien de quoi nous parlons?

Val. Non. Mais vous ne ſauriez avoir tort, & vous êtes toute raiſon.

Harp. Je veux ce ſoir lui donner pour époux un homme auſſi riche que ſage; & la coquine me dit au nez, qu'elle ſe mocque de le prendre. Que dis-tu de cela?

Val. Ce que j'en dis?

Harp. Oüi.

Val. Eh, eh.

Harp. Quoi?

Val. Je dis que dans le fond je ſuis de votre ſentiment; & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raiſon. Mais auſſi n'a-t-elle pas tort tout à fait; & . . . . .

Harp.

Harp. Yes, I ſay.

Eliz. 'Tis a thing you ſhall never force me to.

Harp. 'Tis a thing which I ſhall force you to.

Eliz. I'll ſooner kill myſelf than marry ſuch a Man.

Harp. You ſhan't kill yourſelf, and yet you ſhall marry him! What Audaciouſneſs is this? Was a Child ever heard to talk thus to a Father before?

Eliz. Was a Father ever heard to propoſe ſuch a Match to his Child before?

Harp. 'Tis a Match that can have nothing ſaid againſt it, and I'll lay a Wager that every body will approve my Choice.

Eliz. And I'll lay that no reaſonable body can approve of it.

Harp. Here comes *Valerio*; will you let him be Judge between us?

Eliz. With all my heart.

Harp. Will you yield to his Judgment?

Eliz. Yes; I'll abide by whatever he ſays.

Harp. 'Tis done.

SCENE V.

HARPAGON, ELIZA, *and* VALERIO.

Harp. Come hither, *Valerio*. We have choſen you to tell us which has Reaſon on their ſide, my Daughter or I?

Val. You, Sir, without contradiction.

Harp. Why? do you know what we are talking of?

Val. No; but you cannot be in the wrong; you are all Reaſon.

Harp. This very Night I mean to marry her to a Man who is as rich as he is prudent, and the Slut tells me to my face, ſhe won't have him. What do you ſay to it?

Val. What do I ſay to it?

Harp. Yes.

Val. Ah, ah!

Harp. What?

Val. I ſay, that in the main I am of your opinion, and you can't but be in the right. But yet ſhe mayn't be quite in the wrong; and . . . . .

Harp. Comment ! le Seigneur Anſelme eſt un parti conſidérable ; c'eſt un gentilhomme qui eſt noble, doux, poſé, ſage, & fort accommodé, & auquel il ne reſte aucun enfant de ſon premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer?

Val. Cela eſt vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'eſt un peu précipiter les choſes, & qu'il faudroit au moins quelque tems pour voir ſi ſon inclination pourra s'accorder avec . . . . .

Harp. C'eſt une occaſion qu'il faut prendre vîte aux cheveux. Je trouve ici un avantage, qu'ailleurs je ne trouverois pas ; & il s'engage à la prendre ſans dot.

Val. Sans dot?

Harp. Oüi.

Val. Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous, voilà une raiſon tout-à-fait convaincante ; il ſe faut rendre à cela.

Harp. C'eſt pour moi une épargne conſidérable.

Val. Aſſûrément cela ne reçoit point de contradiction. Il eſt vrai que votre fille vous peut repréſenter que le mariage eſt une plus grande affaire qu'on ne peut croire ; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute ſa vie ; & qu'un engagement qui doit durer juſqu'à la mort, ne ſe doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

Harp. Sans dot.

Val. Vous avez raiſon. Voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occaſions l'inclination d'une fille eſt une choſe ſans doute où l'on doit avoir de l'égard ; & que cette grande inégalité d'âge, d'humeur, & de ſentimens, rend un mariage ſujet à des accidens très-fâcheux.

Harp. Sans dot.

Fal. Ah ! il n'y a pas de replique à cela. On le ſait bien. Qui diantre peut aller là-contre ? Ce n'eſt pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la ſatisfaction de leurs filles, que l'argent qu'ils pourroient donner ; qui ne les voudroient point ſacrifier à l'intérêt, & chercheroient, plus que toute autre choſe, à mettre dans un mariage cette douce conformité qui ſans ceſſe y maintient l'honneur, la tranquillité, & la joie ; & que . . . . .

Harp. Sans dot.

Val.

Harp. Why, Signior *Anſelmo* is a conſiderable Match; he's a Gentleman that's noble, mild, ſedate, wiſe and very well to paſs, and who has no Child left of his firſt Wife. Can ſhe be better fitted?

Val. That's true; but yet ſhe may tell you you're a little too haſty, and that you ought at leaſt to give her time that ſhe may ſuit her Inclinations with . . . . .

Harp. Such an Opportunity ought to be taken by the Forelock. I have an advantage in this which I mayn't find elſewhere, for he offers to take her without a Portion.

Val. Without a Portion?

Harp. Yes.

Val. Oh! I have done, then. This Reaſon, do you ſee, is ſo convincing, that you ought certainly to yield to't.

Harp. I ſhall ſave conſiderably by it.

Val. This, doubtleſs, is unanſwerable. 'Tis true, your Daughter may repreſent to you, that Marriage is a thing of greater moment than ſome may think; that it makes People happy or unhappy all their Life-time, and that an Engagement which is to endure till death, ought never to be made without great Precaution.

Harp. Without a Portion!

Val. That's true again. That decides all, to be ſure. Some indeed may tell you, that on ſuch occaſions the Inclination of a Child is a thing which ought to have ſome regard ſhewn it; and that ſuch a great Inequality of Age, Humour and Sentiments, render a Match ſubject to very ill Accidents.

Harp. Without a Portion!

Val. Ah! That cannot be anſwer'd, we are very ſenſible of it. The deuce is in't, if any thing can weigh down That. Not but that there are a great many Fathers, who wou'd prefer their Childrens Happineſs before the hoarding up of Money; who wou'd not ſacrifice them to Intereſt, but wou'd chiefly endeavour to procure in a Match that ſweet Unity which continually keeps up the Honour, Tranquility, and Joy of it; and . . . . .

Harp. Without a Portion!

Val. Il eſt vrai. Cela ferme la bouche à tout ; SANS DOT. Le moyen de réſiſter à une raiſon comme celle-là ?

Harp. [*Il regarde vers le jardin.*] Oüais. Il me ſemble que j'entens un chien qui aboye. N'eſt-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? ne bougez, je viens toute à l'heure.

Eliſe. Vous mocquez-vous, Valere, de lui parler comme vous faites ?

Val. C'eſt pour ne point l'aigrir, & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ſes ſentimens eſt le moyen de tout gâter, & il y a de certains eſprits qu'il ne faut prendre qu'en biaiſant ; des tempéramens ennemis de toute réſiſtance ; des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer ; qui toûjours ſe roidiſſent contre le droit chemin de la raiſon, & qu'on ne mene qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites ſemblant de conſentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, & . . . . .

Eliſe. Mais ce mariage, Valere ?

Val. On cherchera des biais pour le rompre.

Eliſe. Mais quelle invention trouver, s'il ſe doit conclure ce ſoir ?

Val. Il faut demander un délai, & feindre quelque maladie.

Eliſe. Mais on découvrira la feinte, ſi l'on appelle des Médecins.

Val. Vous mocquez-vous ? y connoiſſent-ils quelque choſe ? Allez, allez ; vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raiſons pour vous dire d'où cela vient.

Harp. Ce n'eſt rien, Dieu-merci.

Val. Enfin notre dernier recours, c'eſt que la fuite nous peut mettre à couvert de tout, & ſi votre amour, belle Eliſe, eſt capable d'une fermeté . . . [*Il apperçoit Harpagon.*] Oüi, il faut qu'une fille obéïſſe à ſon père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari eſt fait : & lorſque la grande raiſon de SANS DOT, s'y rencontre, elle doit être prête à prendre, tout ce qu'on lui donne.

Harp. Bon. Voilà bien parlé cela.

Val. Monſieur, je vous demande pardon, ſi je m'emporte un peu, & prens la hardieſſe de lui parler comme je fais.

Harp.

Val. 'Tis true. That ſtops all Mouths. WITHOUT A PORTION! How can any one reſiſt ſo powerful an Argument!

Harp. [*Looking towards the Garden.*] What now? I thought I heard a Dog bark. Sure nobody's going to ſteal my Money? Don't ſtir; I'll be here immediately. [*Exit.*

Eliz. Are you in earneſt, *Valerio*, in ſpeaking to him as you do?

Val. I do it that I mayn't enrage him, and in order to bring things about the better. To run directly counter to his Opinion, wou'd ſpoil all; there are ſome People that muſt be taken only the round-about way; Tempers that hate all reſiſtance; reſtive Natures, who kick againſt Truth; who always ſtiffen their Necks againſt the Paths of right Reaſon, and muſt be led by turnings and windings to the point you wou'd bring 'em to. Seem to conſent to what he has a mind to, and you'll the better effect your Deſigns, and ....

Eliz. But this Marriage, *Valerio?*

Val. Some way muſt be found out to break it off.

Eliz. But what way, if 'tis to be concluded to-night?

Val. You muſt deſire it may be defer'd, and pretend you're ſick.

Eliz. But that Pretence will ſoon be diſcover'd, if the Phyſicians are call'd.

Val. You joke, ſure? Do you think They know any thing of the matter? No, no; you may pretend to be as ill as you will with them; they'll find out Reaſons to tell you from whence it proceeds.

Harp. [*Returning.*] 'Tis nothing, thank God.

Val. In ſhort, our laſt Remedy is Flight, which will ſecure us from every thing; and if your Love, Fair *Eliza*, is capable of a Firmneſs ... [*Seeing* Harpagon] .... Yes, a Daughter, ought to obey her Father, and not look on the outſide of a Husband. And when the prevailing Argument, WITHOUT A PORTION, preſents itſelf, ſhe ought to be contented with any thing that's offer'd her.

Harp. Good. That was very well ſaid.

Val. Sir, I beg your Pardon, if I'm a little angry with her, and take the liberty to ſpeak to her as I do.

Harp. Comment ? j'en ſuis ravi, & je veux que tu prennes ſur elle un pouvoir abſolu. Oüi, tu as beau fuïr. Je lui donne l'autorité que le Ciel me donne ſur toi, & j'entens que tu faſſes tout ce qu'il te dira . . . .

Val. Après cela, réſiſtez à mes remontrances. Monſieur, je vais la ſuivre, pour lui continuer les leçons que je lui faiſois.

Harp. Oüi, tu m'obligeras. Certes . . . . .

Val. Il eſt bon de lui tenir un peu la bride haute.

Harp. Cela eſt vrai. Il faut . . . . .

Val. Ne vous mettez pas en peine, je crois que j'en viendrai à bout.

Harp. Fai, fai. Je m'en vais faire un petit tour en ville, & reviens tout à l'heure.

Val. Oüi, l'argent eſt plus précieux que toutes les choſes du monde, & vous devez rendre graces au Ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il ſait ce que c'eſt que de vivre. Lorſqu'on s'offre de prendre une fille ſans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout eſt renfermé là dedans, & SANS DOT tient lieu de beauté, de jeuneſſe, de naiſſance, d'honneur, de ſageſſe & de probité.

Harp. Ah le brave garçon ! Voilà parler comme un oracle. Heureux, qui peut avoir un domeſtique de la ſorte !

Fin du premier Acte.

ACTE II. SCENE I.

CLE'ANTE, LA FLECHE.

Cléan. AH ! traître que tu es ! où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné ordre . . . .

La Fleche. Oüi, Monſieur, & je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais Monſieur votre père, le plus mal-gracieux des hommes, m'a chaſſé dehors malgré moi, & j'ai couru riſque d'etre battu.

Harp. Why I'm glad you do ſo, and I will give you an abſolute Power over her. [*Ex.* Eliz.] Yes, you may run away as much as you pleaſe, Miſtreſs. I give him the Authority which Heaven has given me over you, and intend you ſhall do whatever he commands you . . . .

Val. After this, reſiſt my Arguments if you dare. Sir, I will follow her, to continue the Leſſons I gave her.

Harp. You'll oblige me. In troth . . . . .

Val. 'Tis good to keep a high hand over her.

Harp. 'Tis true. We muſt . . . . .

Val. Don't trouble yourſelf, I believe I ſhall bring it about.

Harp. Do ſo. I'll go and take a little walk in the City, and return preſently.

Val. Yes, Money is more precious than any thing in the world; and you ought to thank Heaven for the good Father it has given you. He knows what 'tis to live. When any one offers to take a Daughter without a Portion, there's no need of looking any further: That includes all Things, and WITHOUT A PORTION ſtands for Beauty, Youth, Birth, Honour, Wiſdom and Equity.

Harp. Brave Boy! he talks like an Oracle. How happy is he who has ſuch a Servant!

The End of the firſt Act.

ACT II. SCENE I.

CLEANTHES, LA FLECHE.

Clean. AH! Rogue as you are; where have you been interloping? Did not I order you . . . .

La Fleche. Yes, Sir, and I came hither to wait for you, reſolutely and without budging; but your moſt diſcourteous Mortal of a Father drove me out in ſpite of my teeth, and I'd like to have been beaten into the bargain.

Clean.

Cléan. Comment va notre affaire ? Les choſes preſſent plus que jamais, & depuis que je ne t'ai vû, j'ai découvert que mon père eſt mon rival.

La Fleche. Votre père amoureux !

Cléan. Oüi ; & j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

La Fleche. Lui ſe mêler d'aimer ! Dequoi diable s'aviſe-t-il ? ſe moque-t-il du monde ? & l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ?

Cléan. Il a fallu, pour mes péchez, que cette paſſion lui ſoit venuë en tête.

La Fleche. Mais par quelle raiſon lui faire un miſtère de votre amour ?

Cléan. Pour lui donner moins de ſoupçon, & me conſerver au beſoin des ouvertures plus aiſées pour détourner ce mariage. Quelle réponſe t'a-t-on faite ?

La Fleche. Ma foi, Monſieur, ceux qui empruntent ſont bien malheureux, & il faut eſſuyer d'étranges choſes, lorſqu'on eſt réduit à paſſer, comme vous, par les mains des feſſe-mathieux.

Cléan. L'affaire ne ſe fera point ?

La Fleche. Pardonnez-moi. Notre maître Simon le Courtier qu'on nous a donné, homme agiſſant, & plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous, & il aſſûre que votre ſeule phiſionomie lui a gagné le cœur.

Cléan. J'aurai les quinze mille francs que je demande ?

La Fleche. Oüi, mais à quelques petites conditions, qu'il faudra que vous acceptiez, ſi vous avez deſſein que les choſes ſe faſſent.

Cléan. T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

La Fleche. Ah ! vraiment, cela ne va pas de la ſorte. Il apporte encore plus de ſoin à ſe cacher que vous, & ce ſont des miſtères bien plus grands que vous ne penſez. On ne veut point du tout dire ſon nom ; & l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maiſon empruntée, pour être inſtruit par votre bouche, de votre bien, & de votre famille ; & je ne doute point que le ſeul nom de votre père ne rende les choſes faciles.

Cléan.

Clean. Well, and how goes our Buſineſs on? Things preſs more than ever; and ſince I left you, I have diſcover'd that my Father is my Rival.

La Fleche. Your Father in love!

Clean. Yes; and I had much ado to hide from him the Diſturbance the News of it gave me.

La Fleche. He pretend to be in love! How the devil came he to take that in his head! Is he in jeſt or earneſt! Was Love made for ſuch as he!

Clean. Sure it was for the Puniſhment of my Sins that he was ſtruck with this Paſſion.

La Fleche. But why do you conceal your Love from him?

Clean. To give him the leſs Suſpicion, and that I may have the better Opportunity to break off this Match. What Anſwer did you receive?

La Fleche. Faith, Sir, thoſe that go a Borrowing go a Sorrowing; and when any one, like you, is obliged to paſs thro' the Hands of Uſurers and Extortioners, he muſt endure ſtrange things.

Clean. Can't it be done then?

La Fleche. I don't ſay That. Our Mr. *Simon*, the Broker we were recommended to, a buſtling zealous Man, ſays he has left no ſtone unturn'd to ſerve you; and aſſures me that your Phyſiognomy alone has gain'd his Heart.

Clean. I ſhall have the fifteen thouſand Livres I deſir'd then?

La Fleche. Yes; but on ſome ſmall Conditions, which you muſt accept of, if you have a mind to have things done.

Clean. Did he bring you to him that was to lend the Money?

La Fleche. No, no. Things muſt not be carry'd on ſo. He's more careful to conceal himſelf than you are; theſe are greater Myſteries than you imagine. His Name muſt not be diſcover'd, and he will be brought to confer with you to-day, not in his own Houſe, but ſome other, where you're to have an Interview with him, and give him an account by your own Mouth of your Eſtate and Family; I don't doubt but the ſole Name of your Father will ſatisfy all Scruples.

Clean.

Cléan. Et principalement ma mere étant morte, dont on ne peut m'ôter le bien.

La Fleche. Voici quelques articles qu'il a dictés lui-même à notre entremetteur, pour vous être montrés, avant que de rien faire.

Suppoſé que le prêteur voye toutes ſes ſûretez, & que l'emprunteur ſoit majeur, & d'une famille où le bien ſoit ample, ſolide, aſſûré, clair & net de tout embarras; on fera une bonne & exacte obligation pardevant un Notaire, le plus honnête homme qu'il ſe pourra, & qui pour cet effet ſera choiſi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'Acte ſoit dûëment dreſſé.

Cléan. Il n'y a rien à dire à cela.

La Fleche. *Le prêteur, pour ne charger ſa conſcience d'aucun ſcrupule, prétend ne donner ſon argent qu'au denier dix-huit.*

Cléan. Au dernier dix-huit! Parbleu, voilà qui eſt honnête. Il n'y a pas lieu de ſe plaindre.

La Fleche. Cela eſt vrai.

Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la ſomme dont il eſt queſtion, & que pour faire plaiſir à l'emprunteur, il eſt contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, ſur le pied du denier cinq, il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, ſans préjudice du reſte, attendu que ce n'eſt que pour l'obliger, que ledit prêteur s'engage à cet emprunt.

Cléan. Comment diable! quel Juif! quel Arabe eſt-celà? c'eſt plus qu'au denier quatre.

La Fleche. Il eſt vrai, c'eſt ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-deſſus.

Cléan. Que veux-tu que je voye? J'ai beſoin d'argent; & il faut que je conſente à tout.

La Fleche. C'eſt la réponſe que j'ai faite.

Cléan. Il y a encore quelque choſe?

La Fleche. Ce n'eſt plus qu'un petit article.

Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres; & pour les mille écus reſtans, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nipes, bijoux, dont s'enſuit le mémoire, & que ledit prêteur a mis de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été poſſible.

Cléan.

Clean. And eſpecially my Mother being dead, whoſe Eſtate cannot be given away from me.

La Fleche. Here are ſome Articles which he gave our Go-between, to ſhew 'em you before any thing is done.

The Lender muſt be ſuppos'd to ſee all his Securities; the Borrower muſt be of age, and of a Family whoſe Eſtate is ample, ſolid, ſecure, clear and free from all Incumbrances; a good and ſafe Bond muſt be given before a Notary, who muſt be the honeſteſt Man that can be found, and who for that end muſt be choſen by the Lender, to whom 'tis of moſt importance that the Inſtrument be duly drawn up.

Clean. There's nothing to be ſaid againſt this.

La Fleche. *The Lender, not being willing to load his Conſcience with the leaſt Scruple, intends to take but about five* per Cent. *for his Money.*

Clean. Five *per Cent.!* O' my Conſcience a very honeſt Man. Here's no cauſe of Complaint.

La Fleche. 'Tis true.

But as the ſaid Lender has not the requiſite Sum by him, and as to ſerve the Borrower he is obliged himſelf to borrow it of another at twenty per Cent. *it will be incumbent on the ſaid Borrower to pay that Intereſt, beſides the other; ſeeing he borrows it only to oblige him.*

Clean. The Devil! What a *Jew!* What a *Saracen* is this! Why 'tis above five and twenty *per Cent.*

La Fleche. 'Tis true, and ſo I told him myſelf. You had beſt think of it.

Clean. What wou'd you have me think? I want Money, and muſt conſent to every thing.

La Fleche. So I told him.

Clean. Is there any thing elſe?

La Fleche. Another little Article.

Of the fifteen thouſand Livres required, the Lender can lay down in Money but twelve thouſand; and for the other thouſand Crowns, the Borrower muſt take Houſhold-Goods, Clothes, Trinkets, and other things, of which an Inventory follows, and on which the ſaid Lender has conſcientiouſly ſet the moſt moderate Prices he can afford them at.

Clean.

Clean. Que veut dire cela ?

La Fleche. Ecoutez le Mémoire.

Premièrement, un lit de quatre pieds, à bandes de Point de Hongrie, appliquées fort proprement ſur un drap de couleur d'olive ; avec ſix chaiſes, & la courte-pointe de même ; le tout bien conditionné, & doublé d'un petit taffetas changeant rouge & bleu.

Plus, un pavillon à queuë, d'une bonne ſerge d'Aumale roſe-ſeiche, avec le molet & les franges de ſoie.

Cléan. Que veut-il que je faſſe de cela ?

La Fleche. Attendez.

Plus, une tenture de Tapiſſerie des amours de Gombaut & de Macée.

Plus, une grande table de bois de Noyer à douze colonnes ou piliers tournés, qui ſe tire par les deux bouts, & garnie par deſſous de ſes ſix eſcabelles.

Cléan. Qu'ai-je affaire, morbleu . . . . .

La Fleche. Donnez-vous patience.

Plus, trois grands mouſquets tout garnis de nacre de perles, avec les fourchettes aſſortiſſantes.

Plus, un fourneau de brique avec deux Cornuës & trois Récipients, fort utiles à ceux qui ſont curieux de diſtiller.

Cléan. J'enrage!

La Fleche. Doucement.

Plus, un luth de Bologne, garni de toutes ſes cordes, ou peu s'en faut.

Plus, un Trou-Madame, & un Damier, avec un jeu de l'Oye, renouvellé des Grecs, fort propre à paſſer le tems, lorſque l'on n'a que faire.

Plus, une peau d'un Lézard de trois pieds & demi, remplie de foin ; curioſité agréable pour pendre au plancher d'une chambre.

Le tout ci-deſſus mentionné, valant loyalement plus de quatre mille cinq cens livres, & rabaiſſé à la valeur de mille écus, par la diſcrètion du prêteur.

Cléan. Que la peſte l'étouffe avec ſa diſcretion, le traître, le bourreau qu'il eſt ! A-t-on jamais parlé d'une uſure ſemblable ? & n'eſt-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, ſans vouloir encore m'obliger à prendre pour trois mille

Clean. What's the meaning of that?

La Fleche. Hear the Inventory.

Imprimis, *A four-footed Bed, with Point of* Hungary, *very neatly ſtitch'd on an olive-colour'd Cloth, with ſix Chairs, and the Counterpain of the ſame; all well conditioned, and lined with a changeable Taffeta of a Red and Blue.*

Item, *A Tent-Bed of a good dry Roſe-colour Serge d'Aumale, with Silken Fringes.*

Clean. What wou'd he have me do with this?

La Fleche. Attend.

Item, *A Suit of Tapiſtry Hangings, of the Loves of* Gombaud *and* Macæa.

Item, *A great Table made of Wallnut-Tree, with twelve twiſted Legs, drawing out at each end, with half a dozen Stools thereunto belonging.*

Clean. What the devil have I to do with....

La Fleche. Have patience.

Item, *Three great Muskets, adorn'd with Mother of Pearl, with Reſts ſuitable to them.*

Item, *A Brick Furnace, with two Retorts and three Recipients, very uſeful to thoſe that love diſtilling.*

Clean. 'Sblood!

La Fleche. Be calm.

Item, *A* Bologna *Lute, with all its Strings, at leaſt very few wanting.*

Item, *A Nine-hole Board, and a Draught-Board, with a Box to play at the Gooſe, which Play was revived from the* Greeks; *all which things are very fit to paſs away the time, when one has nothing elſe to do.*

Item, *An Alligator's Skin, of three foot and an half, ſtuff'd with Hay; an agreeable Curioſity to hang up to the Ceiling in a Room.*

All which things above-mention'd, which are very well worth more than four thouſand five hundred Livres, the ſaid Lender, in moderation, reckons but at a thouſand Crowns.

Clean. Plague take him with his Moderation for a cut-throat Raſcal. Was ever ſuch Extortion heard of? Is he not content with the curſed Intereſt he exacts, without obliging me to take at the rate of three thouſand Livres,

mille livres les vieux rogatons qu'il ramaſſe ? Je n'aurai pas deux cens écus de tout cela ; & cependant il faut bien me réſoudre à conſentir à ce qu'il veut ; car il eſt en état de me faire tout accepter ; & il me tient, le ſcélérat, le poignard ſur la gorge.

La Fleche. Je vous vois, Monſieur, ne vous en déplaiſe, dans le grand chemin juſtement que tenoit Panurge pour ſe ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, & mangeant ſon bled en herbe.

Cléan. Que vieux-tu que j'y faſſe ? Voilà où les jeunes gens ſont réduits par la maudite avarice des pères ; & on s'étonne après cela que les fils ſouhaitent qu'ils meurent?

La Fleche. Il faut avouër que le vôtre animeroit contre ſa vilenie le plus poſé homme du monde. Je n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires ; & parmi mes confrères, que je vois ſe mêler de beaucoup de petits commerces, je ſais tirer adroitement mon épingle du jeu, & me démêler prudemment de toutes les galanteries qui ſentent tant ſoit peu l'échelle : mas, à vous dire vrai, il me donneroit, par ſes procedez, des tentations de le voler ; & je croirois en le volant, faire une action méritoire.

Cléan. Donne-moi un peu ce mémoire, que je voye encore.

SCENE II.

Me. SIMON, HARPAGON, CLE'ANTE, LA FLECHE.

Me. Sim. Oüi, Monſieur, c'eſt un jeune homme qui a beſoin d'argent ; ſes affaires le preſſent d'en trouver, & il en paſſera par tout ce que vous en preſcrirez.

Harp. Mais croyez-vous, Maître Simon, qu'il n'y ait rien à péricliter ; & ſavez-vous le nom, les biens & la famille de celui pour qui vous parlez ?

Me. Sim. Non, je ne puis pas bien vous en inſtruire à fond, & ce n'eſt que par avanture que l'on m'a adreſſé à lui ; mais vous ſerez de toutes choſes éclairci par lui-même, & ſon homme m'a aſſûré que vous ſerez content quand vous le connoîtrez. Tout ce que je ſaurois vous dire, c'eſt que ſa famille eſt fort riche, qu'il n'a plus de mere déja,

&

Livres, the old Lumber he has pick'd up? I ſhan't have two hundred Crowns of all this; and yet I muſt conſent to it, for he can make me accept what he pleaſes; I lie at the Villain's mercy.

La Fleche. I ſee, Sir, under favour, you're in the ſame high Road to Ruin as *Panurgus*, taking up Money beforehand, buying dear, ſelling cheap, and eating your Corn in the Ear. [The Calf in the Cow's Belly, *we ſay.*]

Clean. What wou'd ye have me to do in this Caſe? This is what young Men are reduced to thro' their Father's execrable Avarice; and is it any wonder, after this, that their Children wiſh 'em dead?

La Fleche. It muſt be confeſs'd, yours wou'd inrage the moſt ſedate Man in the world againſt his Sordidneſs. Thank God, I have no very *Tyburniſh* Inclinations; and among my Brother Skips, whom I ſee daily exerciſing the Nimbleneſs of their Fingers, I know how to ſlip my Neck out of the Collar, and prudently diſengage myſelf from all manner of Gallantries that ſmell ever ſo little of the Ladder; but to tell you the truth, this Man, by his Proceedings, gives me great Temptations to rob him, and I ſhou'd think it a meritorious Action to do ſo.

Clean. Give me that Inventory a little, that I may peruſe it once more.

SCENE II.

Mr. SIMON, HARPAGON, CLEANTHES, LA FLECHE.

Mr. *Sim.* Yes, Sir, 'tis a young Man that wants Money. His Affairs preſs him for it, and he'll conſent to whatever you demand.

Harp. But do you think, Mr. *Simon*, I ſhall run no riſk? Do you know the Name, the Eſtate, and Family of the Party?

Mr. *Sim.* No, I can't give you a clear Inſight into that; 'tis only by chance I was recommended to him; but he himſelf will ſatisfy you in every thing; and his Man aſſures me you'll be contented when you are acquainted with him. All I know is, that his Family is very rich, that his Mother is already dead, and that if you have a mind

& qu'il s'obligera, ſi vous voulez, que ſon père mourra avant qu'il ſoit huit mois.

Harp. C'eſt quelque choſe que cela. La charité, Maître Simon, nous oblige à faire plaiſir aux perſonnes lorſque nous le pouvons.

Me. Sim. Cela s'entend.

La Fleche. Que veut dire ceci ? Notre Maître Simon qui parle à votre père !

Cléan. Lui auroit-on appris qui je ſuis, & ſerois-tu pour me trahir ?

Me. Sim. Ah, ah, vous êtes bien preſſé ! Qui vous a dit que c'étoit céans ? Ce n'eſt pas moi, Monſieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom & votre logis : mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela ; ce ſont des perſonnes diſcrettes, & vous pouvez ici vous expliquer enſemble.

Harp. Comment ?

Me. Sim. Monſieur eſt la perſonne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

Harp. Comment, pendart, c'eſt toi qui t'abandonnes à ces coupables extremitez ?

Cléan. Comment, mon père, c'eſt vous qui vous portez à ces honteuſes actions ? [*Me. Simon s'enfuit.*

Harp. C'eſt toi qui te veux ruiner par des emprunts ſi condamnables ?

Cléan. C'eſt vous qui cherchez à vous enrichir par des uſures ſi criminelles ?

Harp. Oſes-tu bien, après cela, paroître devant moi ?

Cléan. Oſez-vous bien, après cela, vous préſenter aux yeux du mond ?

Harp. N'as-tu point de honte, di-moi, d'en venir à ces débauches-là ? De te précipiter dans des dépenſes effroyables, & de faire une honteuſe diſſipation du bien que tes parens t'ont amaſſé avec tant de ſueurs ?

Cléan. Ne rougiſſez-vous point de deſhonorer votre condition par les commerces que vous faites, de ſacrifier gloire & réputation au deſir inſatiable d'entaſſer écu ſur écu, & de renchérir, en fait d'intérêts, ſur les plus infâmes ſubtilitez qu'ayent jamais inventées les plus célèbres uſuriers !

Harp.

mind to't, he'll engage that his Father will die in leſs than eight Months.

Harp. There's ſomething in that. Charity, Mr. *Simon*, obliges us to do good to thoſe we are able.

Mr. *Sim.* It does ſo.

La Fleche. What's the meaning of this? Our Mr. *Simon* talking to your Father?

Clean. Have you told him who I am? Are you the firſt that betrays me?

Mr. *Sim.* [*To* La Fleche.] Hah, you're very haſty! Who told you 'twas here? [*Then turning to* Harpagon.] 'Twas not I, Sir, however, that diſcover'd to them your Name, and where you liv'd: But, in my opinion, there's no great harm in't. They are diſcreet People, and you may talk together here as well as elſewhere.

Harp. How!

Mr. *Sim.* This Gentleman's he that's to borrow the fifteen thouſand Livres I ſpoke to you about.

Harp. What, Sirrah, is't thou that abandon'ſt thyſelf to theſe culpable Extremities?

Clean. How! Father, is't you that commit theſe ſhameful Actions? [*Mr.* Simon *runs away.*

Harp. Is't thou that wou'dſt ruin thyſelf by ſuch damnable Borrowings?

Clean. Is't you that ſeek to enrich yourſelf by ſuch exorbitant Uſuries?

Harp. Dareſt thou, after this, look me in the face?

Clean. Dare you, after this, ſhew your Head in the world?

Harp. Tell me, art thou not aſham'd to be thus debauch'd? To laſh out into ſuch Expences? And to diſſipate in this manner what thy Anceſtors have heap'd up for thee by the Sweat of their Brows?

Clean. Do you not bluſh to diſhonour your Condition by theſe doings? To ſacrifice Fame and Reputation to the inſatiable Deſire of heaping Crown upon Crown? And in point of Intereſt, to refine upon the moſt infamous Tricks that the moſt notorious Uſurers ever invented?

Harp.

Harp. Ote-toi de mes yeux, coquin, ôte-toi de mes yeux.

Cléan. Qui eſt plus criminel à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a beſoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire ?

Harp. Retire-toi, te dis-je, & ne m'échauffe pas les oreilles. Je ne ſuis pas fâché de cette avanture ; & ce m'eſt un avis de tenir l'œil plus que jamais ſur toutes ſes actions.

SCENE III.

FROSINE, HARPAGON.

Froſ. Monſieur . . . . .

Harp. Attendez un moment, je vais revenir vous parler. [*A part.*] Il eſt à propos que je faſſe un petit tour à mon argent.

SCENE IV.

LA FLECHE, FROSINE.

La Fleche. L'avanture eſt tout-à-fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magaſin de hardes ; car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

Froſ. Hé c'eſt toi, mon pauvre la Fleche ! D'où vient cette rencontre ?

La Fleche. Ah, ah, c'eſt toi, Froſine ! que viens-tu faire ici ?

Froſ. Ce que je fais par tout ailleurs ; m'entremettre d'affaires, me rendre ſerviable aux gens, & profiter du mieux qu'il m'eſt poſſible des petits talens que je puis avoir. Tu ſais que dans ce monde il faut vivre d'adreſſe, & qu'aux perſonnes comme moi le Ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue & que l'induſtrie.

La Fleche. As-tu quelque négoce avec le patron du logis ?

Froſ. Oüi, je traite pour lui quelque petite affaire, dont j'eſpère une récompenſe.

La Fleche. De lui ? Ah, ma foi, tu ſeras bien fine, ſi tu en tires quelque choſe ; & je te donne avis que l'argent céans eſt fort cher.

Froſ. Il y a certains ſervices qui touchent merveilleuſement.

La

Harp. Out of my ſight, Knave; out of my ſight.

Clean. Pray who is moſt faulty, he that borrows Money thro' need, or he that extorts Money he has no need of?

Harp. Be gone, I ſay, and don't provoke me. I am not at all ſorry for this Accident; 'twill make me have a ſtricter eye than ever upon all his Actions.

SCENE III.

FROSINA, HARPAGON.

Froſ. Sir . . . . .

Harp. Stay but a moment, and I'll come and talk with you. I muſt go make a ſmall Viſit to my Money. [*Aſide.*

SCENE IV.

LA FLECHE, FROSINA.

La Fleche. This is a quite comical Accident. He muſt needs have a large Magazine of Goods ſomewhere or other; for we knew nothing before of this Inventory.

Froſ. Hah, what is it you, honeſt *La Fleche!* How come we to meet thus?

La Fleche. Hah, what is't you, *Froſina!* What do you do here?

Froſ. What I do every where elſe; play the *Go-Between*, be officious and ſerviceable to People, and improve, as well as I can, what few Talents I am miſtreſs of. You know, that in this world we muſt live by our Wits, and that to ſuch as I, Heaven has given no other Eſtate than Intrigue and Induſtry.

La Fleche. Have you any buſineſs with the Maſter of this Houſe?

Froſ. Yes; I manage a ſmall matter for him, which I hope to be rewarded for.

La Fleche. By Him? Faith, you'll be cunning indeed, if you get any thing from Him; I give you notice, the Money in this Houſe is very precious.

Froſ. Some ſort of Services are wonderfully affecting.

La Fleche. Je ſuis votre valet ; & tu ne connois pas encore le Seigneur Harpagon. Le Seigneur Harpagon eſt de tous les humains l'humain le moins humain, le mortel de tous les mortels le plus dur & le plus ſerré. Il n'eſt point de ſervice qui pouſſe ſa reconnoiſſance juſqu'a lui faire ouvrir les mains. De la loüange, de l'eſtime, de la bienveillance en paroles, & de l'amitié tant qu'il vous plaira ; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'eſt rien de plus ſec & de plus aride que ſes bonnes graces & ſes careſſes, & *donner* eſt un mot pour qui il a tant d'averſion, qu'il ne dit jamais, *je vous donne*, mais, *je vous prête le bon jour.*

Froſ. Mon Dieu, je ſais l'art de traire les hommes. J'ai le ſecret de m'ouvrir leur tendreſſe, de chatoüiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils ſont ſenſibles.

La Fleche. Bagatelle ici ! Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il eſt queſtion. Il eſt Turc là-deſſus, mais d'une Turquerie à déſeſpérer tout le monde ; & l'on pourroit crever, qu'il n'en branleroit pas : en un mot, il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur & que vertu ; & la vûë d'un demandeur lui donne des convulſions ; c'eſt le fraper par ſon endroit mortel, c'eſt lui percer le cœur, c'eſt lui arracher les entrailles ; & ſi . . . , Mais il revient, je me retire.

SCENE V.

HARPAGON, FROSINE.

Harp. Tout va comme il faut. Hé bien qu'eſt-ce, Froſine ?

Froſ. Ah, mon Dieu, que vous vous portez bien ! & que vous avez-là un vrai viſage de ſanté !

Harp. Qui, moi ?

Froſ. Jamais je ne vous vis un teint ſi frais & ſi gaillard.

Harp. Tout de bon ?

Froſ. Comment ? vous n'avez de votre vie été ſi jeune que vous êtes ; & je vois des gens de vingt-cinq ans qui ſont plus vieux que vous.

Harp. Cependant, Froſine, j'en ai ſoixante bien comptés.

Froſ.

La Fleche. I'm your Servant: I find you don't thoroughly know Signor *Harpagon*. Signor *Harpagon* is of all Humanes the Humane that's leaſt humane; the Mortal of all Mortals, the moſt hard and cloſe-fiſted. No Service can induce him to open his Hand. As much Praiſe, Eſteem, Good-will in Words, and Friendſhip as you pleaſe; but if you come to Money, there he'll drop you. Nothing can be more dry, more aduſt, than his Favours and Careſſes; and he has ſo much averſion for the word *give*, that he never ſays, *I give you a Good-morrow*, but, *I lend you a Good-morrow*.

Froſ. Oh, never fear; I know how to milk Men. I have the Art of opening a paſſage to their Affections, of tickling their Hearts, and finding out the Places in which they are moſt ſenſible.

La Fleche. 'Twon't do here. I defy you to mollify Him we are ſpeaking of, on the Money-ſide. He's a *Turk* upon that point, and can never be converted. You may kill him, but not cure him; break him, but not bend him. In ſhort, he loves Money more than Reputation, Honour and Virtue, and the ſight of a Dunner gives him Convulſions. Taking Money from him, is wounding him in his moſt mortal Place, piercing his Heart, tearing out his Entrails; and if .... but here he comes; I'll be gone.

[*Exit* La Fleche.

SCENE V.

HARPAGON, FROSINA.

Harp. Every thing is as it ſhou'd be. Well, *Froſina*, what want You?

Froſ. Good God, how well you look! You have the very Countenance of Health itſelf.

Harp. Who, I!

Froſ. I never ſaw you look ſo freſh and jolly.

Harp. Indeed!

Froſ. Why, you never in your life were ſo young as you are now; there are ſome Men of five and twenty that are older than you.

Harp. Yet, *Froſina*, I am full threeſcore.

Froſ. Hé bien, qu'eſt-ce que cela, ſoixante ans? voilà bien de quoi! c'eſt la fleur de l'âge, cela; & vous entrez maintenant dans la belle ſaiſon de l'homme.

Harp. Il eſt vrai; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal, que je crois.

Froſ. Vous mocquez-vous? Vous n'avez pas beſoin de cela, & vous êtes d'une pâte à vivre juſques à cent ans.

Harp. Tu le crois?

Froſ. Aſſurément: vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. O que voilà bien là entre vos deux yeux un ſigne de longue vie!

Harp. Tu te connois à celà?

Froſ. Sans doute. Montres-moi votre main. Ah, mon Dieu, quelle ligne de vie!

Harp. Comment?

Froſ. Ne voyez-vous pas juſqu'où va cette ligne-là?

Harp. Hé bien, qu'eſt-ce que cela veut dire?

Froſ. Par ma foi je diſois cent ans, mais vous paſſerez les ſix-vingt.

Harp. Eſt-il poſſible?

Froſ. Il faudra vous aſſommer, vous dis-je? & vous mettrez en terre & vos enfans & les enfans de vos enfans.

Harp. Tant mieux. Comment va notre affaire?

Froſ. Faut-il le demander; & me voit-on mêler de rien, dont je ne vienne à bout? J'ai, ſur tout pour les mariages, un talent merveilleux. Il n'eſt point de partis au monde, que je ne trouve en peu de tems le moyen d'accoupler; & je crois, ſi je me l'étois mis en tête, que je marierois le Grand Turc avec la République de Veniſe. Il n'y avoit pas, ſans doute, de ſi grandes difficultez à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une & l'autre entretenuës de vous; & j'ai dit à la mere le deſſein que vous aviez conçû pour Mariane, à la voir paſſer dans la rue, & prendre l'air à ſa fenêtre.

Harp. Qui a fait réponſe?

Froſ. Elle a reçû la propoſition avec joie; & quand je lui ai témoigné que vous ſouhaitiez fort que ſa fille aſſiſtât ce ſoir au contract de mariage qui ſe doit faire de la vôtre, elle y a conſenti ſans peine, & me l'a confiée pour cela.

Harp.

Frof. What's threeſcore? Is that ſuch a matter! You're now in the Flower of your Age, and juſt coming into the pleaſanteſt Part of Life.

Harp. I am ſo; but yet I think if I were twenty Years younger, 'twou'd be no great harm.

Frof. Pſhaw, you have no need on't; you're of a Dough that will laſt a hundred Years.

Harp. Do you think ſo?

Frof. Yes, indeed do I. You have all the Marks on't. Stay a little. O what a ſign of long Life there is juſt between your two Eyes!

Harp. Do you underſtand thoſe things?

Frof. Yes. Shew me your Hand. Bleſs me! What a Line of Life is here!

Harp. How!

Frof. Don't you ſee how far this Line goes?

Harp. Well; and what does that ſignify?

Frof. I ſaid indeed a hundred Years; but you'll exceed ſixſcore.

Harp. Is't poſſible?

Frof. You'll live ſo long, I tell you, that you muſt be knock'd on the head at laſt; and you'll bury your Children, and your Children's Children.

Harp. So much the better. But how goes our Buſineſs on?

Frof. Is that a Queſtion? Do I undertake any thing but what I effect? I have a wonderful Talent in bringing things about, Matches eſpecially. There's nobody but what in a little time I can bring together; and if I had a mind to't, I believe I cou'd marry the Great *Turk* with the Republick of *Venice*. But there's no ſuch difficulty in this Buſineſs. Being acquainted with the Parties, I thoroughly diſcours'd them both concerning you, and told the Mother the Deſign you had about *Mariana*, having ſeen her paſs thro' the Street, and taking the Air at the Window.

Harp. What Anſwer did ſhe make you?

Frof. She receiv'd the Propoſal with joy; and when I told her that you'd fain have her Daughter be preſent to-night at your Daughter's Contract of Marriage, ſhe readily conſented to it, and will entruſt me with her.

Harp. C'eſt que je ſuis obligé, Froſine, de donner à ſouper au Seigneur Anſelme ; & je ſerai bien aiſe, qu'elle ſoit du régal.

Froſ. Vous avez raiſon. Elle doit après dîné rendre viſite à votre fille, d'où elle fait ſon compte d'aller faire un tour à la Foire, pour venir enſuite au ſoupé.

Harp. Hé bien, elles iront enſemble dans mon carroſſe que je leur prêterai.

Froſ. Voilà juſtement ſon affaire.

Harp. Mais, Froſine, as-tu entretenu la mere touchant le bien qu'elle peut donner à ſa fille ? Lui as-tu dit qu'il faloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle ſe ſaignât pour une occaſion comme celle-ci ? car encore n'épouſe-t-on point une fille ſans qu'elle apporte quelque choſe.

Froſ. Comment ? c'eſt une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

Harp. Douze mille livres de rente !

Froſ. Oüi. Premierement, elle eſt nourrie & élevée dans une grande épargne de bouche. C'eſt une fille accoûtumée à vivre de ſalade, de lait, de fromage, & de pommes, & à laquelle par conſéquent il ne faudra ni table bien ſervie, ni conſommez exquis, ni orges-mondés perpétuels, ni les autres délicateſſes qu'il faudroit pour une autre femme ; & cela ne va pas à ſi peu de choſe, qu'il ne monte bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'eſt curieuſe que d'une propreté fort ſimple, & n'aime point les ſuperbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles ſomptueux, où donnent ſes pareilles avec tant de chaleur ; & cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une averſion horrible pour le jeu, ce qui n'eſt pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; & j'en ſais une de nos quartiers, qui a perdu vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart : cinq mille francs : quatre mille francs en habits & bijoux, cela fait neuf mille livres ; & mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

Harp. Oüi, cela n'eſt pas mal ; mais ce compte-là n'eſt rien de réel.

Froſ.

Harp. 'Tis becauſe I'm to give a Supper to Signor *Anſelmo*, *Froſina*, and ſhou'd be glad to have her partake of it.

Froſ. You are in the right. In the Afternoon ſhe'll come and pay a Viſit to your Daughter, from whence ſhe means to go and take a turn in the Fair, and afterwards come to Supper.

Harp. Well, I'll lend 'em my Coach, and they ſhall go together.

Froſ. That's what ſhe wanted.

Harp. But, *Froſina*, have you talk'd to the Mother about what Portion ſhe's able to give her Daugher? Have you told her ſhe muſt contribute ſomething, ſtrive a little, and bleed what ſhe can, upon ſuch an Occaſion? For, in ſhort, nobody will marry a Wife without ſhe brings ſomething.

Froſ. Why ſhe'll bring you ſix hundred a Year.

Harp. Six Hundred a Year!

Froſ. Yes. *Firſt*, She was nurſed and brought up very ſparingly as to Food. She's uſed to live upon Salad, Milk, Cheeſe and Apples, and conſequently ſhe won't want a full Table, nor nice Jelly-Broths, nor peel'd Barley perpetually, nor any of the Delicacies that another Woman muſt have; and this is not ſo inconſiderable, but that 'twill amount every Year to at leaſt two hundred Pounds. *Secondly*, Tho' ſhe loves to go neat, yet ſhe is not fond of fine Clothes, nor rich Jewels, nor ſumptuous Furniture, which ſuch as ſhe commonly are mighty deſirous of; and this Article is at leaſt an hundred and fifty Pounds *per Annum*. *Thirdly*, She has a huge Averſion to Gaming, and That Women ſeldom have now-a-days. I know one in our Neighbourhood, who has loſt a thouſand Pounds this Year: but let's only take a quarter of it. Two hundred and fifty Pounds in Gaming, one hundred and fifty in Clothes and Jewels, That makes four hundred: and two hundred we ſet down for Eating: is not it juſt ſix hundred a Year?

Harp. Why, ay, all That is not amiſs; but there's nothing ſubſtantial in this Calculation.

Froſ. Pardonnez-moi. N'eſt-ce pas quelque choſe de réel, que de vous apporter en mariage une grande ſobriété ; l'héritage d'un grand amour de ſimplicité de parure, & l'acquiſition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

Harp. C'eſt une raillerie que de vouloir me conſtituer ſon dot de toutes les dépenſes qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; & il faut bien que je touche quelque choſe.

Froſ. Mon Dieu, vous toucherez aſſez ; & elles m'ont parlé d'un certaine païs où elles ont du bien, dont vous ſerez le maître.

Harp. Il faudra voir cela. Mais, Froſine, il y a encore une choſe qui m'inquiette. La fille eſt jeune, comme tu vois ; les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs ſemblables, & ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne ſoit pas de ſon goût ; & que cela ne vienne à produire chez moi certains petits déſordres qui ne m'accommoderoient pas.

Froſ. Ah que vous la connoiſſez mal ! c'eſt encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une averſion épouvantable pour tous les jeunes gens, & n'a de l'amour que pour les vieillards.

Harp. Elle ?

Froſ. Oüi, elle. Je voudrois que vous l'euſſiez entendu parler là-deſſus. Elle ne peut ſouffrir du tout la vûë d'un jeune homme ; mais elle n'eſt point plus ravie, dit-elle, que lorſqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majeſtueuſe. Les plus vieux ſont pour elle les plus charmans, & je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on ſoit ſexagenaire ; & il n'y a pas quatre mois encore qu'étant préte d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, ſur ce que ſon Amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-ſix ans, & qu'il ne prit point de lunettes pour ſigner le contrat.

Harp. Sur cela ſeulement ?

Froſ. Oüi. Elle dit que ce n'eſt pas contentement pour elle que cinquante-ſix ans ; & ſur tout elle eſt pour les nez qui portent des lunettes.

Harp. Certes, tu me dis là une choſe toute nouvelle.

Froſ.

Froſ. Pardon me. Is there nothing ſubſtantial in bringing you, in Marriage, great Sobriety, together with the Inheritance of a great Love for Plain-dreſſing, and a large Fund of Hatred for Play?

Harp. 'Tis a Jeſt to make up her Portion of what ſhe won't lay out. I'd never give an Acquittance for what I do not receive; I muſt *touch* ſomething.

Froſ. Ads my Heart, you ſhall *touch* enough. I have heard them talk of a certain Country where they have an Eſtate, which you ſhall be Maſter of.

Harp. I muſt ſee that. But, *Froſina*, there's another thing that diſturbs me. The Girl is young, you know, and young People ſeldom love any but their Equals in Age, and are fond of Their Company only. I'm afraid ſhe won't like a Man of my Years, which may cauſe ſome ſmall Diſorders in my Family, that may make me uneaſy.

Froſ. How little you know her Humour! I wanted to acquaint you with this very Particular. She has a mortal Averſion to all young People, and loves none but what are old.

Harp. She?

Froſ. Yes, She. I wiſh you had but heard her talk about it. She cannot bear the ſight of a young Man; but I'm never more pleas'd, ſays ſhe, than when I ſee a fine old Gentleman with a majeſtick Beard. She thinks the older People are, they're the more charming. Therefore I'd adviſe you never to go to make yourſelf younger than you are. She'd have a Man of ſixty at leaſt; and 'tis not four Months ago ſince, being upon the brink of Matrimony, ſhe ſuddenly broke off the Match, becauſe the Lover diſcover'd that he was but fifty ſix, and becauſe he ſign'd the Contract without Spectacles.

Harp. For that only?

Froſ. Yes. She ſays fifty ſix Years won't ſatisfy her; and of all Noſes ſhe's for a Noſe that wears Spectacles.

Harp. Why, this is a very extraordinary Thing!

Froſ. Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans ſa chambre quelques tableaux, & quelques eſtampes. Mais que penſez-vous que ce ſoit? des Adonis? des Céphales? des Pâris? & des Apollons? Non. De beaux portraits de Saturne, du Roi Priam, du vieux Neſtor, & du bon Père Anchiſe ſur les épaules de ſon fils.

Harp. Cela eſt admirable! voilà ce que je n'aurois jamais penſé; & je ſuis bien aiſe d'apprendre qu'elle eſt de cette humeur. En effet, ſi j'avois été femme, je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

Froſ. Je le crois bien. Voilà de belles drogues que de jeunes gens pour les aimer! ce ſont de beaux morveux, de beaux godelureaux pour donner envie de leur peau; & je voudrois bien ſavoir quel ragoût il y a à eux.

Harp. Pour moi, je n'y en comprend point, & je ne ſais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

Froſ. Il faut être folle fieffée. Trouver la jeuneſſe aimable! eſt-ce avoir le ſens commun? ſont-ce des hommes que des jeunes blondins? & peut-on s'attacher à ces animaux-là?

Harp. C'eſt ce que je dis tous les jours, avec leur ton de poule laitée, & leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs hauts-de-chauſſes tous tombans, & leurs eſtomacs débraillés.

Froſ. Eh! cela eſt bien bâti auprès d'une perſonne comme vous. Voilà un homme cela. Il y a là de quoi ſatisfaire à la vûë: & c'eſt ainſi qu'il faut être fait, & vêtu pour donner de l'amour.

Harp. Tu me trouves bien?

Froſ. Comment! vous êtes à ravir, & votre figure eſt à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît; il ne ſe peut pas mieux. Que je vous voye marcher. Voilà un corps taillé, libre & dégagé comme il faut, & qui ne marque aucune incommodité.

Harp. Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de tems en tems.

Froſ. Cela n'eſt rien. Votre fluxion ne vous ſied point mal, & vous avez grace à touſſer.

Harp. Di-moi un peu. Mariane ne m'a-t-elle point encore vû? n'a-t-elle point pris garde à moi en paſſant?

Froſ.

Froſ. It goes further than I can deſcribe to you. In her Chamber ſhe has ſome Pictures and Cuts; but what do you think they are? Your *Adonis's? Cephalus's? Paris's? Apollo's?* No, no, no ſuch matter; they are fine Pictures of *Saturn*, King *Priam*, old *Neſtor*, and good Father *Anchiſes* upon his Son's Shoulders.

Harp. This is admirable! I cou'd never ha' thought it; and am very glad to hear that ſhe's of ſuch a Humour. And indeed, if I had been a Woman myſelf, I ſhou'd never have loved young Men.

Froſ. I believe you wou'd not. They're fine Stuff indeed to be beloved! Snotty-nos'd Boys, pale-fac'd Fops, to be coveted for their Skin: I'd fain know what they're good for, what pleaſure one can take with 'em.

Harp. For my part, I can't imagine; and I wonder there are Women ſo fond of them.

Froſ. They muſt be mad ſure. To think Youth amiable! Is it a ſign of common Senſe? Are thoſe young goldy-lock'd Striplings Men? Can ſuch Animals charm?

Harp. 'Tis what I ſay every day, with their Quail-pipe Voices, their three little bits of a Beard turn'd up like a Cat's Whiskers, their Goats-hair Perrukes, their Breeches as if they were falling off, and their Breaſts wide open.

Froſ. They're fine things indeed to ſuch a one as you! You look like a Man. There's what will pleaſe the Eye; ſo ought Men to be form'd and dreſs'd, to ſmite the Ladies.

Harp. You think me handſome, do you?

Froſ. Do I? You are raviſhing, and your Picture really deſerves to be drawn. Pray turn a little: Nobody can look better. Let me ſee you walk. There's a well-ſhap'd Body! free and eaſy as it ought to be, and ſhews no Indiſpoſitions.

Harp. I have no great ones, thank Heav'n: Only my Ptyſſic takes me now and then.

Froſ. That's nothing. Your Ptyſſic is not at all unbecoming; you cough with a Grace.

Harp. Pray tell me; has *Mariana* ſeen me yet? Has not ſhe obſerv'd me as I paſs'd by?

Froſ. Non. Mais nous nous ſommes fort entretenuës de votre perſonne : & je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, & l'avantage que ce lui ſeroit d'avoir un mari comme vous.

Harp. Tu as bien fait, & je t'en remercie.

Froſ. J'aurois, Monſieur, une petite prière à vous faire. J'ai un procès que je ſuis ſur le point de perdre, faute d'un peu d'argent : [*Il prend un air ſévère.*] & vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès ſi vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne ſauriez croire le plaiſir qu'elle aura de vous voir. [*Il reprend un air gai.*] Ah ! que vous lui plairez ! & que votre fraiſe à l'antique fera ſur ſon eſprit un effet admirable ! mais ſur tout elle ſera charmée de votre haut-de-chauſſe, attaché au pourpoint avec des aiguillettes. C'eſt pour la rendre folle de vous : & un amant aiguilleté ſera pour elle un ragoût merveilleux.

Harp. Certes, tu me ravis de me dire cela.

Froſ. En vérité, Monſieur, ce procès m'eſt d'une conſéquence tout-à-fait grande. [*Il reprend ſon viſage ſévère.*] Je ſuis ruinée, ſi je le perds ; & quelque petite aſſiſtance me rétabliroit mes affaires. Je voudrois que vous euſſiez vû le raviſſement où elle étoit à m'entendre parler de vous. [*Il reprend un air gai.*] La joie éclatoit dans ces yeux au récit de vos qualitez : & je l'ai miſe enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

Harp. Tu m'as fait grand plaiſir, Froſine ; & je t'en ai, je te l'avouë, toutes les obligations du monde.

Froſ. Je vous prie, Monſieur, de me donner le petit ſecours que je vous demande. [*Il reprend ſon ſérieux.*] Cela me remettra ſur pied, & je vous en ſerai éternellement obligée.

Harp. Adieu. Je vais achever mes dépêches.

Froſ. Je vous aſſûre, Monſieur, que vous ne ſauriez jamais me ſoulager dans un plus grand beſoin.

Harp. Je mettrai ordre que mon carroſſe ſoit tout prêt pour vous mener à la Foire.

Froſ. Je ne vous importunerois pas, ſi je ne m'y voyois forcée par la néceſſité.

Harp. Et j'aurai ſoin qu'on ſoupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

Froſ.

Froſ. No. But we talk'd very much of you. I deſcribed your Perſon to her, and did not fail to cry up your Merit, and the advantage 'twou'd be to her to have ſuch a Huſband.

Harp. You did well; I'm oblig'd to you for it.

Froſ. Sir, I've a ſmall Requeſt to make to you. I have a Law-Suit which I'm in danger of loſing for want of a little Money, [*He looks grave.*] and 'tis in your power, with eaſe, to gain me my Suit, if you had any Kindneſs for me. You can't imagine how glad *Mariana* will be to ſee you. [*He reſumes his gay Air.*] Ah! how you'll pleaſe her! and how your ancient Ruff will work upon her! But particularly ſhe'll be charm'd with your Breeches, ty'd up to your Doublet with Points. You'll make her run mad for you. A Tag-and-Point Lover will give her a wonderful delight.

Harp. In troth, I'm overjoy'd to hear this.

Froſ. Indeed, Sir, this Suit is of very great conſequence to me. [*He reſumes his grave Air.*] I am ruin'd if I'm caſt, and ſome ſmall Aſſiſtance wou'd ſettle my Affairs. I wiſh you had ſeen the Joy ſhe ſhew'd when I ſpoke to her of you. [*He reſumes his gay Air.*] Her Eyes ſparkled with pleaſure at hearing your good Qualities: And in ſhort, I made her quite impatient to have the Marriage entirely concluded.

Harp. You give me a great deal of Pleaſure, *Froſina*; and I confeſs I'm oblig'd to you extremely.

Froſ. I beg, Sir, you'd grant me the ſmall Requeſt I make to you. [*He looks ſerious again.*] 'Twou'd ſet me up again, and I ſhou'd be eternally oblig'd to you for it.

Harp. Farewell. I muſt go and finiſh my Diſpatches.

Froſ. I'll aſſure you, Sir, you can never aſſiſt me in a better time than now.

Harp. I'll order my Coach to be ready to carry you to the Fair.

Froſ. I ſhou'd not importune you, if I wasn't forc'd to't by Neceſſity.

Harp. And I'll take care to have Supper ready betimes, that you may not be ſick.

Froſ.

Froſ. Ne me refuſez pas la grace dont je vous ſollicite. Vous ne ſauriez croire, Monſieur, le plaiſir que ....

Harp. Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Juſques à tantôt.

Froſ. Que la fièvre te ſerre, chien de vilain à tous les Diables. Le ladre a été ferme à toutes mes attaques : mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation ; & j'ai l'autre côté en tout cas, d'où je ſuis aſſûrée de tirer bonne récompenſe.

Fin du ſecond Acte.

ACTE III. SCENE I.

HARPAG. CLE'ANTE, ELISE, VALERE, Dame CLAUDE, Me. JACQUES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

Harp. ALlons, venez-ça tous, que je vous diſtribuë mes ordres pour tantôt, & règle à chacun ſon emploi. Approchez, Dame Claude. Commençons par vous. [*Elle tient un balai.*] Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au ſoin de nettoyer par tout : & ſur tout, prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les uſer. Outre cela, je vous conſtituë, pendant le ſouper, au gouvernement des bouteilles ; & s'il s'en écarte quelqu'une, & qu'il ſe caſſe quelque choſe, je m'en prendrai à vous, & le rabattrai ſur vos gages.

Me. Jacq. Châtiment politique.

Harp. Allez. Vous, Brindavoine, & vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, & de donner à boire ; mais ſeulement lorſque l'on aura ſoif, & non pas ſelon la coûtume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, & les faire aviſer de boire, lorſqu'on n'y ſonge pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, & vous reſſouvenez de porter toûjours beaucoup d'eau.

Me.

Froſ. Don't refuſe me the Favour I ſollicit you for. You can't think, Sir, the pleaſure that ....

Harp. I muſt go; I'm call'd. Farewell, till by and by. [*Exit.*

Froſ. Ague ſhake thee; Devil take thee for a miſerly Dog. The Blood-hound was deaf to all I ſaid; but I muſt not quit the Buſineſs, however; and on t'other ſide, let what will come, I'm ſure of a good Reward.

The End of the ſecond Act.

ACT III. SCENE I.

HARPAGON, CLEANTHES, ELIZA, VALERIO, CLAUDIA, *Mr.* JAMES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

Harp. SO ho! come hither all of you, that I may give you the neceſſary Orders for the Evening, and aſſign to each their reſpective Employments. Come hither *Claudia*; firſt for you. [*She has a Broom in her Hand.*] Right, your Arms in your hand. To you I commit the Care of cleaning every thing; but pray take care you don't rub the Moveables too hard, for fear of wearing them out. Beſides this, to you I give the Government of the Bottles during Supper, and if any one of 'em is miſſing, or any thing broke, I'll come upon you for it, and deduct it out of your Wages.

Mr. *Jam.* A politick Puniſhment.

Harp. Go. [*Exit* Claudia.] You, *Brindavoine*, and you, *Merluche*, the Office I conſtitute you in, is, to rince the Glaſſes, and ſerve the Drink; but only when the Gueſts are thirſty, and not like ſome impertinent Foot-boys, who provoke People to drink, and make 'em guzzle it down, when they think nothing of the matter. Let 'em call for it more than once, and pray remember always to mix the Wine with a good deal of Water. Mr.

Me. Jacq. Oüi, le vin pur monte à la tête.

La Merl. Quitterons-nous nos ſiquenilles, Monſieur?

Harp. Oüi, quand vous verrez venir les perſonnes; & gardez bien de gâter vos habits.

Brind. Vous ſavez bien, Monſieur, qu'un des devans de mon pourpoint eſt couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

La Merl. Et moi, Monſieur, que j'ai mon haut-de-chauſſes tout troüé par derrière, & qu'on me voit, révérence parler . . . . .

Harp. Paix, rangez cela adroitement du côté de la muraille, & préſentez toûjours le devant au monde. [*Harpagon met ſon chapeau au devant de ſon pourpoint, pour montrer à Brindavoine comment il doit faire pour cacher la tache d'huile.*] Et vous, tenez toûjours votre chapeau ainſi, lorſque vous ſervirez. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil ſur ce que l'on deſſervira, & prenez garde qu'il ne s'en faſſe aucun dégât. Cela ſied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma Maîtreſſe qui vous doit venir viſiter, & vous mener avec elle à la Foire. Entendez-vous ce que je vous dis?

Eliſe. Oüi, mon père.

Harp. Oüi, nigaude. Et vous, mon fils le damoiſeau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'hiſtoire de tantôt, ne vous allez pas aviſer non plus de lui faire mauvais viſage.

Cléan. Moi, mon père, mauvais viſage, & par quelle raiſon?

Harp. Mon Dieu, nous ſavons le train des enfans dont les pères ſe remarient, & de quel œil ils ont coûtume de regarder ce qu'on appelle belle-mere. Mais ſi vous ſouhaitez que je perde le ſouvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande ſur tout de régaler d'un bon viſage cette perſonne-là, & de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous ſera poſſible.

Cléan. A vous dire le vrai, mon père, je ne puis pas vous promettre d'être bien aiſe qu'elle devienne ma belle-mere. Je mentirois, ſi je vous le diſois: mais pour ce qui eſt de la bien recevoir, & de lui faire bon viſage, je vous promets de vous obéir ponctuellement ſur ce chapitre.

Harp. Prenez-y garde au moins.

Cléan.

Mr. *Jam.* Yes, for neat Wine gets into the Head.

La Merl. Muſt we throw off our Rags, Sir?

Harp. Yes, when you ſee the Gueſts coming, and take care you don't ſpoil your Liveries.

Brind. You know, Sir, that one of the Fore-lappets of my Doublet has a great Spot of Lamp-Oil upon't.

La Merl. And, Sir, my Breeches have a great Hole behind, and you may ſee my . . . . . with reverence be it ſpoken.

Harp. Silence; turn that ſide artfully towards the Wall, and always preſent your Fore-part to People. [*Harpagon puts his Hat before his Doublet, to ſhew* Brindavoine *how to hide the Spot.*] And do you always hold your Hat thus when you ſerve at table. As for you, Daughter, you muſt have an eye upon what's taken away, and take care that nothing's waſted. This Buſineſs becomes young Women well. But, in the mean time, you muſt be ready to give my Miſtreſs, who deſigns to pay you a Viſit, a handſome Reception, and go with her to the Fair. Do you hear what I ſay?

Eliz. [*Speaking diſorder'd.*] Yes, Father.

Harp. [*Mimicking her.*] Yes, Noddy. And you, my ſparkiſh Son, whom I'm ſo good as to pardon for your laſt fine Action, don't your pretend, any more than ſhe, to make ſour faces, and put on your Vinegar Looks at her.

Clean. I, Father, make ſour faces! For what reaſon?

Harp. I know the manner of Children when their Father marries again, and what a Look they are uſed to give what they call a Mother-in-law. But if you'd have me forget your laſt Prank, pray entertain her with a good Countenance, and give her the beſt Reception you are able.

Clean. To tell you the truth, Father, I can't promiſe you that I ſhall be very glad to have her for a Mother-in-law: I ſhou'd tell you a Lye, if I ſaid ſo; but as to giving her a good Reception, I promiſe to obey you punctually in that particular.

Harp. See you do.

Clean.

Cléan. Vous verrez que vous n'aurez pas ſujet de vous en plaindre.

Harp. Vous ferez ſagement. Valère, aide-moi à ceci. Ho-ça, Maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

Me. Jacq. Eſt-ce à votre Cocher, Monſieur, ou bien à votre Cuiſinier, que vous voulez parler; car je ſuis l'un & l'autre.

Harp. C'eſt à tous les deux.

Me. Jacq. Mais à qui des deux le premier?

Harp. Au Cuiſinier.

Me. Jacq. Attendez donc, s'il vous plaît. [*Il ôte ſa caſaque de Cocher, & paroît vêtu en Cuiſinier.*

Harp. Quel diantre de cérémonie eſt-ce-là?

Me. Jacq. Vous n'avez qu'à parler.

Harp. Je me ſuis engagé, Maître Jacques, à donner ce ſoir à ſouper.

Me. Jacq. Grande merveille!

Harp. Di-moi un peu, nous feras-tu bonne chère?

Me. Jacq. Oüi, ſi vous me donnez bien de l'argent.

Harp. Que diable! toûjours l'argent! Il ſemble qu'ils n'ayent autre choſe à dire: de l'argent, de l'argent, de l'argent. Ah! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent. Toûjours parler d'argent. Voilà leur épée de chevet, de l'argent.

Val. Je n'ai jamais vû de réponſe plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille, que de faire bonne chère avec bien de l'argent. C'eſt une choſe la plus aiſée du monde, & il n'y a ſi pauvre eſprit qui n'en fît bien autant; mais pour agir en habile-homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

Me. Jacq. Bonne chère avec peu d'argent?

Val. Oüi.

Me. Jacq. Par ma foi, Monſieur l'Intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce ſecret, & de prendre mon office de Cuiſinier: auſſi-bien vous melez-vous céans d'être le Factoton.

Harp. Taiſez-vous. Qu'eſt-ce qu'il nous faudra?

Me. Jacq. Voilà Monſieur votre Intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

Harp.

Clean. You ſhall have no cauſe of Complaint.

Harp. You will do wiſely. *Valerio*, help me in this Buſineſs. So ho, Mr. *James*, come hither, I kept you till the laſt.

Mr. *Jam.* Is't your Coachman or Cook you'd ſpeak to? For I am Both.

Harp. To Both.

Mr. *Jam.* But which firſt?

Harp. To the Cook.

Mr. *Jam.* Stay a little then, if you pleaſe. [*Pulls off his Coachman's Long-Coat, and appears dreſs'd as a Cook.*]

Harp. What a deuce of a Ceremony is this!

Mr. *Jam.* Now you may ſpeak.

Harp. I'm engag'd, Mr. *James*, to give a Supper to-night.

Mr. *Jam.* Bleſs me! Is't poſſible?

Harp. Tell me a little: will you give us good Cheer?

Mr. *Jam.* Ay, if you give me a good deal of Money.

Harp. What the devil! always Money! one wou'd think they cou'd ſay nothing but Money, Money, Money. They have nothing but that word in their mouth, Money: Always Money. The beginning and ending of all their Diſcourſe is *Money*. *'Tis their Sword at their Bed's-head*, as the ſaying is; always at hand.

Val. I never heard a more impertinent Anſwer than that. Where's the wonder of providing good Cheer with a good deal of Money. 'Tis the eaſieſt thing in the world; and every Fool might do as much: but if you'd do like an artful Man, you'd make good Cheer with little Money.

Mr. *Jam.* Good Cheer with little Money?

Val. Yes.

Mr. *Jam.* Faith, Mr. Steward, you'd oblige me if you'd let me into that Secret, and take my Place of Cook; ſince you pretend to be the *Dominus Factotum* here.

Harp. Hold your tongue. What muſt we have?

Mr. *Jam.* There's Mr. Steward will give you good Cheer for a little Money.

Harp.

Harp. Haye. Je veux que tu me répondes.

Me. Jacq. Combien ſerez-vous de gens à table?

Harp. Nous ſerons huit ou dix; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

Val. Cela s'entend.

Me. Jacq. Hé bien, il faudra quatre grands potages bien garnis, & cinq aſſiettes d'entrées; potages, biſque: potage de perdrix aux choux verts: potage de ſanté: potage de canards aux navets: entrées, fricaſſée de poulets, tourte de pigeonnaux, ris de veau, boudin blanc, & morilles.

Harp. Que diable, voilà pour traiter toute une ville entière.

Me. Jacq. Rôt dans un grandiſſime baſſin en piramide, une grande longe de veau de rivière, trois faiſans, trois poulardes graſſes, douze pigeons de volière, douze poulets de grain, ſix lapreaux de garenne, douze perdreaux, deux douzaines de cailles, trois douzaines d'Ortolans . . . .

Harp. [*En lui mettant la main ſur la bouche.*] Ah traître, tu manges tout mon bien.

Me. Jacq. Entremets . . . .

Harp. Encor? [*Lui mettant encore la main ſur la bouche.*]

Val. Eſt-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde, & Monſieur a-t-il invité des gens pour les aſſaſſiner à force de mangeaille? Allez vous-en lire un peu les préceptes de la ſanté, & demander aux Médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme, que de manger avec excès.

Harp. Il a raiſon.

Val. Apprenez, Maître Jacques, vous & vos pareils, que c'eſt un coupe-gorge, qu'une table remplie de trop de viandes; que pour ſe bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité regne dans les repas qu'on donne, & que ſuivant le dire d'un Ancien, *Il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.*

Harp. Ah que cela eſt bien dit! Approche que je t'embraſſe pour ce mot. Voilà la plus belle ſentence que j'aye entenduë de ma vie. *Il faut vivre pour manger, & non pas manger pour vi* . . . . Non ce n'eſt pas cela. Comment eſt-ce que tu dis?

Val.

Harp. Hey. I command you to anſwer me?

Mr. *Jam.* How many will there be of you at table?

Harp. We ſhall be eight or ten; but you muſt imagine but eight. For when there's enough for eight, 'twill ſerve ten.

Val. Certainly.

Mr. *Jam.* Well then, there muſt be four large Diſhes of Soop well garniſh'd, and five Courſes beſides; a Biſque-Soop: Partridge-Soop, with young green Sprouts; Potage *de Santè*; Duck-Soop, with Turnips; Fricaſſee of Chickens, Pigeon-Pye, Veal-Sweetbreads, White Pudding, and Morillos.

Harp. What the deuce; here's enough to treat the whole Town.

Mr. *Jam.* Roaſt-Meat in a Mazarine Diſh pyramid-wiſe, a large Loin of Veal *de Rivière*, three Pheaſants, three fat Capons, a dozen of tame Pidgeons, a dozen of Barn-door Fowls, ſix Warren-Rabbits, a dozen of Partridges, two dozen of Quails, three dozen of Ortolans . . . .

Harp. [*Putting his Hand on his Mouth.*] Ah, Traytor! Thou art devouring my whole Eſtate.

Mr. *Jam.* Ragoo's . . . .

Harp. Again? [*Putting his Hand on his Mouth again.*]

Val. Have you a mind to burſt every body? Has my Maſter invited Gueſts to kill them with gutling? Go and read a little the Rules for Health, and aſk the Phyſicians if any thing's more prejudicial to Man, than Exceſs in Eating.

Harp. Very true.

Val. Know, Mr. *James*, you and your Mates, that a Table overloaded with Victuals is a Cut-throat; that the beſt way of ſhewing one ſelf the Friend of thoſe we invite, is to let our Frugality predominate in what we give them to eat; for according to the ſaying of one of the Ancients, *We muſt eat to live, and not live to eat.*

Harp. What a fine Sentence that is! Let me embrace you for that Expreſſion. 'Tis the fineſt Saying I ever heard in my life. *We muſt live to eat, and not eat to li* . . . . No, 'tis not ſo. How is it?

Val. *Qu'il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.*

Harp. Oüi. Entens-tu? Qui eſt le grand homme qui a dit cela?

Val. Je ne me ſouviens pas maintenant de ſon nom.

Harp. Souvien-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or ſur la cheminée de ma ſalle.

Val. Je n'y manquerai pas. Et pour votre ſoupé vous n'avez qu'à me laiſſer faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

Harp. Fai donc.

Me. Jacq. Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

Harp. Il faudra de ces choſes dont on ne mange guères, & qui raſſaſient d'abord; quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marons, la .... que cela foiſonne.

Val. Repoſez-vous ſur moi.

Harp. Maintenant, Maître Jacques, il faut nettoyer mon carroſſe.

Me. Jacq. Attendez. Ceci s'adreſſe au Cocher. [*Il remet ſa caſaque.*] Vous dites ....

Harp. Qu'il faut nettoyer mon carroſſe, & tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la Foire ....

Me. Jacq. Vos chevaux, Monſieur? Ma foi, ils ne ſont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils ſont ſur la litière; les pauvres bêtes n'en on point, & ce ſeroit mal parler: mais vous leur faites obſerver des jeûnes ſi auſtères, que ce ne ſont plus rien que des fantômes, ou des façons de chevaux.

Harp. Les voilà bien malades; ils ne ſont rien.

Me. Jacq. Et pour ne faire rien, Monſieur, eſt-ce qu'il ne faut rien manger? Il leur vaudroit bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, & de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainſi exténués: car enfin, j'ai une tendreſſe pour mes chevaux, qu'il me ſemble que c'eſt moi-même, quand je les vois pâtir; je m'ôte tous les jours pour eux les choſes de la bouche, & c'eſt être, Monſieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de ſon prochain.

Harp.

Val. *We muſt eat to live, and not live to eat.*

Harp. Ay, do you hear? Who was the great Man that ſaid that?

Val. I don't remember his Name at preſent.

Harp. Write me down thoſe Words. I'll have 'em writ in Letters of Gold over my Hall Chimney.

Val. I won't fail to do it. Let me alone for your Supper. I'll order every thing as it ought to be.

Harp. Do ſo.

Mr. *Jam.* So much the better, I ſhall have the leſs trouble with it.

Harp. There muſt be ſomething that People don't eat a great deal of, and which fills 'em up immediately: Some good Peaſe-Soop that's very fat, with a Paſty in a Pan, well garniſh'd with your large Male-Cheſtnuts; a .... let there be abundance of That.

Val. Let me alone.

Harp. Now, Mr. *James:* you muſt clean my Coach.

Mr. *Jam.* Stay a little; this belongs to the Coachman. [*Puts on his Coachman's Long-Coat again.*] Now ſpeak on ....

Harp. You muſt clean my Coach, and get my Horſes ready to go to the Fair with ....

Mr. *Jam.* Your Horſes, Sir? They're in no manner of caſe for moving: I won't ſay they're in the Litter, the poor Beaſts have none under 'em, therefore 'twou'd be a very improper Expreſſion: But you make 'em keep ſuch auſtere Faſts, that they are now no more than Phantomes; perfect Shadows of Horſes.

Harp. Why they're mighty ſick, and yet they do nothing!

Mr. *Jam.* And becauſe they do nothing, Sir, muſt they eat nothing? The poor Animals had better work much and eat accordingly. It pierces me to the heart to ſee 'em grow ſo lank; for, in ſhort, I've ſuch a Tenderneſs for my Horſes, that when I ſee 'em ſuffer, methinks 'tis mine own ſelf. I every day ſpare it out of my own Belly for 'em; and to ſhew no pity to our Neighbour, is a moſt barbarous Temper, Sir.

Harp.

Harp. Le travail ne ſera pas grand, d'aller juſqu'à la Foire.

Me. Jacq. Non, Monſieur, je n'ai pas le courage de les mener, & je ferois conſcience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils ſont. Comment voudriez-vous qu'ils traînaſſent un carroſſe, qu'ils ne peuvent pas ſe traîner eux-mêmes?

Val. Monſieur, j'obligerai le voiſin le Picard à ſe charger de les conduire: auſſi-bien nous ſera-t-il ici beſoin pour appréter le ſoupé.

Me. Jacq. Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent ſous la main d'un autre, que ſous la mienne.

Val. Maître Jacques fait bien le raiſonnable.

Me. Jacq. Monſieur l'Intendant fait bien le néceſſaire.

Harp. Paix.

Me. Jacq. Monſieur, je ne ſaurois ſouffrir les flateurs; & je vois que ce qu'il en fait, que ſes contrôles perpétuels ſur le pain & le vin, le bois, le ſel & la chandelle, ne ſont rien que pour vous grater, & vous faire ſa cour. J'enrage de cela; & je ſuis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous: car enfin, je me ſens pour vous de la tendreſſe en dépit que j'en aye; & après mes chevaux, vous êtes la perſonne que j'aime le plus.

Harp. Pourrois-je ſavoir de vous, Maître Jacques, ce que l'on dit de moi?

Me. Jacq. Oüi, Monſieur, ſi j'étois aſſûré que cela ne vous fâchât point.

Harp. Non, en aucune façon.

Me. Jacq. Pardonnez-moi; je ſais fort bien que je vous mettrois en colère.

Harp. Point du tout: au contraire, c'eſt me faire plaiſir; & je ſuis bien aiſe d'apprendre comme on parle de moi.

Me. Jacq. Monſieur, puiſque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on ſe mocque par tout de vous; qu'on nous jette de tous côtez cent brocards à votre ſujet; & que l'on n'eſt point plus ravi que de vous tenir au cul & aux chauſſes, & de faire ſans ceſſe des contes de votre lézine. L'un dit que vous faites imprimer des Almanachs particuliers, où vous faites doubler les Quatre-tems, & les Vigiles, afin de profiter des jeûnes, où vous obligez votre

Harp. 'Twill be no ſuch great Labour for them to go but to the Fair.

Mr. *Jam.* No, Sir, I han't the heart to drive 'em, and can't anſwer it to myſelf to laſh 'em in the caſe they are now in. How wou'd you have 'em drag a Coach, when they can hardly drag themſelves?

Val. Sir, I'll get the *Picardy*-man that lives hard by to drive them; beſides we ſhall have need of him to help dreſs the Supper.

Mr. *Jam.* With all my heart; I'd rather they ſhou'd die under the hands of another than under mine.

Val. Mr. *James* acts the conſiderate part mainly.

Mr. *Jam.* Mr. Steward acts like a Buſy-body.

Harp. Silence.

Mr. *Jam.* Sir, I can't endure Flatterers; I ſee that every thing he does, his perpetual comptrolling the Bread, Wine, Wood, Salt, and Candles, is only to wheedle in with you, and make his court to you. I can't bear this, and am every day griev'd at the Character I hear of you; for, in ſpight of my teeth, I have a Tenderneſs for You; and, next my Horſes, you are the Perſon I love moſt.

Harp. Wou'd you be ſo kind as to tell me, Mr. *James*, what 'tis People ſay of me?

Mr. *Jam.* Yes, Sir, if I thought 'twou'd not make you angry.

Harp. No, not at all.

Mr. *Jam.* I beg your pardon, Sir; I know very well I ſhou'd put you in a paſſion.

Harp. Not in the leaſt; on the contrary, 'twou'd pleaſe me, and I ſhou'd be very glad to hear how I'm ſpoke of in the world.

Mr. *Jam.* Sir, ſince you will have it ſo, I ſhall tell you freely that you're the common Laughing-Stock; that wherever we go, we have a hundred Gibes and Jokes flung at us on your account; and that People are never better pleas'd, than when they have you upon the hip, and are roaſting you, and inceſſantly telling Tales of your pinch-penny Tricks. One ſays you get particular Almanacks printed, wherein you double the Ember-weeks and

monde. L'autre, que vous avez toûjours une quèrelle toute prête à faire à vos valets dans le tems des Etrennes, ou de leur ſortie d'avec vous, pour vous trouver une raiſon de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fites aſſigner le chat d'un de vos voiſins, pour vous avoir mangé un reſte d'un gigot de mouton. Celui-ci, que l'on vous ſurprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux ; & que votre cocher, qui étoit celui d'avant moi, vous donna, dans l'obſcurité, je ne ſais combien de coups de bâton, dont vous ne voulutes rien dire. Enfin, voulez-vous que je vous diſe ? on ne ſauroit aller nulle part, où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable & la riſée de tout le monde ; & jamais on ne parle de vous, que ſous les noms d'avare, de ladre, de vilain, & de feſſe-mathieu.

Harp. [*En le battant.*] Vous êtes un ſot, un maraut, un coquin, & un impertinent.

Me. Jacq. Hé bien, ne l'avois-je pas deviné ? vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

Harp. Apprenez à parler.

SCENE II.

Me. JACQUES, VALERE.

Val. A ce que je puis voir, Maître Jacques, on paye mal votre franchiſe.

Me. Jacq. Morbleu, Monſieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'eſt pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton, quand on vous en donnera, & ne venez point rire des miens.

Val. Ah ! Monſieur Maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

Me. Jacq. [*Bas.*] Il file doux. Je veux faire le brave ; &, s'il eſt aſſez ſot pour me craindre, le froter quelque peu. [*Haut.*] Savez-vous bien, Monſieur le rieur, que je ne ris pas, moi ; & que ſi vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre ſorte ? [*Me. Jacques pouſſe Valère juſqu'au bout du Théâtre, en le menaçant.*]

Val.

Vigils, that you may ſave the more by making your Family faſt. Another, that you always quarrel with your Footmen when you're to give 'em a New-Year's Gift, or at their going away, that you may have a reaſon for paying them nothing. This Man ſays, that once you went to law with one of your Neighbour's Cats, for eating part of a Giggot of Mutton you had ſet by. That Man ſays, that one Night you were caught ſtealing away your own Horſes Oats; and that your Coachman, who was before me, gave you in the dark I don't know how many Baſtinadoes, which you wou'd never mention one word of. In ſhort, wou'd you have me ſpeak all? We can go no where but we're ſure to hear you paid off. You are the ſtanding Jeſt, the May-game of every body, and you are never ſpoken of, but with the honourable Surnames of Miſer, Hunks, Flay-flint, and Uſurer.

Harp. [*Beating him.*] You are a Fool, a Scoundrel, a Knave, and an impertinent Jackanapes.

Mr. *Jam.* Very well. Did not I gueſs what wou'd happen? You wou'd not believe me; I told you that I ſhou'd but anger you by telling you the Truth.

Harp. Learn how to ſpeak another time.

SCENE II.

Mr. JAMES, VALERIO.

Val. As far as I ſee, Mr. *James*, you have but ill returns made you for your Frankneſs.

Mr. *Jam.* 'Zblood, Mr. Novice, who take ſuch ſtate upon you, 'tis none of your buſineſs. Laugh when yourſelf's beaten, but pray don't laugh when I am.

Val. Good Mr. *James*, don't be angry.

Mr. *Jam.* [*To himſelf.*] He's tame. I'll pretend to be valiant, and, if he's Fool enough to believe me, baſtinado him a little. [*Aloud.*] Do you know, Mr. Sneerer, that I'm not merrily diſpos'd; and that if you provoke me, I'll make you laugh on the wrong ſide o' your mouth. [James *drives* Valerio *to the further end of the Stage, threatning him.*]

Val. Hé, doucement.

Me. Jacq. Comment, doucement? Il ne me plaît pas, moi.

Val. De grace.

Me. Jacq. Vous êtes un impertinent.

Val. Monſieur Maître Jacques.

Me. Jacq. Il n'y a point de Monſieur Maître Jacques pour un double. Si je prens un bâton, je vous roſſerai d'importance.

Val. Comment, un bâton !

[*Valère le fait reculer autant qu'il l'a fait.*

Me. Jacq. Hé, je ne parle pas de cela.

Val. Savez-vous bien, Monſieur le fat, que je ſuis homme à vous roſſer vous-même ?

Me. Jacq. Je n'en doute pas.

Val. Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuiſinier ?

Me. Jacq. Je le ſais bien.

Val. Et que vous ne me connoiſſez pas encore ?

Me. Jacq. Pardonnez-moi.

Val. Vous me roſſerez, dites-vous ?

Me. Jacq. Je le diſois en raillant.

Val. Et moi je ne prens point de goût à votre raillerie. [*Il lui donne des coups de bâton.*] Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

Me. Jacq. Peſte ſoit la ſincérité, c'eſt un mauvais métier. Déſormais j'y renonce, & je ne veux plus dire vrai. Paſſe encore pour mon Maître, il a quelque droit de me battre : mais pour ce Monſieur l'Intendant, je m'en vengerai, ſi je puis.

SCENE III.

FROSINE, MARIANE, Me. JACQUES.

Froſ. Savez-vous, Maître Jacques, ſi votre Maître eſt au logis ?

Me. Jacq. Oüi, vraiment, il y eſt ; je ne le ſais que trop.

Froſ. Dites-lui, je vous prie, que nous ſommes ici.

Me. Jacq. Ah ! nous voilà pas mal . . . . .

SCENE

Val. Good now, be quiet.

Mr. *Jam.* What if I han't a mind to't?

Val. Pray now.

Mr. *Jam.* You're an impertinent Fellow.

Val. Monſieur, Monſieur *James.*

Mr. *Jam.* There's no ſuch Perſon as Monſieur Monſieur *James*, with a repetition, as I know of. If I take a Stick, I ſhall rib-roaſt you to ſome tune.

Val. How! a Stick?

[Valerio *drives him back again, as far as the other had driven him.*

Mr. *Jam.* No, no; I did not ſay ſo.

Val. Do you know, Mr. Dunderpate, I am one that will threſh you?

Mr. *Jam.* I don't at all doubt it.

Val. That, in ſhort, you're but a poor Devil of a Cook.

Mr. *Jam.* I know it.

Val. And that you don't yet know me?

Mr. *Jam.* Well, I beg your pardon.

Val. You'll rib-roaſt me, ha?

Mr. *Jam.* I only ſaid it in jeſt.

Val. I don't love ſuch jeſting. [*Canes him.*] Know that you're but a ſorry Jeſter.

Mr. *Jam.* Pox take Sincerity, 'tis an ill Trade; henceforth I renounce it, and will not ſpeak Truth any more. As for my Maſter, well and good, he has ſome right to beat me; but as for this Mr. Steward, I'll be revenged on him, if I can.

SCENE III.

FROSINA, MARIANA, *and Mr.* JAMES.

Froſ. Do you know, Mr. *James*, if your Maſter's at home?

Mr. *Jam.* Yes, to my coſt I know it.

Froſ. Pray tell him that we are here.

Mr. *Jam.* Hah! 'Twou'd do us no harm to . . . . .

SCENE IV.

MARIANE, FROSINE.

Mar. Ah! que je ſuis, Froſine, dans un étrange état! & s'il faut dire ce que je ſens, que j'appréhende cette vûë!

Froſ. Mais pourquoi? & quelle eſt votre inquiétude?

Mar. Hélas! me le demandez-vous? & ne vous figurez-vous point les allarmes d'une perſonne toute prête à voir le ſupplice où l'on veut l'attacher?

Froſ. Je vois bien que pour mourir agréablement, Harpagon n'eſt pas le ſuplice que vous voudriez embraſſer; & je connois à votre mine que le jeune blondin, dont vous m'avez parlé, vous revient un peu dans l'eſprit.

Mar. Oüi, c'eſt une choſe, Froſine, dont je ne veux pas me défendre; & les viſites reſpectueuſes qu'il a renduës chez nous, ont fait, je vous l'avouë, quelque effet dans mon ame.

Froſ. Mais avez-vous ſû quel il eſt?

Mar. Non, je ne ſais point quel il eſt; mais je ſais qu'il eſt fait d'un air à ſe faire aimer; que ſi l'on pouvoit mettre les choſes à mon choix, je le prendrois plûtôt qu'un autre; & qu'il ne contribuë pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

Froſ. Mon Dieu, tous ces blondins ſont agréables, & débitent fort bien leur fait: mais la plûpart ſont gueux comme des rats; & il vaut mieux pour vous de prendre un vieux mari, qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avouë que les ſens ne trouvent pas ſi bien leur compte du côté que je dis, & qu'il y a quelques petits dégoûts à eſſuyer avec un tel époux: mais cela n'eſt pas pour durer; & ſa mort, croyez-moi, vous mettra bien-tôt en état d'en prendre un plus aimable, qui reparera toutes choſes.

Mar. Mon Dieu, Froſine, c'eſt une étrange affaire, lorſque pour être heureuſe, il faut ſouhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un; & la mort ne ſuit pas tous les projets que nous faiſons.

Froſ. Vous mocquez-vous? vous ne l'épouſez qu'aux conditions de vous laiſſer veuve bien-tôt; & ce doit être là un des articles du contrat. Il ſeroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre perſonne.

Mar. Ah! Froſine, quelle figure! SCENE

SCENE IV.

MARIANA, FROSINA.

Mar. Ah, what a ſtrange condition I am in, *Froſina!* and, if I muſt ſpeak what I feel, how I dread this meeting!

Froſ. And pray what's your Uneaſineſs?

Mar. Alas! Do you aſk that? Can't you fancy to yourſelf the Diſorder of a Perſon juſt ready to behold the Gallows ſhe's to be ty'd up to?

Froſ. I ſee, in order to die agreeably, *Harpagon* is not the Gallows you'd willingly be ty'd to; I know the young Gentleman you ſpoke to me of, is ſtill in your thoughts.

Mar. Yes, 'tis a thing, *Froſina*, that I won't try to diſſemble; and the reſpectful Viſits he paid us at our Houſe, have, I confeſs, work'd ſome effect upon me.

Froſ. But do you know who he is?

Mar. No, but I know he's an agreeable Man; that if I was left to my choice, I ſhou'd take him ſooner than any body; and that he contributes not a little to make me dread the Huſband you wou'd give me.

Froſ. Lord! all theſe young Beaux are agreeable enough, that's true, and make the beſt of their Shapes, but they're moſt of them as poor as Church-Mice; and 'twou'd be better for you to take an old Man that will ſettle a good Jointure on you. I confeſs the Senſes mayn't be ſo well gratify'd by it, and one muſt endure ſome Uneaſineſs with ſuch a Huſband; but that is not laſting, and his Death will ſoon ſet you at liberty to take one that is more amiable, who will make it up to you, never fear.

Mar. Ah, 'tis an odd Life, *Froſina*, when, to be happy, one muſt wiſh for or expect another's Deceaſe, and Death don't always anſwer our Projects neither.

Froſ. All a mere jeſt. Why, you don't marry him, but on condition he'll ſoon leave you a Widow, which is to be one of the Articles of the Contract. He'll be very impertinent, if he don't die in three Months. Here he comes in his proper Perſon.

Mar. Ah, *Froſina*, what a Figure he is!

SCENE V.

HARPAGON, FROSINE, MARIANE.

Harp. Ne vous offenſez pas, ma Belle, ſi je viens à vous avec des lunettes. Je ſais que vos appas frappent aſſez les yeux, ſont aſſez viſibles d'eux-mêmes, & qu'il n'eſt pas beſoin de lunettes pour les appercevoir: mais enfin, c'eſt avec des lunettes qu'on obſerve les Aſtres; & je maintiens & garantis que vous êtes un Aſtre, mais un Aſtre, le plus bel Aſtre qui ſoit dans le païs des Aſtres. Froſine, elle ne répond mot, & ne témoigne, ce me ſemble, aucune joie de me voir.

Froſ. C'eſt qu'elle eſt encore toute ſurpriſe; & puis les filles ont toûjours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'ame.

Harp. Tu as raiſon. Voilà, belle Mignonne, ma fille, qui vient vous ſalüer.

SCENE VI.

ELISE, HARPAGON, MARIANE, FROSINE.

Mar. Je m'acquitte bien tard, Madame, d'une telle viſite.

Eliſe. Vous avez fait, Madame, ce que je devois faire; & c'étoit à moi de vous prévenir.

Harp. Vous voyez qu'elle eſt grande: mais mauvaiſe herbe croît toûjours.

Mar. [*Bas à Froſine.*] O l'homme déplaiſant!

Harp. Que dit la Belle?

Froſ. Qu'elle vous trouve admirable.

Harp. C'eſt trop d'honneur que vous me faites, adorable Mignonne.

Mar. [*à part.*] Quel animal!

Harp. Je vous ſuis trop obligé de ces ſentimens.

Mar. [*à part.*] Je n'y puis plus tenir.

Harp. Voici mon fils auſſi, qui vous vient faire la révérence.

Mar. [*à part à Froſine.*] Ah! Froſine, quelle rencontre! c'eſt juſtement celui dont je t'ai parlé.

Froſ.

SCENE V.

HARPAGON, FROSINA, *and* MARIANA.

Harp. [*With Spectacles on.*] Be not offended, Fair-One, if I come to you with my Spectacles on. I know that your Charms ſtrike the Eye ſufficiently, and are viſible enough of themſelves, and that there's no need of Glaſſes to perceive them; but yet 'tis with Glaſſes Men obſerve the Stars, and I do maintain and aver, that You are a Star; but a Star, the faireſt Star that is in the whole Country of Stars. *Froſina*, ſhe don't anſwer a word, nor, as I think, ſhew the leaſt Joy at the ſight of me.

Froſ. 'Tis becauſe ſhe's under a ſurprize; beſides, Maids are always aſham'd at firſt to unboſom their Thoughts.

Harp. You ſay true. Here comes my Daughter, pretty Creature, to wait on you.

SCENE VI.

ELIZA, HARPAGON, MARIANA, *and* FROSINA.

Mar. Madam, I have very long deferr'd paying you this Viſit.

Eliz. You have done what I ought to have done, Madam; 'twas my Part to have prevented you.

Harp. She's a great Girl, you ſee; but ill Weeds grow apace.

Mar. [*Aſide to* Froſina.] What a diſagreeable Man 'tis!

Harp. What ſays the Fair-One?

Froſ. That ſhe thinks you admirable.

Harp. You do me too much Honour, adorable Lady.

Mar. What an Animal 'tis! [*Aſide.*

Harp. I'm too much oblig'd to you for theſe Sentiments.

Mar. [*Aſide.*] I can hold no longer.

Harp. Here comes my Son too, to pay you his Reſpects.

Mar. [*Aſide to* Froſina.] Ah, *Froſina*, what an Accident! 'tis the very Perſon I mention'd to you.

Froſ. [*à Mariane.*] L'avanture eſt merveilleuſe.

Harp. Je vois que vous vous étonnez de me voir de ſi grands enfans : mais je ſerai bien-tôt défait & de l'un & de l'autre.

SCENE VII.

CLE'ANTE, HARPAGON, ELISE, MARIANE, FROSINE.

Cléan. Madame, à vous dire le vrai, c'eſt ici une avanture où ſans doute je ne m'attendois pas, & mon père ne m'a pas peu ſurpris, lorſqu'il m'a dit tantôt le deſſein qu'il avoit formé.

Mar. Je puis dire la même choſe. C'eſt une rencontre imprévûë, qui m'a ſurpriſe autant que vous ; & je n'étois point préparée à une pareille avanture.

Cléan. Il eſt vrai que mon père, Madame, ne peut pas faire un plus beau choix, & que ce m'eſt une ſenſible joie que l'honneur de vous voir : mais avec tout cela, je ne vous aſſûrerai point que je me réjoüis du deſſein où vous pourriez être de devenir ma belle-mere. Le compliment, je vous l'avouë, eſt trop difficile pour moi, & c'eſt un titre, s'il vous plaît, que je ne vous ſouhaite point. Ce diſcours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns : mais je ſuis aſſûré que vous ſerez perſonne à le prendre comme il faudra. Que c'eſt un mariage, Madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, ſachant ce que je ſuis, comme il choque mes intérêts ; & que vous voulez bien enfin que je vous diſe, avec la permiſſion de mon père, que ſi les choſes dépendoient de moi, cet himen ne ſe feroit point.

Harp. Voilà un compliment bien impertinent. Quelle belle confeſſion à lui faire !

Mar. Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choſes ſont fort égales : & que ſi vous aviez de la répugnance à me voir votre belle-mere, je n'en aurois pas moins, ſans doute, à vous voir mon beaufils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce ſoit moi qui chercha à vous donner cette inquiétude. Je ſerois fort fâchée de vous cauſer du déplaiſir ; & ſi je ne m'y vois forcée par une puiſſance abſoluë, je vous donne ma parole que je ne conſentirai point au mariage qui vous chagrine.

Harp.

Froſ. [*aſide to Mar.*] The Accident is wonderful.

Harp. I ſee you're amaz'd that I ſhould have ſuch ſtrapping Children, but I ſhall ſoon be rid of both of them.

SCENE VII.

CLEANTHES, HARPAGON, ELIZA, MARIANA, FROSINA.

Clean. Madam, this indeed is an Accident I did not in the leaſt expect, and my Father did not a little ſurprize me, when he juſt now told me the Deſign he had form'd.

Mar. I may ſay the ſame. 'Tis a thing that has ſurpriz'd me as much as you; nor was I prepared for ſuch an Adventure.

Clean. 'Tis true, Madam, my Father could not have made a more beautiful Choice, and the Honour of ſeeing you is a ſenſible Pleaſure to me; but yet I can't ſay that I am pleaſed with the Deſign you may have of becoming my Mother-in-Law. That Compliment, I muſt confeſs, is too difficult for me to make; and 'tis a Title I don't at all wiſh you. What I am going to ſay may appear brutiſh to ſome, but I'm aſſur'd you are one that will take it right. 'Tis a Match, Madam, which you may well imagine is not very pleaſing to me; you are not ignorant, as knowing who I am, how much 'tis againſt my Intereſt; and permit me to tell you, with my Father's leave, that if things depended on me, it ſhou'd be broke off.

Harp. This is a very impertinent Compliment. A very fine Confeſſion to make to her truly!

Mar. And for my part, in anſwer, I muſt tell you that things are very equal; and that if You're unwilling to have me for a Mother-in-Law, I am no leſs ſo to have you for a Son-in-Law. Pray don't think that 'tis my fault you are made thus uneaſy. I ſhould be very ſorry to create you any Diſquiet; and if I am not forced to it by an abſolute Power, I give you my Word I will never conſent to a Marriage that may give you the leaſt Diſturbance.

Hapr. Elle a raiſon. A ſot compliment, il faut une réponſe de même. Je vous demande pardon, ma Belle, de l'impertinence de mon fils ; c'eſt un jeune ſot, qui ne ſait pas encore la conſéquence des paroles qu'il dit.

Mar. Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offenſée ; au contraire, il m'a fait plaiſir de m'expliquer ainſi ſes véritables ſentimens. J'aime de lui un aveu de la ſorte ; & s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en eſtimerois bien moins.

Harp. C'eſt beaucoup de bonté à vous, de vouloir ainſi excuſer ſes fautes. Le tems le rendra plus ſage, & vous verrez qu'il changera de ſentimens.

Cléan Non, mon pere, je ne ſuis point capable d'en changer ; & je prie inſtamment Madame de le croire.

Harp. Mais voyez quelle extravagance ! il continuë encore plus fort.

Cléan. Voulez-vous que je trahiſſe mon cœur ?

Harp. Encore ? Avez-vous envie de changer de diſcours ?

Cléan. Hé bien, puiſque vous voulez que je parle d'autre façon ; Souffrez, Madame, que je me mette à la place de mon père, & que je vous avouë, que je n'ai rien vû dans le monde de ſi charmant que vous ; que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, & que le titre de votre époux, eſt une gloire, une felicité, que je préférerois aux deſtinées des plus grands Princes de la Terre. Oüi, Madame, le bonheur de vous poſſéder eſt à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'eſt où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne ſois capable de faire pour une conquête ſi précieuſe ; & les obſtacles les plus puiſſans . . . . .

Harp. Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

Cléan. C'eſt un compliment que je fais pour vous à Madame.

Harp. Mon Dieu, j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, & je n'ai pas beſoin d'un Interprète comme vous. Allons, donnez des ſiéges.

Froſ. Non, il vaut mieux que de ce pas nous allions à la Foire, afin d'en revenir plûtôt, & d'avoir tout le tems enſuite de nous entretenir.

Harp.

Harp. Well ſaid. To an extravagant Compliment ought to be return'd an extravagant Anſwer. I hope you'll pardon my Son's Impertinence, Pretty one. 'Tis a giddy-brain'd young Fool, that as yet don't know the Conſequence of what he ſays.

Mar. I promiſe you, that what he ſaid has not at all offended me; on the contrary, he has pleaſed me by thus declaring his true Opinion. I love ſuch a Confeſſion from him; and if he had ſpoken otherwiſe, I ſhould have had much leſs Eſteem for him.

Harp. It ſhews a great deal of Goodneſs in you thus to excuſe his Faults. In time he'll be wiſer, and you ſhall ſee he'll change his Mind.

Clean. No, no, Father, I am not capable of changing; I earneſtly beg the Lady to believe as much.

Harp. Do you ſee this Extravagance! He goes on the more.

Clean. Wou'd you have me belye my Heart?

Harp. Again! Will you not change the Diſcourſe?

Clean. Well then, ſince you'll have me ſpeak in another-guiſe Faſhion; Suffer me, Madam, to ſtand in my Father's place, and confeſs to you, that I never ſaw any thing in the World ſo charming as you are; that I think nothing equal to the Happineſs of pleaſing you: and that the Title of Your Husband is a Glory, a Felicity I'd prefer to the Condition of the greateſt Princes of the Earth. Yes, Madam, the Happineſs of poſſeſſing You is in my Opinion the greateſt Good-Fortune, and wou'd be the higheſt of my Ambition. There's nothing but what I'd do for ſo precious a Conqueſt; and the moſt powerful Obſtacles . . . . .

Harp. Soft, Son, if you pleaſe.

Clean. 'Tis a Compliment I make in your behalf to the Lady.

Harp. Oh, I've a Tongue to ſpeak for myſelf, and have no need of ſuch an Interpreter as you. Come, bring Chairs here.

Froſ. No, we had better go away to the Fair, that we may be the ſooner back, and have the more time for Diſcourſe afterwards.

Harp.

Harp. Qu'on mette donc les chevaux au caroſſe. Je vous prie de m'excuſer, ma Belle, ſi je n'ai pas ſongé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

Cléan. J'y ai pourvû, mon père, & j'ai fait apporter ici quelques baſſins d'oranges de la Chine, de citrons doux, & de confitures, que j'ai envoyé querir de votre part.

Harp. [*Bas à Valère.*] Valère !

Val. [*à Harpagon.*] Il a perdu le ſens.

Cléan. Eſt-ce que vous trouvez, mon père, que ce ne ſoit pas aſſez ? Madame aura la bonté d'excuſer cela, s'il lui plaît.

Mar. C'eſt une choſe qui n'étoit pas neceſſaire.

Cléan. Avez-vous jamais vû, Madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt ?

Mar. Il eſt vrai qu'il brille beaucoup.

Cléan. [*Il l'ôte du doigt de ſon père, & le donne à Mariane.*] Il faut que vous le voyez de près.

Mar. Il eſt fort beau, ſans doute, il jette quantité de feux.

Cléan. [*Il ſe met au-devant de Mariane qui le veut rendre.*] Non, Madame, il eſt en de trop belles mains. C'eſt un préſent que mon père vous fait.

Harp. Moi ?

Cléan. N'eſt-il pas vrai, mon père, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous.

Harp. [*à part à ſon fils.*] Comment ?

Cléan. Belle demande ! Il me fait ſigne de vous le faire accepter.

Mar. Je ne veux point . . . . .

Cléan. Vous mocquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

Harp. [*à part.*] J'enrage !

Mar. Ce ſeroit . . . . .

Cléan. [*En empêchant toûjours Mariane de rendre la bague.*] Non, vous dis-je, c'eſt l'offenſer.

Mar. De grace . . . . .

Cléan. Point du tout.

Harp. [*à part.*] Peſte ſoit . . . . .

Cléan. Le voilà qui ſe ſcandaliſe de votre refus.

Harp. [*Bas à ſon fils.*] Ah, traître !

Cléan. Vous voyez qu'il ſe déſeſpère.

Harp. [*Bas à ſon fils, en le menaçant.*] Bourreau que tu es !

Cléan.

Harp. Put the Horſes to the Coach then. Pray pardon me, Fair-One, for not thinking to give you ſome little Collation before you go.

Clean. I have provided That, Father, and have ſent for ſome Baſins of *China*-Oranges, Pomecitrons, and Sweetmeats, which I have order'd hither in your name.

Harp. [*Aſide to* Valerio.] *Valerio!*

Val. [*To* Harpagon.] He's mad, ſure.

Clean. Don't you think That enough, Father? The Lady will have the goodneſs to excuſe it, I hope.

Mar. There was no manner of need of it.

Clean. Madam, did you ever ſee a more lively Diamond than that which is on my Father's Finger?

Mar. 'Tis indeed very ſparkling.

Clean. [*Takes it from off his Father's Finger, and gives it* Mariana.] You muſt look upon it nearer.

Mar. 'Tis indeed very fine, and caſts a great Luſtre.

Clean. [*Putting himſelf before* Mariana, *who would return it.*] No, Madam, 'tis in too good Hands already. 'Tis a Preſent my Father makes you.

Harp. I!

Clean. Is not it true, Father, that you'd have the Lady keep it for your ſake?

Harp. How? [*Aſide to his Son.*]

Clean. Nay, indeed, 'twas a ſilly Queſtion. He bids me by ſigns prevail on you to accept of it.

Mar. I wou'd by no means . . . . .

Clean. You're deceiv'd: He won't take it again.

Harp. [*Aſide.*] I can't bear This!

Mar. 'Twou'd be . . . . .

Clean. [*Still hind'ring her from returning the Ring.*] No, I tell you; you'll affront him.

Mar. Pray . . . . .

Clean. Not at all.

Harp. [*Aſide.*] Plague . . . . .

Clean. He is highly offended at your Refuſal.

Harp. [*Aſide to his Son.*] Ah, Traitor!

Clean. You ſee, he's down-right angry.

Harp. [*Aſide, threatning his Son.*] Hang-dog as thou art!

Clean.

Cléan. Mon père, ce n'eſt pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à la garder, mais elle eſt obſtinée.

Harp. [*Bas à ſon fils, avec emportement.*] Pendart!

Cléan. Vous êtes cauſe, Madame, que mon père me querelle.

Harp. [*Bas à ſon fils, avec les mêmes grimaces.*] Le coquin!

Cléan. Vous le ferez tomber malade. De grace, Madame, ne réſiſtez point davantage.

Froſ. Mon Dieu que de façons! Gardez la bague, puiſque Monſieur le veut.

Mar. Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant, & je prendrai un autre tems pour vous la rendre.

SCENE VIII.

HARPAGON, MARIANE, FROSINE, CLE'ANTE, BRINDAVOINE, ELISE.

Brind. Monſieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

Harp. Di-lui que je ſuis empêché, & qu'il revienne une autre fois.

Brind. Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

Harp. Je vous demande pardon. Je reviens tout à l'heure.

SCENE IX.

HARPAGON, MARIANE, CLE'ANTE, ELISE, FROSINE, LA MERLUCHE.

La Merl. [*Il vient en courant, & fait tomber Harpagon.*] Monſieur . . . .

Harp. Ah! je ſuis mort!

Cléan. Qu'eſt-ce, mon père, vous êtes-vous fait mal?

Harp. Le traître, aſſûrément, a reçû de l'argent de mes débiteurs, pour me faire rompre le cou.

Val. Cela ne ſera rien.

La Merl. Monſieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vîte.

Harp. Que viens-tu faire ici, bourreau?

La Merl. Vous dire que vos deux chevaux ſont déferrés.

Harp. Qu'on les mene promptement chez le Maréchal.

Cléan.

Clean. Father, 'tis not my fault. I do what I can to oblige her to keep it, but ſhe's obſtinate.

Harp. Raſcal! [*Aſide to his Son, in a rage.*

Clean. You make my Father angry with me, Madam.

Harp. Villain! [*Aſide to his Son, with the ſame crabbed Looks.*

Clean. You'll make him fall into Fits; pray, Madam, refuſe it no longer.

Froſ. Bleſs me, what Scruples are here! Keep the Ring, ſince the Gentleman will have it ſo.

Mar. I'll keep it then at preſent, that I mayn't diſoblige you; and ſhall take another opportunity to reſtore it.

SCENE VIII.

HARPAGON, MARIANA, FROSINA, CLEANTHES, BRINDAVOINE, *and* ELIZA.

Brind. Sir, here's a Man wants to ſpeak with you.

Harp. Tell him I'm buſy, and bid him come again another time.

Brind. He ſays he brings you Money.

Harp. I beg your pardon; I'll be here again in a moment.

SCENE IX.

HARPAGON, MARIANA, CLEANTHES, ELIZA, FROSINE, *and* LA MERLUCHE.

La Merl. [*Haſtily running againſt* Harpagon, *throws him down.*] Sir ....

Harp. Ah! I'm dead.

Clean. What's the matter, Father? Have you hurt yourſelf?

Harp. The Rogue is certainly bribed by my Debtors to break my Neck.

Val. There's no hurt done.

La Merl. Sir, I beg your pardon; I thought I did well to make haſte.

Harp. What do you want, Raſcal?

La Merl. I come to tell you that your two Horſes are unſhod.

Harp. Let 'em be carry'd quickly then to the Farrier's.

Clean.

Cléan. En attendant qu'ils ſoient ferrés, je vais faire, pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, & conduire Madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

Harp. Valère, aye un peu l'œil à tout cela; & pren ſoin, je te prie, de m'en ſauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au Marchand.

Val. C'eſt aſſez.

Harp. O fils impertinent! as-tu envie de me ruiner?

Fin du troiſième Acte.

ACTE IV. SCENE I.

CLE'ANTE, MARIANE, ELISE, FROSINE.

Cléan. REntrons ici, nous ſerons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous perſonne de ſuſpect, & nous pouvons parler librement.

Eliſe. Oüi, Madame, mon frere m'a fait confidence de la paſſion qu'il a pour vous. Je ſais les chagrins & les déplaiſirs que ſont capables de cauſer de pareilles traverſes; & c'eſt, je vous aſſûre, avec une tendreſſe extrême que je m'intéreſſe à votre avanture.

Mar. C'eſt une douce conſolation, que de voir dans ſes intérêts une perſonne comme vous; & je vous conjure, Madame, de me garder toûjours cette généreuſe amitié, ſi capable de m'adoucir les cruautés de la Fortune.

Froſ. Vous êtes, par ma foi, de malheureuſes gens l'un & l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire! je vous aurois, ſans doute, détourné cette inquiétude, & n'aurois point amené les choſes où l'on voit qu'elles ſont.

Cléan. Que veux-tu? c'eſt ma mauvaiſe deſtinée, qui l'a voulu ainſi. Mais, belle Mariane, quelles réſolutions ſont les vôtres.

Mar.

Clean. While they're ſhooing, Sir, I'll perform the Honours of the Houſe in your ſtead, to the Lady, and conduct her into the Garden, whither I'll ſend the Collation.

Harp. Valerio, have an eye a little to all this; and pray take care to ſave me as much as you can, that I may ſend it back to the Confectioner's.

Val. It ſhall be done.

Harp. O Rogue of a Son! Have you a mind to ruin me?

The End of the third Act.

ACT IV. SCENE I.

CLEANTHES, MARIANA, ELIZA, FROSINA.

Clean. LET us retire hither; here we ſhall be much better. There's no ſuſpicious body about us now, and we may ſpeak freely.

Eliz. Yes, Madam, my Brother has confided to me the Paſſion he has for you. I know the Uneaſineſs and Vexation which ſuch croſs Accidents are capable of cauſing; and I'll aſſure you, I intereſt myſelf in your Adventure with an extreme Tenderneſs.

Mar. 'Tis a pleaſing Conſolation to ſee in one's Intereſt ſuch a Perſon as you; and I conjure you, Madam, always to preſerve to me that generous Friendſhip which is ſo capable of ſweetning the Cruelties of Fortune.

Froſ. In good truth, you're both unfortunate People, in not having acquainted me with your Affair before all this. I ſhould certainly have prevented this Uneaſineſs, and not let things have come to this paſs.

Clean. What wou'd you have me do? My evil Deſtiny will have it ſo. But, fair *Mariana*, what are Your Reſolutions?

Mar.

Mar. Hélas, ſuis-je en pouvoir de faire des réſolutions ! & dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des ſouhaits ?

Cléan Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de ſimples ſouhaits ? point de pitié officieuſe ? point de ſecourable bonté ? point d'affection agiſſante ?

Mar. Que ſaurois-je vous dire ? mettez vous en ma place, & voyez ce que je puis faire. Aviſez, ordonnez vous-même, je m'en remets à vous ; & je vous crois trop raiſonnable, pour vouloir exiger de moi, que ce qui peut m'être permis par l'honneur & la bienſéance.

Cléan. Hélas ! où me réduiſez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront permettre les fâcheux ſentimens d'un rigoureux honneur, & d'une ſcrupuleuſe bienſéance !

Mar. Mais que voulez-vous que je faſſe ? Quand je pourrois paſſer ſur quantité d'égards où notre ſexe eſt obligé, j'ai de la conſidération pour ma mere. Elle m'a toûjours élevée avec une tendreſſe extrême, & je ne ſaurois me réſoudre à lui donner du déplaiſir. Faites, agiſſez auprès d'elle. Employez tous vos ſoins à gagner ſon eſprit ; vous pouvez faire & dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence ; & s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien conſentir à lui faire un aveu, moi-même, de tout ce que je ſens pour vous.

Cléan. Froſine, ma pauvre Froſine, voudrois-tu nous ſervir ?

Froſ. Par ma foi, faut-il demander ? je le voudrois de tout mon cœur. Vouz ſavez que, de mon naturel, je ſuis aſſez humaine. Le Ciel ne m'a point fait l'ame de bronze ; & je n'ai que trop de tendreſſe à rendre de petits ſervices, quand je vois des gens qui s'entre-aiment en tout bien & en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci ?

Cléan. Songe un peu, je te prie.

Mar. Ouvre-nous des lumières.

Eliſe. Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

Froſ. Ceci eſt aſſez difficile. Pour votre mere, elle n'eſt pas tout-a-fait déraiſonnable, & peut-être pourroit-on la

Mar. Alas! Am I capable of making Reſolutions! Can I form any thing but Wiſhes, in the Dependance I am in?

Clean. Is there no other Support for me in your Heart but bare Wiſhes? no officious Pity? no relieving Goodneſs? no active Affection?

Mar. What can I ſay to you? Imagine yourſelf in my place, and think what I can do. Adviſe, order things yourſelf; I refer myſelf to you; and believe you too reaſonable to exact from me any thing, but what the Rules of Honour and Decency will permit.

Clean. Alas! how narrowly you confine me, when you refer me to the Rules of a rigorous Honour and a ſcrupulous Decency?

Mar. But what wou'd you have me do? Even though I could reſolve to forego ſeveral Ceremonies our Sex is obliged to, yet I've a reſpect for my Mother. She always bred me up with an extreme Tenderneſs, and I can't prevail on myſelf to do any thing to diſpleaſe her. But uſe your Intereſt with her; ſtrain all your Power to gain her over; I give you leave to ſay, and do all you pleaſe; and if it only depends upon my declaring in your favour, I'll conſent to make a full Confeſſion to her myſelf, of the opinion I have of you.

Clean. Froſina, good dear *Froſina!* will you not aſſiſt us?

Froſ. Adſheartlikins! Is that a Queſtion? I am entirely willing. You know that I am by Nature ſufficiently Humane. Heaven has not made my Heart of Braſs; and I am but too fond of ſerving thoſe whom I perceive love each other heartily and honourably. What cou'd we do in this caſe?

Clean. Prithee, conſider a little.

Mar. Strike us out ſome little Light.

Eliz. Find out ſome Invention to unravel what you have done.

Froſ. This is a difficult Point. As for your Mother, ſhe is not unreaſonable, and perhaps may be gained to beſtow

la gagner, & la réſoudre à tranſporter au fils le don qu'elle veut faire au père. Mais le mal que j'y trouve, c'eſt que votre père eſt votre père.

Cléan. Cela s'entend.

Froſ. Je veux dire qu'il conſervera du dépit, ſi l'onm ontre qu'on le refuſe ; & qu'il ne ſera point d'humeur enſuite à donner ſon conſentement à votre mariage. Il faudroit pour bien faire, que le refus vînt de lui-même ; & tâcher par quelque moyen de le dégoûter de votre perſonne.

Cléan. Tu as raiſon.

Froſ. Oüi, j'ai raiſon, je le ſais bien. C'eſt là ce qu'il faudroit : mais le diantre eſt d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez, ſi nous avions quelque femme un peu ſur l'âge, qui fût de mon talent, & joüât aſſez bien pour contrefaire une Dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, & d'un bizarrre nom de Marquiſe, ou de Vicomteſſe, que nous ſuppoſerions de la Baſſe-Bretagne, j'aurois aſſez d'adreſſe pour faire accroire à votre père que ce ſeroit une perſonne riche, outre ſes maiſons, de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle ſeroit éperduëment amoureuſe de lui, & ſouhaiteroit de ſe voir ſa femme, juſqu'à lui donner tout ſon bien par contrat de mariage ; & je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la propoſition : car enfin, il vous aime fort, je le ſais : mais il aime un peu plus l'argent ; & quand, ébloüi de ce leurre, il auroit une fois conſenti à ce qui vous touche, il importeroit peu enſuite qu'il ſe déſabusât, en venant à vouloir voir clair aux effets de notre Marquiſe.

Cléan. Tout cela eſt fort bien penſé.

Froſ. Laiſſez-moi faire. Je viens de me reſſouvenir d'une de mes amies, qui ſera notre fait.

Cléan. Sois aſſûrée, Froſine, de ma reconnoiſſance, ſi tu viens à bout de la choſe : mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mere ; & c'eſt toûjours beaucoup faire, que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous ſera poſſible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne ſur elle cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez ſans réſerve les graces éloquentes, les

beſtow on the Son the Gift ſhe promiſed to the Father. But the deuce on't is, your Father is your Father.

Clean. That we know.

Froſ. I mean he'll for ever reſent it if he's openly refuſed; he will never afterwards be in a humour to conſent to your marriage. To go rightly to work, we muſt try to get *Him* to be off firſt, and endeavour by ſome means to give him a diſguſt to your Perſon.

Clean. You're in the right.

Froſ. Yes, I know I'm in the right. This is what we muſt do; but how to do it, that's the Devil! Stay, ſuppoſe we had ſome Woman, a little ſuperannuated, of much ſuch a Talent as myſelf, that might act a Woman of Quality, by means of a Train haſtily made up, and a whimſical Name of Marchioneſs or a Vicounteſs, whom we'll imagine of *Lower-Britany*; I dare ſay I ſhould be cunning enough to make your Father believe ſhe's a very rich Lady, who beſides Houſes had a hundred thouſand Crowns in hard Mony; that ſhe was in love with him to Diſtraction, and would fain be his Wife, even tho' ſhe made over to him all her Eſtate by the Contract; I don't doubt but he'd hearken to this Propoſal: for in ſhort, though he loves you well, yet he loves Money much better; and when he is dazled with that Lure, and has once conſented to what concerns you, 'twou'd be no great matter afterwards if he's diſabuſed, when he comes to look more narrowly into our Marchioneſs's Wealth.

Clean. This is a very good Thought.

Froſ. Let me alone. Now I remember one of my Acquaintance that will ſerve our Turn.

Clean. Depend, *Froſina*, upon my Gratitude if you bring it about; but charming *Mariana*, let us begin I beſeech you, by gaining your Mother. Great part of our Buſineſs is to break off this Match. I beg you'd do whatever you poſſibly can towards it. Uſe all the Power which her Fondneſs of you gives you over her. Diſplay without Reſerve the eloquent Graces, the all-potent Charms which Heaven has placed in your Eyes and Mouth;

charmes tout puiſſans que le Ciel a placés dans vos yeux & dans votre bouche ; & n'oubliez rien, s'il vous plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières, & de ces careſſes touchantes à qui je ſuis perſuadé qu'on ne ſauroit rien refuſer.

Mar. J'y ferai tout ce que je puis, & n'oublîrai aucune choſe.

SCENE II.

HARPAGON, CLE'ANTE, MARIANE, ELISE, FROSINE.

Harp. Ouais! mon fils baiſe la main de ſa prétenduë belle-mere, & ſa prétenduë belle-mere ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque miſtère là-deſſous ?

Eliſ. Voilà mon père.

Harp. Le caroſſe eſt tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

Cléan. Puiſque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

Harp. Non, demeurez. Elles iront bien toutes ſeules ; & j'ai beſoin de vous.

SCENE III.

HARPAGON, CLE'ANTE.

Harp. O ça, intérêt de belle-mere à-part, que te ſemble á toi de cette perſonne ?

Cléan. Ce qui m'en ſemble ?

Harp. Oüi, de ſon air, de ſa taille, de ſa beauté, de ſon eſprit ?

Cléan. Là, là.

Harp. Mais encore ?

Cléan. A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avois crue. Son air eſt de franche coquette, ſa taille eſt aſſez gauche, ſa beauté très-médiocre, & ſon eſprit des plus communs. Ne croyez pas que ce ſoit, mon père, pour vous en dégoûter : car belle-mere pour belle-mere, j'aime autant celle-là qu'une autre.

Harp. Tu lui diſois tantôt pourtant . . . . .

Cléan.

Mouth; and, if you pleaſe, omit none of that endearing Language, thoſe gentle Prayers, and thoſe tender Careſſes, which I'm perſuaded would obtain any thing.

Mar. I'll do all I am able, and will omit nothing.

SCENE II.

HARPAGON, CLEANTHES, MARIANA, ELIZA, FROSINA.

Harp. How now! My Son kiſs the Hand of his intended Mother-in-Law, and ſhe not ſeem to be angry at it! There's ſome Myſtery in this.

Eliz. Here's my Father.

Harp. The Coach is ready, and you may go when you pleaſe.

Clean. Since You don't go, Father, I will wait upon 'em.

Harp. No, ſtay. They'll go as well by themſelves; and I want You here.

SCENE III.

HARPAGON, CLEANTHES.

Harp. Well; without conſidering her as your Mother-in-Law, what do you think of this Lady?

Clean. What do I think of her?

Harp. Yes, of her Air, her Shape, her Beauty, her Wit?

Clean. So ſo.

Harp. But tell me.

Clean. To ſpeak my Mind freely, I do not find her now what I thought ſhe had been. Her Air is downright Coquette; her Shape but untoward; her Beauty very mean, and her Wit vulgar. Don't think, Sir, I ſay this to give you a Diſguſt to her; for, if it muſt be ſo, I would as ſoon chuſe her for a Mother-in-Law as another.

Harp. Yet juſt now you ſaid to her . . . . .

Cléan. Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

Harp. Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle ?

Cléan. Moi ? point du tout.

Harp. J'en ſuis fâché ; car cela rompt une penſée qui m'étoit venuë dans l'eſprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflection ſur mon âge ; & j'ai ſongé qu'on pourroit trouver à redire de me voir marier à une jeune perſonne. Cette conſidération m'en faiſoit quitter le deſſein ; & comme je l'ay fait demander, & que je ſuis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, ſans l'averſion que tu en témoignes.

Cléan. A moi ?

Harp. A toi.

Cléan. En mariage ?

Harp. En mariage.

Cléan. Ecoutez, il eſt vrai qu'elle n'eſt pas fort à mon goût : mais pour vous faire plaiſir, mon père, je me réſoudrai à l'épouſer, ſi vous voulez.

Harp. Moi ? je ſuis plus raiſonnable que tu ne penſes. Je ne veux point forcer ton inclination.

Cléan. Pardonnez moi, je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

Harp. Non, non, un mariage ne ſauroit être heureux, où l'inclination n'eſt pas.

Cléan. C'eſt une choſe, mon père, qui, peut-être, viendra enſuite ; & l'on dit que l'amour eſt ſouvent un fruit du mariage.

Harp. Non, du côté de l'homme on ne doit point riſquer l'affaire, & ce ſont des ſuites fâcheuſes, où je n'ai garde de te commettre. Si tu avois ſenti quelque inclination pour elle, à la bonne heure, je te l'aurois fait épouſer, au lieu de moi : mais cela n'étant pas, je ſuivrai mon premier deſſein, & je l'épouſerai moi-même.

Cléan. Hé bien, mon père, puiſque les choſes ſont ainſi, il faut vous découvrir mon cœur ; il faut vous révéler notre ſecret. La vérité eſt que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade ; que mon deſſein étoit tantôt de vous la demander pour femme ; & que rien

Clean. I made her ſome Compliments, indeed, in your Name, but 'twas to pleaſe You.

Harp. So, then, You cou'd not like her at all?

Clean. I? Not at all.

Harp. I'm ſorry for it, becauſe it breaks a Deſign which came into my Head. Upon ſeeing her here, I reflected upon my Age, and conſider'd that I might be blamed for marrying ſo young a Perſon. This Conſideration made me quit my Deſign; and having asked her in Marriage, and being engaged to her by Promiſe, I'd have given her to you, had you not ſhewn this Averſion.

Clean. To me!

Harp. To you.

Clean. In Marriage?

Harp. In Marriage.

Clean. Why, ay, 'tis true, I have no great liking to her; but to pleaſe you, Father, I'll reſolve to marry her, if you will.

Harp. No, I am not ſo unreaſonable as you imagine. I won't force your Inclinations.

Clean. Pardon me; I'll ſtrain myſelf in this Caſe for your ſake.

Harp. No, no; Marriage can never be happy where there is not Love.

Clean. That will perhaps come afterwards; and I've heard ſay, that Love's often the Fruit of Marriage.

Harp. No: on the Man's Side the Affair ought never to be ventured, and ſuch things have often ſo unhappy Conſequences, that I'll not expoſe you to them. If you had had any Inclination for her, You ſhould have had her with all my Heart, inſtead of myſelf; but it not being ſo, I'll proceed with my former Deſign, and marry her myſelf.

Clean. Well, Father, ſince things ſtand upon this Foot, I muſt open my heart and reveal the Secret to you. The Truth is, I have lov'd her ever ſince I met her in the publick Walks; 'twas my Deſign ſoon to have ask'd her of you for a Wife, and nothing has hindered me from

rien ne m'a retenu, que la déclaration de vos ſentimens, & la crainte de vous déplaire.

Harp. Lui avez-vous rendu viſite ?

Cléan. Oüi, mon père.

Harp. Beaucoup de fois ?

Cléan. Aſſez, pour le tems qu'il y a.

Harp. Vous a-t-on bien reçû ?

Cléan. Fort bien, mais ſans ſavoir qui j'étois ; & c'eſt ce qui a fait tantôt la ſurpriſe de Mariane.

Harp. Lui avez-vous déclaré votre paſſion, & le deſſein où vous êtiez de l'épouſer ?

Cléan. Sans doute ; & même j'en avois fait a ſa mere quelque peu d'ouverture.

Harp. A-t-elle écouté, pour ſa fille, votre propoſition ?

Cléan. Oüi, fort civilement.

Harp. Et la fille, correſpond-elle fort à votre amour ?

Cléan. Si j'en dois croire les apparences, je me perſuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

Harp. Je ſuis bien aiſe d'avoir appris un tel ſecret ; & voilà juſtement ce que je demandois. Oh ſus, mon fils, ſavez-vous ce qu'il y a ? c'eſt qu'il faut ſonger, s'il vous plaît, à vous défaire de votre amour, à ceſſer toutes vos pourſuites auprès d'une perſonne que je prétens pour moi, & vous marier dans peu avec celle qu'on vous deſtine.

Cléan. Oüi, mon père, c'eſt ainſi que vous me joüez ? Hé bien, puiſque les choſes en ſont vénuës là, je vous déclare, moi, que je ne quitterai point la paſſion que j'ai pour Mariane ; & qu'il n'y a point d'extrêmité où je ne m'abandonne pour vous diſputer ſa conquête ; & que ſi vous avez pour vous le conſentement d'une mere, j'aurai d'autres ſecours, peut-être, qui combattront pour moi.

Harp. Comment, pendart, tu as l'audace d'aller ſur mes briſées ?

Cléan. C'eſt vous qui allez ſur les miennes, & je ſuis le premier en datte.

Harp. Ne ſuis-je pas ton père ? & ne me dois-tu pas reſpect ?

Cléan. Ce ne ſont point ici des choſes où les enfans ſoient obligés de déférer aux peres, & l'amour ne connoît perſonne.

Harp.

ſo doing but the Declaration of your Sentiments, and the fear of diſobliging you.

Harp. Have you viſited her?

Clean. Yes, Sir.

Harp. Very often?

Clean. Pretty often, for the time I've known her.

Harp. Was you well receiv'd?

Clean. Very well, but without knowing who I was; and 'twas that which caus'd *Mariana*'s Surprize juſt now.

Harp. Have you declar'd your Paſſion to her, and your Deſign of marrying her?

Clean. I have; and made ſome Propoſals to the Mother herſelf upon it.

Harp. Did ſhe hearken to your Propoſal about her Daughter?

Clean. Yes, very civilly.

Harp. And does the Daughter make ſtrong Returns to your Love.

Clean. If I may believe Appearances, I am perſuaded ſhe has ſome Reſpect for me.

Harp. I am mighty glad I know this Secret; 'tis the very thing I wanted. Mind ye me, Son, Do ye know what I'm going to ſay? No other but that you muſt, if you pleaſe, lay aſide this Love, give over your Purſuits after a Perſon I intend for myſelf, and prepare very ſoon to marry the Perſon I deſign for you.

Clean. Ay, Father, do you ſerve me thus! Well, ſince 'tis come to this, I declare, that I won't give over the Paſſion I have for *Mariana*, and that there's no Extremity but what I'll undergo to diſpute the Conqueſt of her with you, and that if you have the Conſent of the Mother, I ſhall have other Auxiliaries perhaps that will fight on my Side.

Harp. Sirrah, have you the boldneſs to tread on my Heels?

Clean. You tread upon mine; I have an elder Title.

Harp. Am not I your Father? Ought you not to reſpect me?

Clean. In theſe things Children are not obliged to pay deference to their Fathers; and Love knows no body.

Harp. Je te ferai bien me connoître avec de bons coups de bâton.

Cléan. Toutes vos menaces ne feront rien.

Harp. Tu renonceras à Mariane ?

Cléan. Point du tout.

Harp. Donnez-moi un bâton tout à l'heure.

SCENE IV.

Me. JACQUES, HARPAGON, CLE'ANTE.

Me. Jacq. Eh ! eh ! eh ! Meſſieurs, qu'eſt-ce ceci ? à qui ſongez-vous ?

Cléan. Je me mocque de cela.

Me. Jacq. Ah ! Monſieur, doucement.

Harp. Me parler avec cette impudence !

Me. Jacq. Ah ! Monſieur, de grace.

Cléan. Je n'en démordrai point.

Me. Jacq. Hé quoi, à votre père ?

Harp. Laiſſe-moi faire.

Me. Jacq. Hé quoi, à votre fils ? encore paſſe pour moi.

Harp. Je te veux faire toi-même, Maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raiſon.

Me. Jacq. J'y conſens ; éloignez-vous un peu.

Harp. J'aime une fille que je veux épouſer ; & ce pendart a l'inſolence de l'aimer avec moi, & d'y prétendre, malgré mes ordres.

Me. Jacq. Ah ! il a tort.

Harp. N'eſt-ce pas une choſe épouvantable, qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec ſon père ? Et ne doit-il pas, par reſpect, s'abſtenir de toucher à mes inclinations ?

Me. Jacq. Vous avez raiſon. Laiſſez-moi lui parler, & demeurez là.

[*Il vient trouver Cléante à l'autre bout du Théâtre.*

Cléan. Hé bien oui, puiſqu'il veut te choiſir pour juge, je n'y recule point ; il ne m'importe qui que ce ſoit, & je veux bien auſſi me rapporter à toi, Maître Jacques, de notre différent.

Me. Jacq. C'eſt beaucoup d'honneur que vous me faites.

Cléan. Je ſuis épris d'une jeune perſonne, qui répond a mes vœux, & reçoit tendrement les offres de ma foi ; & mon

Harp. I ſhall make you know me with a good Cudgelling.

Clean. All your Threats will do no good.

Harp. Won't you renounce *Mariana?*

Clean. No. Poſitively, no.

Harp. Give me a Cane here preſently.

SCENE IV.

Mr. JAMES, HARPAGON, CLEANTHES.

Mr. *Jam.* What now, Gentlemen? What's here to do!

Clean. I fear not that.

Mr. *Jam.* Good Sir, be quiet.

Harp. Talk to Me with that Impudence!

Mr. *Jam.* Pray, Sir.

Clean. I'll not eat my Words, Sir.

Mr. *Jam.* What, to your Father?

Harp. Let me alone.

Mr. *Jam.* What, to your Son? Give over for my ſake.

Harp. Mr. *James*, I'll make you Judge in this Buſineſs, to ſhew how much I'm in the right.

Mr. *Jam.* I conſent. [*To* Cleanthes.] Fall back a little.

Harp. I love a young Gentlewoman, and wou'd marry her, and this Raſcal has the Inſolence to love her too, and to pretend to her, notwithſtanding my orders to the contrary.

Mr. *Jam.* Ah! He's in the wrong.

Harp. Is it not a lamentable thing, that a Son ſhou'd put himſelf in competition with his Father? Ought he not, out of reſpect, to forbear interfering with my Inclinations?

Mr. *Jam.* Ay, certainly. Let me ſpeak to him, and ſtay you there. [*Goes to* Cleanthes *at t'other end of the Stage.*

Clean. Well, ſince he has choſen thee for a Judge, I ſhan't except againſt it; it don't ſignify much who 'tis; and I am very willing to let you decide our Difference, Mr. *James.*

Mr. *Jam.* Sir, You do me a great deal of Honour.

Clean. I am enamour'd of a young Perſon, who ſympathizes with my Love, and receives with tenderneſs the Of-

mon père s'aviſe de venir troubler notre amour par la demande qu'il en a fait faire.

Me. Jacq. Il a tort, aſſûrément.

Cléan. N'a-t-il point de honte, à ſon âge, de ſonger à ſe marier ? Lui ſied-il bien d'être encore amoureux ? Et ne devroit-il pas laiſſer cette occupation aux jeunes gens ?

Me. Jacq. Vous avez raiſon, il ſe moque. Laiſſez-moi lui dire deux mots. [*Il revient à Harpagon.*] Hé bien, votre fils n'eſt pas ſi étrange que vous le dites, & il ſe met à la raiſon. Il dit qu'il ſait le reſpect qu'il vous doit ; qu'il ne s'eſt emporté que dans la première chaleur ; & qu'il ne fera point refus de ſe ſoûmettre à ce qu'il vous plaira, pourvû que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, & lui donner quelque perſonne en mariage, dont il ait lieu d'être content.

Harp. Ah ! di-lui, Maître Jacques, que moyennant cela, il pourra eſpérer toutes choſes de moi ; & que, hors Mariane, je lui laiſſe la liberté de choiſir celle qu'il voudra.

Me. Jacq. Laiſſez-moi faire. [*Il va au fils.*] Hé bien, votre père n'eſt pas ſi déraiſonnable que vous le faites ; & il m'a témoigné que ce ſont vos emportemens qui l'ont mis en colère ; qu'il n'en veut ſeulement qu'à votre manière d'agir ; & qu'il ſera fort diſpoſé à vous accorder tout ce que vous ſouhaitez, pourvû que vous vouliez vous y prendre par la douceur, & lui rendre les déférences, les reſpects & les ſoûmiſſions qu'un fils doit à ſon père.

Cléan. Ah ! Maître Jacques, tu lui peux aſſûrer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toûjours le plus ſoûmis de tous les hommes ; & que jamais je ne ferai aucune choſe que par ſes volontés.

Me. Jacq. [*Revenant au père.*] Cela eſt fait ; il conſent à ce que vous dites.

Harp. Voilà qui va le mieux du monde.

Me. Jacq. [*Au fils.*] Tout eſt conclu ; il eſt content de vos promeſſes.

Cléan. Le Ciel ſoit loüé.

Me. Jacq. Meſſieurs, vous n'avez qu'à parler enſemble ; vous voilà d'accord maintenant ; & vous alliez vous quereller ſans vous entendre.

Cléan.

fers of my Faith. My Father takes it in his head to diſturb our Love, by asking her of her Mother in Marriage.

Mr. *Jam.* He's certainly in the wrong.

Clean. Shou'd he not at his Age be aſham'd to think of Marriage? Does it ſit well upon him to be again in Love? And ought he not to leave that Affair to young Men?

Mr. *Jam.* You are in the right; he forgets himſelf. Let me ſpeak two Words to him. [*Returns to* Harpagon.] Well, your Son is not ſo ſtrange a Man as you ſay he is; he ſubmits to Reaſon. He ſays he knows the Reſpect he owes you; that he was hurry'd on by his firſt Heat, and that he won't refuſe to agree to whatever you pleaſe, provided you uſe him better than you do, and give him a Wife that he may be contented with.

Harp. Tell him, Mr. *James*, upon that conſideration, he may expect any thing from me; and, except *Mariana*, I give him the liberty to chuſe whom he pleaſes.

Mr. *Jam.* Let me alone. [*Goes to the Son.*] Well, your Father is not ſo unreaſonable as you make him; he aſſures me that 'twas your exceſſive Heat put him in a paſſion; and that your Manner of proceeding was the only thing that offended him; and that he ſhou'd be very inclinable to ſatisfy all your Deſires, in caſe you proceed with Mildneſs, and pay him the Honour, Reſpect, and Submiſſion that are due from a Son to his Father.

Clean. Ah, Mr. *James*, you may aſſure him that if he grants me *Mariana*, he ſhall always find me the moſt obedient of Men; and that I'll never do any thing but what ſhall pleaſe him.

Mr. *Jam.* [*Returning to the Father.*] 'Tis done; he conſents to what you ſay.

Harp. Why now 'tis as it ought to be.

Mr. *Jam.* All's concluded; he's content with your Promiſes.

Clean. Heaven be prais'd for it.

Mr. *Jam.* Gentlemen, you need only confer Notes together a little. You are Now agreed; whereas you were juſt going to cut each other's Throat, only for want of underſtanding one another.

Cléan. Mon pauvre Maître Jacques, je te ſerai obligé toute ma vie.

Me. Jacq. Il n'y a pas de quoi, Monſieur.

Harp. Tu m'as fait plaiſir, Maître Jacques, & cela mérite une récompenſe. Va, je m'en ſouviendrai, je t'aſſûre.

[*Il tire ſon mouchoir de ſa poche: ce qui fait croire à Maître Jacques qu'il va lui donner quelque choſe.*

Me. Jacq. Je vous baiſe les mains.

SCENE V.

CLE'ANTE, HARPAGON.

Cléan. Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paroître.

Harp. Cela n'eſt rien.

Cléan. Je vous aſſûre que j'en ai tous les regrets du monde.

Harp. Et moi j'ai toutes les joies du monde de te voir raiſonnable.

Cléan. Quelle bonté à vous d'oublier ſi vîte ma faute !

Harp. On oublie aiſément les fautes des enfans, lorſqu'ils rentrent dans leur devoir.

Cléan. Quoi, ne garder aucun reſſentiment de toutes mes extravagances !

Harp. C'eſt une choſe où tu m'obliges par la ſoûmiſſion & le reſpect où tu te ranges.

Cléan. Je vous promets, mon père, que juſques au tombeau je conſerverai dans mon cœur le ſouvenir de vos bontés.

Harp. Et moi je te promets qu'il n'y aura aucune choſe que tu n'obtiennes de moi.

Cléan. Ah, mon père, je ne vous demande plus rien, & c'eſt m'avoir aſſez donné, que de me donner Mariane.

Harp. Comment ?

Cléan. Je dis, mon père, que je ſuis trop content de vous, & que je trouve toutes choſes dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

Harp. Qui eſt-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

Cléan, Vous, mon père.

Harp. Moi ?

Cléan.

Clean. Honeſt Mr. *James*, I ſhall be eternally obliged to you.

Mr. *Jam.* There is no occaſion, Sir.

Harp. You have done me a Service, Mr. *James*, that deſerves a Recompence. Go, I'll aſſure you I'll remember it. [*Pulls his Handkerchief out of his Pocket, which makes Mr.* James *think he's going to give him ſomething.*

Mr. *Jam.* Sir, I kiſs your Hand.

SCENE V.

CLEANTHES, HARPAGON.

Clean. I beg your pardon, Father, for the Heat I ſhewed.

Harp. Oh, 'tis nothing.

Clean. I aſſure you I'm extremely ſorry for it.

Harp. And it rejoices me the moſt of any thing in the world, to ſee you ſubmit to Reaſon.

Clean. What Goodneſs 'tis in you to forget my Fault ſo ſoon!

Harp. We ſoon forget the Faults of our Children, when they return to their Duty.

Clean. What, not to retain the leaſt Reſentment of all my Extravagancies!

Harp. 'Tis what your preſent Submiſſion and Reſpect oblige me to.

Clean. I'll promiſe you, Father, that ev'n to the Grave I ſhall preſerve in my Heart the remembrance of your Favours.

Harp. And I promiſe you, that there's nothing but what you may obtain of me.

Clean. Ah, Father! I have nothing more to ask; you have given me enough in beſtowing *Mariana* on me.

Harp. How?

Clean. I ſay, Father, that I'm abundantly ſatisfy'd already, and that all things are included in your granting me *Mariana*.

Harp. Who talk'd of granting you *Mariana?*

Clean. You, Father.

Harp. I?

Cléan. Sans doute.

Harp. Comment ? c'eſt-toi qui as promis d'y renoncer.

Cléan. Moi y renoncer ?

Harp. Oüi.

Cléan. Point du tout.

Harp. Tu ne t'es pas départi d'y prétendre ?

Cléan. Au contraire, j'y ſuis plus porté que jamais.

Harp. Quoi, pendart, derechef ?

Cléan. Rien ne me peut changer.

Harp. Laiſſe-moi faire, traître.

Cléan. Faites tout ce qu'il vous plaira.

Harp. Je te défens de me jamais voir.

Cléan. A la bonne heure.

Harp. Je t'abandonne.

Cléan. Abandonnez.

Harp. Je te renonce pour mon fils.

Cléan. Soit.

Harp. Je te deſhérite.

Cléan. Tout ce que vous voudrez.

Harp. Je te donne ma malédiction.

Cléan. Je n'ai que faire de vos dons.

SCENE VI.

La Fleche, Cle'ante.

[*La Fleche, ſortant du jardin avec une caſſette.*]

La Fleche. Ah ! Monſieur, que je vous trouve à propos ! Suivez-moi, vîte.

Cléan. Qu'y a-t-il ?

La Fleche. Suivez-moi, vous dis-je, nous ſommes bien.

Cléan. Comment ?

La Fleche. Voici votre affaire.

Cléan. Quoi ?

La Fleche. J'ai guigné ceci tout le jour.

Cléan. Qu'eſt-ce que c'eſt ?

La Fleche. Le tréſor de votre père, que j'ai attrapé.

Cléan. Comment as-tu fait ?

La Fleche. Vous ſaurez tout ; ſauvons-nous ; je l'entens crier.

SCENE

Clean. Certainly.

Harp. How? Why, did not you promiſe to renounce her?

Clean. I promiſe to renounce her?

Harp. Yes.

Clean. Not at all.

Harp. Did not you quit your Pretenſions to her?

Clean. On the contrary, I am more firm than before.

Harp. How! Raſcal, what again?

Clean. Nothing can change me.

Harp. Let me come to you, Sirrah.

Clean. Do what you pleaſe.

Harp. I forbid you the ſight of me.

Clean. With all my heart.

Harp. I abandon you.

Clean. Do ſo.

Harp. I diſown you for my Son.

Clean. Be it ſo.

Harp. I diſinherit you.

Clean. As you think fit.

Harp. And I give you my Curſe.

Clean. I don't want your Gifts.

SCENE VI.

LA FLECHE, CLEANTHES.

[La Fleche, *coming out of the Garden, with a Casket.*]

La Fleche. Well met, Sir. Follow me quickly.

Clean. What's the matter?

La Fleche. Follow me, I ſay: *Omnia benè.*

Clean. What now?

La Fleche. Here's what you wanted.

Clean. What is't?

La Fleche. What I've been ogling all day.

Clean. Prithee what is't?

La Fleche. Your Father's Treaſure, which I've caught.

Clean. How did you get it?

La Fleche. You ſhall know all. Let's be gone, I hear him crying out.

SCENE

SCENE VII.

HARPAGON, *il crie au voleur dès le jardin, & vient ſans chapeau.*

Harp. Au voleur, au voleur! à l'aſſaſſin, au meurtrier! Juſtice, juſte Ciel! Je ſuis perdu, je ſuis aſſaſſiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? qu'eſt-il devenu? où eſt-il? où le cache-t-il? que ferai-je pour le trouver? où courir? où ne pas courir? n'eſt-il point-là? n'eſt-il point ici? Qui eſt-ce? arrête. Ren-moi mon argent, coquin .... [*Il ſe prend lui-même le bras.*] Ah! c'eſt moi. Mon eſprit eſt troublé, & j'ignore où je ſuis, qui je ſuis, & ce que je fais. Hélas, mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi, & puiſque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon ſupport, ma conſolation, ma joie; tout eſt fini pour moi, & je n'ai plus que faire au monde. Sans toi il m'eſt impoſſible de vivre. C'en eſt fait, je n'en puis plus, je me meurs, je ſuis mort, je ſuis enterré. N'y a-t-il perſonne qui veuille me reſſuſciter, en me rendant mon cher argent, où en m'apprenant qui l'a pris? Euh, que dites-vous? Ce n'eſt perſonne. Il faut, qui que ce ſoit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de ſoin on ait épié l'heure; l'on a choiſi juſtement le tems que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller querir la Juſtice, & faire donner la queſtion à toute ma maiſon, à ſervantes, à valets, à fils, à fille, & à moi auſſi. Que de gens aſſemblés! Je ne jette mes regards ſur perſonne qui ne me donne des ſoupçons, & tout me ſemble mon voleur. Eh? de quoi eſt-ce qu'on parle là? de celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Eſt-ce mon voleur qui y eſt? De grace, ſi l'on ſait des nouvelles de mon voleur, je ſupplie que l'on m'en diſe. N'eſt-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, & ſe mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part ſans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vîte, des Commiſſaires, des Archers, des Prévôts, des Juges, des gênes, des potences, & des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; & ſi je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

Fin du quatriéme Acte.

SCENE VII.

HARPAGON, *from the Garden, without his Hat, cries Thieves.*

Harp. Thieves, Thieves! Murder, Murder! Juſtice, juſt Heaven! I'm ruin'd, I'm murder'd, my Throat's cut, my Money's ſtolen. Who can it be? Where can he be? What's become of him? Where is he? What ſhall I do to find him? Where ſhall I run? Where ſhall I not run? Is he not there? Is it not here? Who's that? Stand. Reſtore me my Money, Knave. ... [*Takes hold of his own Arm.*] Ah, 'tis myſelf, my Mind's diſturbed, and I know not where I am, who I am, or what I do. Alas, my poor Money, my poor Money, my dear Friend, they have depriv'd me of thee; and now thou art gone, I have loſt my Support, my Comfort, my Joy; every thing's at an end with me; and I've nothing further to do in the world. Without thee 'tis impoſſible for me to live. 'Tis done, I am no more; I'm dying; I'm dead; I'm bury'd. Will nobody reſtore me to Life, by giving me my dear Money again, or by telling me who has got it? Ha! What ſay you? Alas! 'tis nobody. Whoever it be, he watch'd his Opportunity very carefully; and juſt pitch'd on the time I was talking to my Knave of a Son. Let's away. I'll go to a Juſtice, and have all my Family, Servants male and female, Son, Daughter, and even myſelf put to the Rack. What a Multitude is here! I look on nobody, but I ſuſpect 'em, and every one ſeems to me to be my Thief. Hey, what are they talking of there? of him that robb'd me? What Noiſe is that they make above there? is it my Thief that's there? If you know any tidings of my Thief, for God's ſake tell me. Is not he hid there among you? They all look at me, and ſet up a Laugh. I'll engage they go ſhares in the Theft. Come quickly, Notaries, Provoſts, Marſhals-men, Judges, Racks, Gibbets, and Hang-men. I'll hang the whole World; and, if I don't get my Money again, I'll hang myſelf afterwards.

The End of the fourth Act.

ACT

ACTE V. SCENE I.

HARPAGON, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

Le Com. LAiſſez-moi faire. Je ſais mon métier, Dieu merci. Ce n'eſt pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols; & je voudrois avoir autant de ſacs de mille francs, que j'ai fait pendre de perſonnes.

Harp. Tous les Magiſtrats ſont intéreſſés à prendre cette affaire en main; & ſi l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai juſtice de la Juſtice.

Le Com. Il faut faire toutes les pourſuites requiſes. Vous dites qu'il y avoit dans cette caſſette . . . . .

Harp. Dix mille écus bien comptés.

Le Com. Dix mille êcus!

Harp. Dix mille écus. [*En pleurant.*]

Le Com. Le vol eſt conſidérable.

Harp. Il n'y a point de ſupplice aſſez grand pour l'énormité de ce crime; & s'il demeure impuni, les choſes les plus ſacrées ne ſont plus en ſûreté.

Le Com. En quelles eſpèces étoit cette ſomme?

Harp. En bons Loüis d'or, & Piſtoles bien trébuchantes.

Le Com. Qui ſoupçonnez-vous de ce vol?

Harp. Tout le monde; & je veux que vous arrêtiez priſonniers la Ville & les Fauxbourgs.

Le Com. Il faut, ſi vous m'en croyez, n'éfaroucher perſonne, & tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

ACT V. SCENE I.

HARPAGON, *a* COMMISSARY, *and his* CLERK.

Com. LET me alone. I underſtand my Trade, thank Heav'n: This is not the firſt day I've been concern'd in diſcovering Thefts; and I wiſh I had as many Thouſand-Pound Bags, as I have hang'd Thieves.

Harp. 'Tis the Intereſt of the whole Magiſtracy to take this Buſineſs in hand; and if my Money ben't reſtored to me, I'll demand juſtice upon Juſtice itſelf.

Com. We muſt make all requiſite Purſuit. You ſay there was in the Caſket . . . . .

Harp. Full ten thouſand Crowns.

Com. Ten thouſand Crowns!

Harp. [*Weeping.*] Ten thouſand Crowns.

Com. The Robbery is conſiderable.

Harp. No Puniſhment can be great enough for the Enormity of the Crime; and if it goes unpuniſh'd, the moſt ſacred things are no longer in ſafety.

Clean. In what Species of Money was this Sum?

Harp. In good *Louis d'Or*, and *Piſtoles* down-weight.

Com. Whom do you ſuſpect of this Robbery?

Harp. Every body; and therefore I'll have you arreſt the whole City and Suburbs.

Com. If you'll take my Advice, I wou'd not have you frighten any body, but try with mildneſs to catch hold of ſome Proofs, and then proceed, by the rigour of the Law, to the recovery of the Money you've been robb'd of.

SCENE

SCENE II.

Me. JACQUES, HARPAGON, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

[*Me. Jacques au bout du Théâtre, en ſe retournant du côté dont il ſort.*]

Me. Jacq. Je m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout à l'heure, qu'on me lui faſſe griller les pieds, qu'on me le mette dans l'eau boüillante, & qu'on me le pende au plancher.

Harp. Qui? celui qui m'a dérobé?

Me. Jacq. Je parle d'un cochon de lait, que votre Intendant me vient d'envoyer, & je veux vous l'accommoder à ma fantaiſie.

Harp. Il n'eſt pas queſtion de cela; & voilà Monſieur, à qui il faut parler d'autre choſe.

Le Com. Ne vous épouvantez point. Je ſuis homme à ne vous point ſcandaliſer; & les choſes iront dans la douceur.

Me. Jacq. Monſieur eſt de votre ſoupé?

Le Com. Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre Maître.

Me. Jacq. Ma foi, Monſieur, je montrerai tout ce que je ſais faire; & je vous traiterai du mieux qu'il me ſera poſſible.

Harp. Ce n'eſt pas-là l'affaire.

Me. Jacq. Si je ne vous fais pas auſſi bonne chère que je voudrois, c'eſt la faute de Monſieur votre Intendant, qui m'a rogné les aîles avec les ciſeaux de ſon œconomie.

Harp. Traître, il s'agit d'autre choſe que de ſouper; & je veux que tu me diſes des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

Me. Jacq. On vous a pris de l'argent?

Harp. Oüi, coquin; & je m'en vais te faire pendre, ſi tu ne me le rends.

Le Com. Mon Dieu, ne le maltraitez point. Je vois à ſa mine qu'il eſt honnête homme; & que ſans ſe faire mettre en priſon, il vous découvrira ce que vous voulez ſavoir: oui, mon ami, ſi vous nous confeſſez la choſe, il ne vous ſera fait aucun mal, & vous ſerez récompenſé comme il faut par votre Maître. On lui a pris aujourd'hui ſon argent, & il n'eſt pas que vous ne ſachiez quelques nouvelles de cette affaire.

Me.

SCENE II.

Mr. JAMES, HARPAGON, *the* COMMISSARY, *and his* CLERK.

[*Mr.* James *at the end of the Stage, turning back towards the Place he came from.*]

Mr. *Jam.* I ſhall return preſently. Cut me his Throat immediately, let his Feet be ſindged, let him be put into ſcalding Water, and then hung up at the Cieling.

Harp. Who? He that has robb'd me?

Mr. *Jam.* I ſpeak of a ſucking Pig which your Steward has juſt ſent me in, and I am reſolv'd to dreſs it for you after my own way.

Harp. That is not the Buſineſs; you muſt talk of ſomething elſe to Mr. Commiſſary there.

Com. [*To Mr.* James.] Don't be frighten'd. I ben't one that will expoſe you; things ſhall be carry'd on gently.

Mr. *Jam.* [*To* Harpagon.] Is this Gentleman to be at Supper then?

Com. You muſt hide nothing from your Maſter, Friend, in the Caſe before us.

Mr. *Jam.* Indeed, Sir, I'll ſhew him the utmoſt I can do; and will treat you the beſt I am able.

Harp. That is not the Buſineſs.

Mr. *Jam.* If I don't give you as good a Supper as I wou'd do, 'tis your Steward's fault, who has clip'd my Wings with the Cizzars of his Oeconomy.

Harp. Raſcal, we don't talk of Supper; I command you, tell me news of the Money that's ſtol'n from me.

Mr. *Jam.* Has any body robb'd you of your Money?

Harp. Yes, Knave, and I'll have you hang'd if you don't reſtore it me.

Com. Nay, don't uſe him ill. I ſee by his Countenance he's an honeſt Fellow; and that he'll diſcover to you what you want to know, without being ſent to Priſon. If you confeſs the Fact, Friend, no harm ſhall come to you, and you'll be rewarded by your Maſter, as you ought to be. He has been robb'd of ſome Money to-day, and 'tis impoſſible but you muſt know ſomthing of it.

Mr.

Me. Jacq. [*à part.*] Voici juſtement ce qu'il me faut pour me venger de notre Intendant: depuis qu'il eſt entré céans, il eſt le favori, on n'écoute que ſes conſeils, & j'ai auſſi ſur le cœur les coups de bâton de tantôt.

Harp. Qu'as-tu à ruminer?

Le Com. Laiſſez-le faire. Il ſe prépare à vous contenter; & je vous ai bien dit qu'il étoit honnête-homme.

Me. Jacq. Monſieur, ſi vous voulez que je vous diſe les choſes, je crois que c'eſt Monſieur votre cher Intendant qui a fait le coup.

Harp. Valère?

Me. Jacq. Oüi.

Harp. Lui, qui me paroît ſi fidelle?

Me. Jacq. Lui-même. Je crois que c'eſt lui qui vous a dérobé.

Harp. Et ſur quoi le crois-tu?

Me. Jacq. Sur quoi?

Harp. Oüi.

Me. Jacq. Je le crois . . . . Sur ce que je le crois.

Le Com. Mais il eſt néceſſaire de dire les indices que vous avez.

Harp. L'as-tu vû roder autour du lieu où j'avois mis mon argent?

Me. Jacq. Oüi vraiment. Où étoit-il votre argent?

Harp. Dans le Jardin.

Me. Jacq. Juſtement. Je l'ai vû roder dans le Jardin. Et dans quoi eſt-ce que cet argent étoit?

Harp. Dans une caſſette.

Me. Jacq. Voilà l'affaire. Je lui ai vû une caſſette.

Harp. Et cette caſſette, comment eſt-elle faite? Je verrai bien ſi c'eſt la mienne.

Me. Jacq. Comment elle eſt faite?

Harp. Oüi.

Me. Jacq. Elle eſt faite...Elle eſt faite comme une caſſette.

Le Com. Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu pour voir.

Me. Jacq. C'eſt une grande caſſette.

Harp. Celle qu'on m'a volée eſt petite.

Me. Jacq. Eh, oüi, elle eſt petite, ſi on le veut prendre par là; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

Le

Mr. *Jam.* [*Aſide.*] This is juſt what I wanted, to be reveng'd on our Steward: Ever ſince he came, he has been the Favourite, and the only one whoſe Advice cou'd be heard; beſides, I can't digeſt his caning me juſt now.

Harp. What are you hammering about?

Com. Let him alone. He's preparing to ſatisfy you; I ſaid he was an honeſt Fellow.

Mr. *Jam.* Sir, ſince I muſt tell you, I believe 'tis your dear Mr. Steward has ſerv'd you this Trick.

Harp. Valerio?

Mr. *Jam.* Yes.

Harp. What, he that ſeems ſo faithful to me?

Mr. *Jam.* He himſelf. I believe 'tis he has robb'd you.

Harp. Why do you believe ſo?

Mr. *Jam.* Why?

Harp. Yes.

Mr. *Jam.* I believe ſo .... Becauſe I believe ſo.

Com. But it is neceſſary you tell us what induces you to believe ſo.

Harp. Did you ſee him ſauntring about the Place where I put my Money?

Mr. *Jam.* Yes. Where did you put your Money?

Harp. In the Garden.

Mr. *Jam.* Right. I ſaw him ſauntring in the Garden. What was the Money in?

Harp. In a Casket.

Mr. *Jam.* Even ſo. I ſaw him with a Casket.

Harp. How was that Casket made? I ſhall ſoon ſee whether or no 'tis mine.

Mr. *Jam.* How was it made?

Harp. Yes.

Mr. *Jam.* Twas made... 'Twas made like a Casket.

Com. We know that. But deſcribe it a little.

Mr. *Jam.* 'Tis a great Casket.

Harp. Mine was a little one.

Mr. *Jam.* Oh, yes, yes, 'twas a little one, if you mean ſo; but I call it great for what it contains.

Com.

Le Com. Et de quelle couleur eſt elle ?

Me. Jacq. De quelle couleûr ?

Le Com. Oüi.

Me. Jacq. Elle eſt de couleur . . . . . La d'une certaine couleur . . . . Ne ſauriez-vous m'aider à dire ?

Harp. Euh ?

Me. Jacq. N'eſt-elle pas rouge ?

Harp. Non, griſe.

Me. Jacq. Eh, oüi, gris-rouge ; c'eſt ce que je voulois dire.

Harp. Il n'y a point de doute. C'eſt elle aſſûrément. Ecrivez, Monſieur, écrivez ſa dépoſition. Ciel ! à qui déſormais ſe fier ? il ne faut plus jurer de rien ; & je crois après cela, que je ſuis homme à me voler moi-même.

Me. Jacq. Monſieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins, que c'eſt moi qui vous ai découvert cela.

SCENE III.

VALERE, HARPAGON, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC, Me. JACQUES.

Harp. Approche, vien confeſſer l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

Val. Que voulez-vous, Monſieur ?

Harp. Comment, traitre, tu ne rougis pas de ton crime !

Val. De quel crime voulez-vous donc parler ?

Harp. De quel crime je veux parler, infâme, comme ſi tu ne ſavois pas ce que je veux dire ? c'eſt en vain que tu prétendrois de le déguiſer. L'affaire eſt découverte, & l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuſer ainſi de ma bonté, & s'introduire exprès chez moi pour me trahir ! pour me joüer un tour de cette nature !

Val. Monſieur, puiſqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours, & vous nier la choſe.

Me. Jacq. Oh, oh ! Aurois-je deviné ſans y penſer ?

Val. C'étoit mon deſſein de vous en parler, & je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables : mais puiſqu'il eſt ainſi, je vous conjure de ne vous point fâcher, & de vouloir entendre mes raiſons.

Harp. Et quelles belles raiſons peux-tu me donner, voleur infâme ?

Val.

Com. What Colour was it of?

Mr. *Jam.* What Colour?

Com. Yes.

Mr. *Jam.* 'Twas of a Colour ..... A certain ſort of a .... Can't you help one a little?

Harp. Ha!

Mr. *Jam.* Was it not red?

Harp. No, grey.

Mr. *Jam.* Oh, ay, ay, grey-red; that's what I meant.

Harp. 'Tis a plain Caſe. 'Tis certainly the ſame. Write, Sir, write down his Depoſition. Heavens! Whom ſhall we truſt for the future! One muſt never more ſwear for any body's Fidelity, and I believe in a little while I ſhall rob myſelf.

Mr. *Jam.* Here he comes, Sir; pray don't tell him that 'twas I diſcovered it to you.

SCENE III.

VALERIO, HARPAGON, *the* COMMISSARY, *his* CLERK, *Mr.* JAMES.

Harp. Come hither, come and confeſs the blackeſt Action, the moſt horrible Deed that was ever committed.

Val. What wou'd you have, Sir?

Harp. What, Traytor, don't you bluſh at your Crime?

Val. What Crime do you mean?

Harp. What Crime do I mean, Raſcal, as if you did not know what I mean? 'Tis in vain to pretend to diſguiſe it. The Buſineſs is diſcover'd, and I have juſt now heard All. How cou'd you abuſe my Goodneſs thus, and get into my Houſe on purpoſe to betray me? to ſerve me a Trick of ſuch a nature!

Val. Sir, ſince you are told All, I won't go about to prevaricate, nor deny the Thing.

Mr. *Jam.* Ho, ho; have I hit it, and never knew any thing of the Matter?

Val. 'Twas my Deſign to ſpeak to you of it, and only wanted a favourable Opportunity; but ſince 'tis thus, I conjure you not to be in a paſſion, but hear my Reaſons.

Harp. And what fine Reaſons can you give me, infamous Thief?

Val

Val. Ah! Monſieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il eſt vrai que j'ai commis une offenſe envers vous: mais après tout, ma faute eſt pardonnable.

Harp. Comment pardonnable. Un guet à pens? Un aſſaſſinat de la ſorte?

Val. De grace, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez oüi, vous verrez que le mal n'eſt pas ſi grand, que vous le faites.

Harp. Le mal n'eſt pas ſi grand que je le fais! Quoi? mon ſang, mes entrailles, pendart?

Val. Votre ſang, Monſieur, n'eſt pas tombé dans de mauvaiſes mains. Je ſuis d'une condition à ne lui point faire de tort; & il n'y a rien en tout ceci que je ne puiſſe bien réparer.

Harp. C'eſt bien mon intention, & que tu me reſtituës ce que tu m'as ravi.

Val. Votre honneur, Monſieur, ſera pleinement ſatisfait.

Harp. Il n'eſt pas queſtion d'honneur là dedans. Mais, di-moi, qui t'a porté à cette action?

Val. Hélas! me le demandez-vous?

Harp. Oüi, vraiment, je te le demande.

Val. Un Dieu qui porte les excuſes de tout ce qu'il fait faire: l'Amour.

Harp. L'Amour!

Val. Oüi.

Harp. Bel amour, bel amour, ma foi! l'amour de mes Loüis d'or.

Val. Non, Monſieur, ce ne ſont point vos richeſſes qui m'ont tenté, ce n'eſt pas cela qui m'a ébloüi, & je proteſte de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvû que vous me laiſſez celui que j'ai.

Harp. Non ferai, de par tous les Diables, je ne te le laiſſerai pas. Mais voyez quelle inſolence, de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait.

Val. Appellez-vous cela un vol?

Harp. Si je l'appelle un vol? Un tréſor comme celui-là.

Val. C'eſt un tréſor, il eſt vrai, & le plus précieux que vous ayez ſans doute: mais ce ne ſera pas le perdre, que de me laiſſer. Je vous le demande à genoux, ce tréſor plein de charmes, &, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

Val. Sir, I don't deſerve that Name. 'Tis true, I have committed an Offence againſt you; but after all, my Fault is pardonable.

Harp. How! Pardonable! A prepenſe Crime! An Aſſaſſination of this ſort, pardonable!

Val. Pray don't put yourſelf in a Paſſion. When you have heard me, you'll ſee the harm is not ſo great as you make it.

Harp. The Harm not ſo great as I make it? What, my Blood, my Bowels, Sirrah?

Val. Your Blood, Sir, is not fallen into ill Hands. I am of a Family not to do your's any wrong; and there is nothing in all this but what I can well repair.

Harp. I intend you ſhall do ſo, and reſtore me what you've raviſh'd from me.

Val. Your Honour, Sir, ſhall be fully ſatisfy'd.

Harp. What do you talk of Honour for? Tell me, who induced you to this Action?

Val. Alas! do you ask me That?

Harp. Yes, I ask you That.

Val. A God that carries with him his Excuſe for whatever he moves us to do! Love.

Harp. Love?

Val Yes.

Harp. Fine Love indeed! The Love of my *Louis d'Ors.*

Val. No, Sir, 'tis not your Riches that tempted me; I was not dazzled with them; and I proteſt, that if you'll leave me in the quiet poſſeſſion of what I have already, I'll never pretend to any thing elſe you poſſeſs.

Harp. The Devil take me if I do. But how inſolent he is, to pretend to keep what he has robb'd me of!

Val. Do you call that a Robbery!

Harp. Yes, marry do I. Such a Treaſure as That.

Val. 'Tis true, 'tis a Treaſure, and the moſt precious that you have, without doubt; but 'twill not be loſt to you, if you let me keep it. I ask of you, on my Knees, this Treaſure, this moſt valuable Treaſure, and, by good right, you cannot but grant it me.

Harp. Je n'en ferai rien. Qu'eſt-ce à dire cela ?

Val. Nous nous ſommes promis une foi mutuelle, & avons fait ſerment de ne nous point abandonner.

Harp. Le ſerment eſt admirable, & la promeſſe plaiſante !

Val. Oüi, nous ſommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

Harp. Je vous en empêcherai bien, je vous aſſûre.

Val. Rien que la mort ne nous peut ſéparer.

Harp. C'eſt être bien endiablé après mon argent.

Val. Je vous ai déja dit, Monſieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit pouſſé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les reſſorts que vous penſez, & un motif plus noble m'a inſpiré cette réſolution.

Harp. Vous verrez que c'eſt par charité chretienne qu'il veut avoir mon bien : mais j'y donnerai bon ordre, & la Juſtice, pendart effronté, me va faire raiſon de tout.

Val. Vous en uſerez comme vous voudrez, & me voilà prêt à ſouffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins, que s'il y a du mal, ce n'eſt que moi qu'il en faut accuſer, & que votre fille en tout ceci n'eſt aucunement coupable.

Harp. Je le crois bien, vraiment : il ſeroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux r'avoir mon affaire, & que tu me confeſſes en quel endroit tu me l'as enlevée.

Val. Moi ? Je ne l'ai point enlevée, & elle eſt encore chez vous.

Harp. O ma chere Caſſette ! Elle n'eſt point ſortie de ma maiſon ?

Val. Non, Monſieur.

Harp. Hé, di-moi donc un peu : tu n'y as point touché !

Val. Moi, y toucher ? Ah ! vous lui faites tort auſſi-bien qu'à moi ; & c'eſt d'une ardeur toute pure & reſpectueuſe, que j'ai brûlé pour elle.

Harp. Brûlé pour ma Caſſette !

Val. J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune penſée offenſante. Elle eſt trop ſage, & trop honnête pour cela.

Harp.

Harp. Grant it you, with a Horſe-pox: What the devil does all this mean!

Val. We have mutually promiſed Fidelity, and have ſworn never to part.

Harp. The Oath is admirable, and the Promiſe merry!

Val. Yes, we are engag'd to be each other's for ever.

Harp. I ſhall hinder you, I'll aſſure you.

Val. Nothing but Death can part us.

Harp. He's deviliſhly bewitch'd to my Money.

Val. I have already told you, that 'twas not Intereſt induced me to do what I have done. My Heart did not act by the Springs you imagine it did, and a more noble Motive inſpired me with this Reſolution.

Harp. I'll warrant you he'll tell you he luſts after my Money thro' Chriſtian Charity; but I ſhall know how to deal with you, and Juſtice ſhall right me, you impudent Varlet.

Val. You may do as you pleaſe. I am ready to ſuffer whatever Violence you have a mind to inflict; but however I beg you to believe, that if there be any harm in't, I only am in fault, and that your Daughter is not at all to blame.

Harp. There, I believe you. 'Twou'd be ſtrange indeed if my Daughter ſhould be concern'd in ſuch a Crime. But I'm reſolv'd to have what belongs to me again, and do expect you'll confeſs whither you have carry'd it.

Val. Not out of your Houſe, I'll aſſure you. It is ſtill there.

Harp. O my dear Treaſure! O my precious Casket! Not gone out of my Houſe!

Val. No, Sir.

Harp. But tell me a little: Have you not had *to do* with my precious Treaſure?

Val. Have *to do* with her! You wrong her as well as me; I burn for her with an Ardor that's wholly pure and reſpectful.

Harp. Burn for my Treaſure!

Val. I'd rather die than diſcover to her the leaſt offenſive Thought. She's too diſcreet and virtuous for any thing like That.

Harp. Ma Caſſette trop honnête !

Val. Tous mes déſirs ſe ſont bornés à joüir de ſa vûë ; & rien de criminel n'a profané la paſſion que ſes beaux yeux m'ont inſpirée.

Harp. Les beaux yeux de ma Caſſette ! Il parle d'elle, comme un amant d'une Maîtreſſe.

Val. Dame Claude, Monſieur, ſait la vérité de cette avanture, & elle vous peut rendre témoignage . . . .

Harp. Quoi ! ma ſervante eſt complice de l'affaire ?

Val. Oüi, Monſieur, elle a été témoin de notre engagement ; & c'eſt après avoir connu l'honnêteté de ma flâme, qu'elle m'a aidé à perſuader votre fille de me donner ſa foi, & recevoir la mienne.

Harp. Eh ? Eſt-ce que la peur de la Juſtice le fait extravaguer ? Que nous broüilles-tu ici de ma fille ?

Val. Je dis, Monſieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire conſentir ſa pudeur à ce que vouloit mon amour.

Harp. La pudeur de qui ?

Val. De votre fille ; & c'eſt ſeulement depuis hier qu'elle a pû ſe réſoudre à nous ſigner mutuellement une promeſſe de mariage.

Harp. Ma fille t'a ſigné une promeſſe de mariage ?

Val. Oüi, Monſieur, comme de ma part je lui en ai ſigné une.

Harp. O Ciel ! autre diſgrace !

Me. Jacq. Ecrivez, Monſieur, écrivez.

Harp. Rengrégement de mal ! ſurcroît de déſeſpoir ! Allons, Monſieur, faites le dû de votre charge, & dreſſez-lui-moi ſon procès comme larron, & comme ſuborneur.

Me. Jacq. Comme larron, & comme ſuborneur.

Val. Ce ſont des noms qui ne me ſont point dûs ; & quand on ſaura qui je ſuis . . . .

SCENE

Harp. My Casket too virtuous!

Val. All my Deſires reach no further than to enjoy the ſight of her, and nothing criminal has prophaned the Paſſion her fair Eyes have given me.

Harp. The fair Eyes of my Casket! He ſpeaks of it as a Lover wou'd do of his Miſtreſs.

Val. Claudia, Sir, knows the truth of this Adventure, and ſhe can bear witneſs that . . . .

Harp. What! is my Maid an Accomplice in this Affair?

Val. Yes, Sir, ſhe was witneſs of our Engagement; and after ſhe knew my Flame was honourable, ſhe help'd to perſuade your Daughter to give me her Word, and accept mine.

Harp. Hay! Does the fear of Juſtice make him rave? * Why do'ſt thou puzzle us here about my Daughter?

Val. I ſay, Sir, I had all the trouble in the world to prevail on her Modeſty to conſent to what my Love required.

Harp. Whoſe Modeſty?

Val. Your Daughter's; nor cou'd I till Yeſterday make her reſolve to ſign me a Promiſe of Marriage.

Harp. Why, has my Daughter ſign'd You a Promiſe of Marriage!

Val. Yes, Sir, as I on my part have ſign'd her one.

Harp. O Heavens! another Misfortune!

Mr. *Jam.* Write, Sir. Write.

Harp. Addition of Evil! Encreaſe of Deſpair! Come, Sir, do the Duty of your Place, and draw me up a Proceſs againſt him, as a Thief and a Suborner.

Mr. *Jam.* As a Thief and Suborner.

Val. Theſe are Names not at all due to me; and when 'tis known who I am . . . .

* *The Reader will pleaſe to obſerve, that this whole Scene turns upon* Valerio's *miſtaking the Miſer to mean his Daughter by his* Treaſure *and* precious Casket.

SCENE IV.

ELISE, MARIANE, FROSINE, HARPAGON, VALERE, Me. JACQUES, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

Harp. Ah! fille ſcélérate! fille indigne d'un père comme moi! c'eſt ainſi que tu pratiques les leçons que je t'ai données? tu te laiſſes prendre d'amour pour un voleur infâme, & tu lui engages ta foi ſans mon conſentement? Mais vous ſerez trompés l'un & l'autre. Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite; & une bonne potence, pendart éfronté, me feront raiſon de ton audace.

Val. Ce ne ſera point votre paſſion qui jugera l'affaire; & l'on m'écoutera au moins, avant que de me condamner.

Harp. Je me ſuis abuſé de dire une potence; & tu ſeras roüé tout vif.

Eliſe. [*à genoux devant ſon père.*] Ah! mon père, prenez des ſentimens un peu plus humains, je vous prie; & n'allez point pouſſer les choſes dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laiſſez point entraîner aux premiers mouvemens de votre paſſion; & donnez-vous le tems de conſidérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offenſez; il eſt tout autre que vos yeux ne le jugent; & vous trouverez moins étrange que je me ſois donnée à lui, lorſque vous ſaurez que ſans lui, vous ne m'auriez plus il y a long-tems. Oüi, mon père, c'eſt lui qui me ſauva de ce grand péril que vous ſavez que je courus dans l'eau; & à qui vous devez la vie de cette même fille, dont . . . .

Harp. Tout cela n'eſt rien; & il valoit bien mieux pour moi qu'il te laiſſât noyer, que de faire ce qu'il a fait.

Eliſe. Mon père, je vous conjure par l'amour paternel, de me . . . .

Harp. Non, non, je ne veux rien entendre; & il faut que la Juſtice faſſe ſon devoir.

Me. Jacq. Tu me payeras mes coups de bâton.

Froſ. Voici un étrange embarras.

SCENE

SCENE IV.

ELIZA, MARIANA, FROSINA, HARPAGON, VALERIO, *Mr.* JAMES, *the* COMMISSARY, *and his* CLERK.

Harp. Ah! thou wicked Girl! unworthy of ſuch a Father as me! Is't thus you put in practice the Admonitions I have given you? Do you ſuffer yourſelf to be enamour'd of an infamous Thief, and give him your Faith without My Conſent? But you ſhall be Both deceived. Four good Walls [*ſpeaking to* Eliza] ſhall ſecure Your Conduct, and a ſtout Gallows, Sirrah, ſhall avenge me for your Audaciouſneſs.

Val. I am not to be try'd by your Paſſion, and ſhall be heard at leaſt, before I am condemn'd.

Harp. I was in the wrong to ſay only a Gallows; for thou ſhalt be broke upon the Wheel alive.

Eliz. [*Kneeling.*] Ah! Father, pray aſſume more humane Sentiments, and do not drive things with the utmoſt Violence of a paternal Power. Do not ſuffer yourſelf to be hurry'd away by the firſt Heat of your Paſſion, but give yourſelf time to conſider what you do. Take the pains to acquaint yourſelf better with him you're offended with: He's quite a different Perſon from what he now ſeems to you to be; and you'll think it leſs ſtrange that I have given myſelf to him, when you are inform'd that but for him you had long ſince loſt me for ever. Yes, Father, 'twas he who ſaved me from the imminent Danger you know I was in upon the Water, and to whom you owe the Life of that very Daughter, who ....

Harp. All this is nothing; and it had been much better for me if he had let you drown, than to do what he has done.

Eliz. Father, I conjure you by paternal Love to ....

Harp No, no, I'll hear nothing; Juſtice muſt take its Courſe.

Mr. *Jam.* You ſhall pay dearly for the Blows you gave me.

Froſ. Here's a ſtrange Confuſion!

SCENE V.

ANSELME, HARPAGON, ELISE, MARIANE, FROSINE, VALERE, Me. JACQUES, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

Anſ. Qu'eſt-ce, Seigneur Harpagon? je vous vois tout émû.

Harp. Ah! Seigneur Anſelme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, & voici bien du trouble & du déſordre au Contrat que vous venez faire. On m'aſſaſſine dans le bien, on m'aſſaſſine dans l'honneur; & voilà un traître, un ſcélérat, qui a violé tous les droits les plus ſaints; qui s'eſt coulé chez moi ſous le titre de domeſtique, pour me dérober mon argent, & pour me ſuborner ma fille.

Val. Qui ſonge à votre argent; dont vous me faites un galimatias?

Harp. Oüi, ils ſe ſont donnés l'un à l'autre une promeſſe de mariage. Cet affront vous regarde, Seigneur Anſelme; & c'eſt vous qui devez vous rendre partie contre lui, & faire à vos dépens toutes les pourſuites de la Juſtice, pour vous venger de ſon inſolence.

Anſ. Ce n'eſt pas mon deſſein de me faire épouſer par force, & de rien prétendre à un cœur qui ſe ſeroit donné: mais pour vos intérêts, je ſuis prêt à les embraſſer ainſi que les miens propres.

Harp. Voilà Monſieur, qui eſt un honnête Commiſſaire, qui n'oublîra rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de ſon Office. Chargez-le comme il faut, Monſieur, & rendez les choſes bien criminelles.

Val. Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la paſſion que j'ai pour votre fille, & le ſupplice où vous croyez que je puiſſe être condamné pour notre engagement, lorſqu'on ſaura ce que je ſuis . . . .

Harp. Je me mocque de tous ces contes; & le monde aujourd'hui n'eſt plein que de ces larrons de nobleſſe, que de ces impoſteurs, qui tirent avantage de leur obſcurité, & s'habillent inſolemment du premier nom illuſtre qu'ils s'avîſent de prendre.

Val.

SCENE V.

ANSELMO, HARPAGON, ELIZA, MARIANA, FROSINA, VALERIO, *Mr.* JAMES, *the* COMMISSARY, *and his* CLERK.

Anſ. What now, Signor *Harpagon!* I ſee you are in a Paſſion.

Harp. Ah! Signor *Anſelmo*, you behold the moſt Unfortunate of Men. You'll find a world of Trouble and Diſorder in the Contract you're come to ſign. I am aſſaſſinated in my Eſtate, in my Honour; and there ſtands a Traytor, a Rascal, that has violated the moſt ſacred Rights; that wriggl'd himſelf into my Houſe under the title of a Servant, to ſteal my Money, and ſeduce my Daughter.

Val. Who troubles themſelves with your Money, which you make ſuch a nonſenſical racket about?

Harp. Yes, they have given each other a Promiſe of Marriage. This Affront affects you, Signor *Anſelmo*; You ought to become a Party againſt him, and proſecute him at your own Charges, to revenge this Inſolence.

Anſ. 'Tis not my Deſign to get me a Wife by force, or to pretend to any ſhare in a Heart that's already diſpoſed of; but as for your Intereſts, I am as ready to embrace them, as if they were my own.

Harp. That honeſt Gentleman there, is a Commiſſary, who ſays he'll omit nothing of the Duty of his Office. Charge him as he deſerves, Sir, and make things very criminal.

Val. I can't ſee what Crime can be made of the Paſſion I have for your Daughter, nor what Puniſhment I can be condemn'd to for our Engagement, when 'tis made appear that I am . . . .

Harp. Away with theſe Stories; the World now is full of theſe Gentlemen Thieves, theſe Impoſtors, who take advantage of their Obſcurity, and inſolently clothe themſelves with the firſt Illuſtrious Name that comes into their head.

Val. Sachez que j'ai le cœur trop bon, pour me parer de quelque choſe qui ne ſoit point à moi ; & que tout Naples peut rendre témoignage de ma naiſſance.

Anſ. Tout-beau, prenez garde à ce que vous allez dire. Vous riſquez ici plus que vous ne penſez ; vous parlez devant un homme à qui tout Naples eſt connu, & qui peut aiſément voir clair dans l'hiſtoire que vous ferez.

Val. [*En mettant fièrement ſon chapeau.*] Je ne ſuis point homme à rien craindre ; & ſi Naples vous eſt connu, vous ſavez qui étoit Dom Thomas d'Alburci.

Anſ. Sans doute je le ſais, & peu de gens l'ont connu mieux que moi.

Harp. Je ne me ſoucie ni de Dom Thomas, ni de Dom Martin. [*Voyant deux chandelles allumées, il en ſouffle une.*

Anſ. De grace, laiſſez-le parler ; nous verrons ce qu'il en veut dire.

Val. Je veux en dire, que c'eſt lui qui m'a donné le jour.

Anſ. Lui ?

Val. Oüi.

Anſ. Allez. Vous vous moquez. Cherchez quelqu'autre hiſtoire qui vous puiſſe mieux réüſſir ; & ne prétendez pas vous ſauver ſous cette impoſture.

Val. Songez à mieux parler. Ce n'eſt point une impoſture ; & je n'avance rien ici, qu'il ne me ſoit aiſé de juſtifier.

Anſ. Quoi ! vous oſez vous dire fils de Dom Thomas d'Alburci ?

Val. Oüi, je l'oſe ; & je ſuis prêt de ſoûtenir cette vérité contre qui que ce ſoit.

Anſ. L'audace eſt merveilleuſe. Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a ſeize ans pour le moins, que l'homme dont vous nous parlez, périt ſur mer avec ſes enfans & ſa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles perſécutions qui ont accompagné les déſordres de Naples, & qui en firent exiler pluſieurs nobles familles.

Val. Oüi, mais apprenez, pour vous confondre, vous, que ſon fils âgé de ſept ans, avec un domeſtique, fut ſauvé de ce naufrage par un vaiſſeau Eſpagnol, & que ce fils ſauvé eſt celui qui vous parle. Apprenez que le Capitaine de ce vaiſſeau touché de ma fortune, prit amitié pour moi, qu'il

Val. Know that I have too much Honour to adorn myſelf with any thing that does not belong to me, and that all *Naples* can give Teſtimony of my Birth.

Anſ. Hold, take care what you ſay; You run a greater riſque here than you imagine, and you ſpeak before a Man to whom all *Naples* is known, and who can eaſily judge of the Truth of the Story you are about to tell.

Val. [*Putting on his Hat proudly.*] I am not a Man that's ſoon frighted; and if you are acquainted with *Naples*, you muſt needs know who Don *Thomas d'Alburci* was.

Anſ. Without doubt I do ſo, and few know him better.

Harp. What do I care for Don *Thomas*, or Don *Martin* either? [*Seeing two Candles lighted, and thinking it waſte, blows out one.*

Anſ. Pray let's hear what he will ſay of him.

Val. I ſay, 'twas He that gave me Birth.

Anſ. He?

Val. Yes.

Anſ. Go. You're deceiv'd. Find out ſome other Story that may fit your purpoſe better, and don't pretend to ſave yourſelf by this Impoſture.

Val. Uſe better Language, Sir. 'Tis not an Impoſture, and I advance nothing here, but what I can eaſily juſtify.

Anſ. What! dare you intitle yourſelf Son of Don *Thomas d'Alburci?*

Val. Yes, I dare, and am ready to maintain it againſt any Man alive.

Anſ. You're wondrous bold. Know, to your Confuſion, that at leaſt ſixteen Years ago, the Man you mention periſh'd at Sea, with his Children and his Wife, in their flight from the cruel Perſecution which accompany'd the Diſorders of *Naples*, and which obliged ſeveral noble Families to go into Exile.

Val. Yes: but know, to your Confuſion, that his Son, aged ſeven Years, with a Servant, was ſaved from that Shipwreck by a *Spaniſh* Ship, and that that Son ſo ſaved is he who ſpeaks to you. Know, that the Captain of this Ship, compaſſionating my Ill-Fortune, conceiv'd a Kindneſs for me,

qu'il me fit élever comme ſon propre fils, & que les Armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable. Que j'ai ſû depuis que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toûjours crû; que paſſant ici pour l'aller chercher, une avanture par le Ciel concertée, me fit voir la charmante Eliſe: que cette vûë me rendit eſclave de ſes beautés, & que la violence de mon amour, & les ſévérités de ſon père me firent prendre la réſolution de m'introduire dans ſon logis, & d'envoyer un autre à la quête des mes parens.

Anſ. Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent aſſûrer que ce ne ſoit point une fable que vous avez bâtie ſur une vérité?

Val. Le Capitain Eſpagnol; un Cachet de Rubis qui étoit à mon père, un Braſſelet d'agathe que ma mère m'avoit mis au bras; le vieux Pédro, ce domeſtique qui ſe ſauva avec moi du naufrage.

Mar. Hélas! à vos paroles je puis ici répondre, moi, que vous n'impoſez point, & tout ce que vous dites, me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

Val. Vous, ma ſœur!

Mar. Oüi, mon cœur s'eſt émû dès le moment que vous avez ouvert la bouche: & notre mère que vous allez ravir m'a mille fois entretenuë des diſgraces de notre famille. Le Ciel ne nous fit point auſſi périr dans ce triſte naufrage,; mais il ne nous ſauva la vie que par la perte de notre liberté, & ce furent des Corſaires qui nous recüeillirent ma mère & moi ſur un débris de notre vaiſſeau. Après dix ans d'eſclavage, un heureuſe fortune nous rendit notre liberté, & nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, ſans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous paſſâmes à Gènes, où ma mère alla ramaſſer quelques malheureux reſtes d'une ſucceſſion qu'on avoit déchirée, & de là fuyant la barbare injuſtice de ſes parens, elle vint en ces lieux, où elle n'a preſque vêcu que d'une vie languiſſante.

Anſ. O Ciel! quels ſont les traits de ta puiſſance! & que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles! Embraſſez-moi, mes enfans, & mêlez tous deux vos tranſports à ceux de votre père.

Val. Vous êtes notre père?

Mar.

me, brought me up as his own Son, and Arms were my Employment, ſo ſoon as I was capable of them. I have ſince heard that my Father is not dead, as I had always imagined. Going thro' this City, in ſearch of him, an Accident, ordain'd by Heaven, occaſion'd my ſeeing the charming *Eliza*, and render'd me a Slave to her Beauty; the Violence of my Love, and the Severity of her Father, made me reſolve to introduce myſelf into his Houſe, and to ſend another in queſt of my Parents.

Anſ. But what Teſtimonies, beſides your own Mouth, have you to aſſure us that this is not a Fable founded upon ſome little Truth?

Val. The *Spaniſh* Captain; a Ruby Seal, which was my Father's; a Bracelet of Agat, which my Mother put on my Arm; and old *Pedro*, the Servant, that was ſaved with me from the Shipwreck.

Mar. Alas! by your Words, I myſelf can anſwer for't, you do not impoſe upon us; and all you have ſaid, plainly diſcovers to me that You are my Brother.

Val. Hah! my Siſter?

Mar. Yes; my Heart was moved the very moment you open'd your Mouth; and our Mother, who will be tranſported to ſee you, has a thouſand times related to me the Misfortunes of our Family. Heaven too ſaved Us from that dreadful Shipwreck; but tho' it ſaved our Lives, yet it threw us into Slavery; and thoſe who took up my Mother and Me, on the Fragments of the Ship, were Pirates. After ten Years Slavery, a happy Accident reſtored us our Liberty, and we return'd to *Naples*, where we found all our Eſtate ſold, but cou'd get no news of our Father. We then went to *Genoa*, where my Mother pick'd up ſome poor Remains of a ſhatter'd Eſtate; and from thence, flying from the barbarous Injuſtice of her Kindred, ſhe came hither, where ſhe has lived in an almoſt continual Sickneſs and Uneaſineſs.

Anſ. O Heav'n! How great are the Effects of thy Power! How well doſt thou ſhew that it belongs to thee alone to work Miracles! Embrace me, my Children, and mix your Joy with that of your Father?

Val. Are you our Father?

Mar.

Mar. C'eſt vous que ma mère a tant pleuré ?

Anſ. Oüi, ma fille ; oüi, mon fils, je ſuis Dom Thomas d'Alburci, que le Ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit ; & qui vous ayant tous crûs morts durant plus de ſeize ans, ſe préparoit après de longs voyages, à chercher dans l'Himen d'une douce & ſage perſonne, la conſolation de quelque nouvelle famille. Le peu de ſûreté que j'ai vû pour ma vie à retourner à Naples, m'a fait y renoncer pour toûjours ; & ayant ſû trouver moyen d'y faire vendre ce que j'y avois, je me ſuis habitué ici, où ſous le nom d'Anſelme j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom, qui m'a cauſé tant de traverſes.

Harp. C'eſt-là votre fils ?

Anſ. Oüi.

Harp. Je vous prens à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

Anſ. Lui, vous avoir volé ?

Harp. Lui-même.

Val. Qui vous dit cela ?

Harp. Maître Jacques.

Val. C'eſt toi qui le dis ?

Me. Jacq. Vous voyez que je ne dis rien.

Harp. Oüi. Voilà Monſieur le Commiſſaire qui a reçû ſa dépoſition.

Val. Pouvez-vous me croire capable d'une action ſi lâche ?

Harp. Capable, ou non capable, je veux r'avoir mon argent.

SCENE VI.

CLE'ANTE, VALERE, MARIANE, ELISE, FROSINE, HARPAGON, ANSELME, Me. JACQUES, LA FLECHE, *Le* COMMISSAIRE, *Son* CLERC.

Cléan. Ne vous tourmentez point, mon père, & n'accuſez perſonne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire ; & je viens ici pour vous dire, que ſi vous voulez vous réſoudre à me laiſſer épouſer Mariane, votre argent vous ſera rendu.

Harp. Où eſt-il ?

Cléan.

Mar. Are you the Man whom my Mother has ſo much bemoaned?

Anſ. Yes, Daughter; yes, Son, I am Don *Thomas d'Alburci*, whom Heav'n ſaved from the Waves, with all the Money he had with him; and who, thinking you had been all dead for above theſe ſixteen Years, was preparing, after long Travels, to ſeek the Conſolation of ſome new Family, by marrying a prudent and ſweet-temper'd Perſon. The little Security my Life was in, if I return'd to *Naples*, made me renounce it for ever; and having found a way to ſell all I had there, I ſettled here; where, under the Name of *Anſelmo*, I was willing to wipe away the Grief of that other Name, which had created me ſo many Troubles and Misfortunes.

Harp. Is that your Son?

Anſ. Yes.

Harp. Then you are my Man for the ten thouſand Crowns he has robb'd me of.

Anſ. He robb'd you?

Harp. He himſelf.

Val. Who told you this?

Harp. Mr. *James.*

Val. Was't you told him ſo?

Mr. *Jam.* You ſee I ſay nothing.

Harp. Yes. There's Mr. Commiſſary, that has taken his Depoſition.

Val. Can you think me capable of ſo baſe an Action?

Harp. Capable or not capable, I'll have my Money again.

SCENE VI.

CLEANTHES, VALERIO, MARIANA, ELIZA, FROSINA, HARPAGON, ANSELMO, *Mr.* JAMES, LA FLECHE, *the* COMMISSARY, *and his* CLERK.

Clean. Don't torment yourſelf, Father: accuſe nobody. I have diſcover'd news of your Affair, and come to tell you, that if you'll let me marry *Mariana*, your Money ſhall be reſtored to you.

Harp. Where is it?

Clean.

Cléan. Ne vous mettez point en peine. Il eſt en lieu dont je répons; & tout ne dépend que de moi. C'eſt à vous de me dire à quoi vous vous déterminez; & vous pouvez choiſir ou de me donner Mariane, ou de perdre votre caſſette.

Harp. N'en a-t-on rien ôté?

Cléan. Rien du tout. Voyez ſi c'eſt votre deſſein de ſouſcrire à ce mariage, & de joindre votre conſentement à celui de ſa mere, qui lui laiſſe la liberté de faire un choix entre nous deux.

Mar. Mais vous ne ſavez pas, que ce n'eſt pas aſſez que ce conſentement, & que le Ciel, avec un frere que vous voyez, vient de me rendre un père dont vous avez à m'obtenir.

Anſ. Le Ciel, mes enfans, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune perſonne tombera ſur le fils plûtôt que ſur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'eſt point néceſſaire d'entendre, & conſentez ainſi que moi à ce double hymenée.

Harp. Il faut, pour me donner conſeil, que je voye ma Caſſette.

Cléan. Vous la verrez ſaine & entière.

Harp. Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfans.

Anſ. Hé bien, j'en ai pour eux, que cela ne vous inquiète point.

Harp. Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages

Anſ. Oüi, je m'y oblige. Etes-vous ſatisfait?

Harp. Oüi, pourvû que pour les nôces vous me faſſiez faire un habit.

Anſ. D'accord. Allons joüir de l'allégreſſe que cet heureux jour nous préſente.

Le Com. Holà, Meſſieurs, holà. Tout doucement s'il vous plaît. Qui me payera mes écritures?

Harp. Nous n'avons que faire de vos écritures.

Le Com. Oüi. Mais je ne prétens pas moi, les avoir faites pour rien.

Harp.

Clean. Don't trouble yourſelf about that. 'Tis in a place I'm anſwerable for, and it all depends upon me alone. You muſt declare what you reſolve upon, and either give me *Mariana*, or loſe your Casket.

Harp. Has nothing been taken out of it?

Clean. Nothing at all. Conſider whether you'd beſt ſubſcribe to this Marriage, and join your Conſent to that of her Mother, who gives her liberty to chuſe which of us two ſhe will.

Mar. But you don't yet know, that 'tis not her Conſent alone will now be ſufficient, and that Heaven, together with a Brother, whom you ſee, has juſt now reſtored me a Father, of whom you are to obtain me.

Anſ. Heav'n, my Children, does not reſtore me to you to oppoſe your Deſires. Signor *Harpagon*, you know, that if a young Perſon were to chuſe, ſhe'd rather take the Son than the Father. Come, Don't force 'em to ſay what is unneceſſary for us to hear; but conſent, as well as I, to this double Marriage.

Harp. I muſt ſee my Casket, that I may take Counſel of it.

Clean. You ſhall ſee it ſafe and ſound.

Harp. I have no Money to give my Children in Marriage.

Anſ. Well, I have enough for them, don't let that diſturb you.

Harp. Will you oblige yourſelf to defray the Charges of theſe two Weddings?

Anſ. Yes, I will. Are you ſatisfy'd?

Harp. Yes, provided you ſend me in a Suit of Clothes for the Nuptials.

Anſ. Agreed. Come, let's enjoy the Pleaſure this happy Day has offer'd us.

Com. So ho, Gentlemen! ſoft and fair, if you pleaſe. Who pays me for my Writings?

Harp. We have nothing to do with your Writings.

Com. Really! But yet I deſign to be paid for them.

Harp.

Harp. Pour votre payement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

Me. Jacq. Hélas! comment faut-il donc faire? On me donne des coups de bâton pour dire vrai; & on me veut pendre pour mentir.

Anſ. Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette impoſture.

Harp. Vous payerez donc le Commiſſaire.

Anſ. Soit. Allons vîte faire part de notre joie à votre mère.

Harp. Et moi, voir ma chere Caſſette.

FIN.

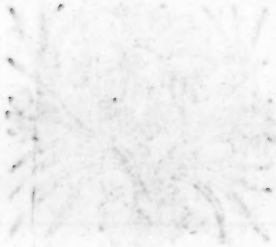
Harp. Take that Fellow there, and hang him for your Payment.

Mr. *Jam.* Alas! How muſt one act! I am cudgell'd for ſpeaking Truth, and to be hang'd for Lying.

Anſ. Signor *Harpagon*, you muſt pardon him this piece of Impoſture.

Harp. Then You ſhall pay the Commiſſary.

Anſ. With all my heart. Come, Now let's haſten to give your Mother a ſhare in our Joy.

Harp. And I, to ſee my dear Casket.

F I N I S.